



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 6 ΜΑ-ΙΟΥ 1961

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
78

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

- N. 4164. Περί κυρώσεως του παρά της Ελληνικής Κυβερνήσεως υπογραφέντος «Τρίτου Προσθέτου Πρωτοκόλλου της Γενικής Συμφωνίας περί Προνομίων και Άσυλιών του Συμβουλίου της Εύρώπης». 1
- N. 4165. Περί κυρώσεως της υπό της Ελλάδος υπογραφείσης εν Παρισίσις την 13ην Δεκεμβρίου 1957 Ευρωπαϊκής συμβάσεως εκδόσεως. 2

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4164

Περί κυρώσεως του παρά της Ελληνικής Κυβερνήσεως υπογραφέντος «Τρίτου Προσθέτου Πρωτοκόλλου της Γενικής Συμφωνίας περί Προνομίων και Άσυλιών του Συμβουλίου της Εύρώπης».

ΠΑΥΛΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ψηφισάμενοι ομοφώνως μετά της Βουλής, αποφασίζομεν και διατάσσομεν:

Άρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου τὸ ἐν Στρασβούργῳ ὑπογραφέν τὴν 18ην Μαρτίου 1959 Τρίτον Πρωτόκολλον τῆς Γενικῆς Συμφωνίας περὶ προνομίων καὶ Ἀσυλιῶν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, οὗτινος ἔπονται τὸ ἀγγλικὸν καὶ τὸ γαλλικὸν κείμενον μετὰ μεταφράσεως εἰς τὴν ἐλληνικὴν.

Ὁ παρὼν Νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Ἀπριλίου 1961

ΠΑΥΛΟΣ

Β.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
Ε. ΑΒΕΡΩΦ - ΤΟΣΙΤΣΑΣ Κ. ΚΑΛΑΙΑΣ
ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Κ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 28 Ἀπριλίου 1961

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΚΩΝ. ΚΑΛΑΙΑΣ

THIRD PROTOCOL

TO THE GENERAL AGREEMENT
ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES
OF THE COUNCIL OF EUROPE

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe, signatories of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe or Parties to the said Agreement and, at the same time, Members of the Council of Europe Resettlement Fund for National Refugees and Overpopulation;

Having regard to the provisions of Articles I and IX (g) of the Articles of Agreement of the aforesaid Fund*;

Having regard to Article 40 of the Statute of the Council of Europe;

Desirous of defining the legal regime of the property, assets and operations of the Resettlement Fund, and the legal status of its organs and officials;

Considering that it is necessary to facilitate the realisation of the statutory purposes of the Fund by the most generous possible reduction in direct or indirect taxation affecting the operations of the Fund and borne ultimately by the beneficiaries of loans granted by the Fund;

Desirous of supplementing, in respect of the Resettlement Fund, the provisions of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe, Have agreed as follows :

PART I

Articles of Agreement, Personality, Capacity

Article I

The Articles of Agreement of the Council of Europe Resettlement Fund, as approved by the Committee of Ministers in Resolution (56) 9, or as amended by the aforesaid Committee, or by the Governing Body acting within the limits laid down in Article IX (h) of the said Articles of Agreement, shall be an integral part of the present Protocol.

The Council of Europe Resettlement Fund shall possess juridical personality and, in particular, the capacity :

- (i) to contract;
- (ii) to acquire and dispose of immovable and movable property;
- (iii) to institute legal proceedings;
- (iv) to carry out any transaction related to its statutory purposes.

The operations, acts and contracts of the Resettlement Fund shall be governed by this Protocol, by the Articles of Agreement of the Fund and by regulations issued in pursuance of the said Articles of Agreement. In addition, a national law may be applied in a particular case, provided that the Fund expressly agrees thereto and that such law does not derogate from this Protocol nor from the said Articles of Agreement.

Part II

Courts, Property, Assets, Operations

Article 2

Any competent court of a Member of the Fund or of a State in whose territory the Fund has contracted or guaranteed a loan may hear suits in which the Fund is a defendant.

(*) The statutory text establishing this Fund is included below, pp. 12-20.

Nevertheless :

(i) No action shall be brought in such courts, either against the Fund by a Member or persons acting for or deriving claims from a Member, or by the Fund against a Member or the persons aforesaid;

(ii) Differences arising out of any loan or guarantee contract concluded by the Fund with a Member or with any other borrower approved by that Member shall be settled by arbitration in accordance with procedure laid down in the said contract. Differences arising out of any loan or guarantee contract signed by the Fund shall be settled by arbitration procedure under arrangements specified in the Loan Regulations drawn up in pursuance of Article X, Section I (d), of the Articles of Agreement of the Fund.

Article 3

The property and assets of the Fund, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery against the Fund of an enforceable judgement which can no longer be disputed by common remedies at law.

Enforcement of awards by execution, where such awards result from arbitration in accordance with the third paragraph of Article 2 shall, in the territory of Members of the Fund, take place through the legal channels prescribed in each such Member State and after endorsement with the executory formula customary in the State in whose territory the award is to be executed; for the purpose of such endorsement, no check shall be required other than verification that the award is authentic, that it conforms to the rules concerning competence and procedure set forth in the Loan Regulations of the Fund and that it does not conflict with a final judgement passed in the country concerned. Each signatory shall, on deposit of its instrument of ratification, notify the other signatories through the Secretary-General of the Council of Europe what authority is competent under its laws to discharge this formality.

Article 4

The property and assets of the Fund, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of distraint by executive or legislative action.

The buildings and premises used for the operations of the Fund, and also its archives shall be inviolable.

Article 5

To the extent necessary to the achievement of its statutory purposes the Fund may:

- (a) hold currency of any kind and operate accounts in any currency;
- (b) freely transfer its funds through banking channels from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency.

In exercising its rights under this Article, the Fund shall pay due regard to any representations made to it by the Government of any Member.

Article 6

The property and assets of the Fund shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

Article 7

The Resettlement Fund and its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes.

The Resettlement Fund shall be exempt from all taxes in the territory of Members of the Fund in res-

pect of transactions and operations relating to loans contracted by the Fund with a view to applying their proceeds, in accordance with its purpose, to the needs of refugees and surplus population or relating to loans granted or guaranteed by the Fund in accordance with its statutory provisions.

The Fund shall not be granted exemption from any rates, taxes or dues which are merely charges for public utility services.

Member Governments shall, whenever possible, make appropriate arrangements for:

(a) exemption from taxes on income derived from interest on bonds issued or loans contracted by the Fund;

(b) the remission or return of excise duties and taxes which form part of the price to be paid for movable or immovable property or of the payment for services rendered, when the Fund, for official purposes, is making substantial purchases or procuring services the total cost of which includes such excise duties and taxes.

No tax of any kind shall be levied on any security or bond issued or guaranteed by the Fund (or any dividend or interest thereon) by whomsoever held :

(a) which discriminates against such security or bond solely because it is issued or guaranteed by the Fund; or

(b) if the sole legal basis for such tax is the place or currency in which the security or bond is issued, guaranteed, made payable or paid, or the location of the headquarters or of any office or place of business maintained by the Fund.

Article 8

The Fund shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles required for its official use, unless such prohibition or restrictions have been imposed for reasons of *ordre public*, safety or health. Articles imported under exemption will not be disposed of in any way in the country into which they are imported, except under conditions approved by the Government of that country.

Part III

Organs

Article 9

The organs referred to in Article VIII of the Articles of Agreement of the Fund shall enjoy in the territory of each Member State, for their official communications, treatment at least as favourable as that accorded by that Member to diplomatic missions of any other Government. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the organs of the Fund.

Article 10

Members of the Governing Body, the Administrative Council and the Auditing Board shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity and within the limit of their authority. They shall continue to enjoy such immunity after their terms of office have expired. In addition, they shall be accorded the same immunities from immigration restrictions and alien registration requirements and the same exchange and travel facilities as are accorded by Members to representatives of other Governments of the Fund having comparable rank. Sums paid to them in res-

pect of expenses necessarily incurred in the discharge of their duties shall be exempt from taxation

Article 11

The privileges and immunities are accorded to the individuals mentioned in Article 10 not for their own personal benefit, but in order to safeguard the independent exercise of their functions. Consequently, a Member not only has the right, but is in duty bound, to waive the immunity of its representatives in any case where, in the opinion of the Member, immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which it is accorded.

Article 12

(a) The provisions of Articles 10 and 11 may not be invoked by a representative against the authorities of the State of which he is or has been the representative.

(b) Articles 10, 11 and 12 (a) shall apply equally to deputy representatives, advisers, technical experts and secretaries of delegations.

Part IV

Officials

Article 13

The Governor and officials of the Fund shall be accorded the privileges and immunities specified in Article 18 of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe.

The Governor will specify the categories of officials to which the provisions of the aforesaid Article shall apply.

The communications specified in Article 17 of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe shall be made by the Secretary-General of the Council in respect of the Governor and also of the officials referred to in the preceding paragraph.

The Secretary-General, after consulting the Governor, shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where he considers that immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the satisfactory operation of the Fund. In the case of the Governor, the Governing Body of the Fund shall have the right to waive immunity.

Part V

Application of the Agreement

Article 14

The Governments of Member States of the Fund undertake to seek such constitutional authority as may be necessary to fulfil the statutory obligations assumed by those States vis-à-vis the Resettlement Fund. They undertake likewise to seek such authority in good time in order to be able to fulfil any undertakings into which they may have entered as borrower or guarantor, in accordance with Article VI, Section 3, of the Articles of Agreement of the Resettlement Fund.

Article 15

The Fund may conclude with any Member State special agreements on the detailed application of the provisions of the present Protocol, supplementing the said provisions or derogating from those of Article 13 above. It may likewise conclude agreements with any State which is not a member of the Fund, modifying the application of the provisions of the present Protocol so far as that State is concerned.

Part VI
Final Clauses

Article 16

The present Protocol shall be ratified and the instruments of ratification deposited with the Secretary-General of the Council of Europe. It shall enter into force as soon as three signatories representing at least one-third of the Fund's holdings have deposited their instruments of ratification. For the other Members of the Fund it shall enter into force on the date when their respective instruments of ratification are deposited.

Nevertheless, pending the entry into force of this Protocol in accordance with the foregoing paragraph, the signatories agree, in order not to delay the satisfactory operation of the Fund, to apply the Protocol provisionally from 1st September 1958, or, at latest, from the date of signature, to the extent compatible with their constitutional rules.

Article 17

Any Government which becomes a Member of the Resettlement Fund after the signature of the present Protocol may accede thereto by depositing an instrument of accession with the Secretary-General of the Council of Europe. Such accession shall become effective on the date of deposit if this takes place after the Protocol has entered into force, and upon the date of such entry into force if the accession takes place prior to that date.

Any Government which has deposited an instrument of accession before the entry into force of the Protocol shall immediately apply the latter provisionally to the extent compatible with its constitutional rules.

For the Government of the Kingdom of Greece:
Signé le 18 mars 1959

N. CAMBALOURIS

For the Government of the Icelandic Republic:
Signed at Strasbourg the 20th April 1959

Pétur EGGERZ

For the Government of the Italian Republic:

With regard to Article 3, Italy reserves the right, in view of the general principles of its legal system, not to enforce by execution awards arising from the arbitration procedure mentioned in Article 2, paragraph 3, when such awards are contrary to the national ordre public.

BOMBASSEI de VETTOR

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

Signé à Paris le 17 mars 1959

Pierre WURTH

For the Government of the Turkish Republic:

Signé à Strasbourg le 31 mars 1959 Sous réserve
de ratification

M. BOROVALI

Certified a true copy of the sole original document in English and in French, deposited in the archives of the Council of Europe.

Articles of Agreement of the Council of Europe
Resettlement Fund

Article I

Establishment of the Fund

A Council of Europe Resettlement Fund (hereinafter called «the Fund») shall be established.

The Fund shall be attached to the Council of Europe and administered under its supreme authority.

Article II

Purpose

The purpose of the Fund is to help in solving the problems with which European countries are or may be faced as a result of the presence of surplus elements of population, including national refugees, by providing or guaranteeing loans to finance:

(a) absorption programmes approved by a Member of the Fund in accordance with Article VI of the present Articles of Agreement, designed to create new opportunities of employment for such persons;

(b) resettlement programmes approved by a Member of the Fund providing for loans to or expenditure for the benefit of persons residing in Europe who seek resettlement in a European or extra-European country and who shall undertake to repay the amount of such loans or expenditure insofar as they are financed by the Fund.

Article III

Membership

Member Governments of the Council of Europe may become members of the Fund in accordance with the provisions of Article IV, Section 2 (a) (i). Other Governments admitted to membership by the Fund may become members of the Fund upon such special conditions as the Fund may prescribe in each case, in accordance with the provisions of Article IV, Section 2 (a) (ii).

Article IV

Obligations of members

Section I.—Participating Certificates

The Fund shall issue for subscription by its members participating certificates, expressed in terms of a single currency by way of common denominator. Members shall pay their subscriptions in their national currency, at the official rate of exchange in effect at the time of subscription.

Section 2.—Subscriptions

(a) Each Member shall subscribe a certain number of participating certificates:

(i) the number of participating certificates placed at the disposal of each Member State of the Council of Europe is fixed in accordance with the table appended to the present Articles of Agreement. Each member of the Fund shall subscribe as many participating certificates as it wishes, but shall not initially take up less than one quarter of such certificates placed at its disposal.

(ii) The number of participating certificates to be allocated to other Members shall be fixed by agreement with the Governing Body of the Fund in accordance with Article IX para. (e) of the present Articles of Agreement.

(b) Each member shall pay in at least twenty-five per cent (25 o/o) of the subscription price of the participating certificates subscribed by it promptly upon becoming a member; and the balance shall be paid in accordance with Article IX. para. (c).

Section 3.—Maintenance of Value of Subscriptions

Whenever the par value of a Member State's currency is reduced or the foreign exchange value of such currency has depreciated to a significant extent, the Member shall pay to the Fund within a reasonable time an additional amount of its own currency sufficient to maintain the value, as of the time of subscription.

of the subscription by the member of participating certificates of the Fund.

Section 4.—Limitation of Liability

No Member shall be liable to third parties for any obligation of the Fund.

Article V

Contributions and borrowing operations

For uses not inconsistent with its purpose, the Fund may accept contributions. It may also borrow funds.

The Fund is empowered to receive contributions offered for specific purposes which come within its stated aims.

Article VI

General provisions relating to loans and guarantees

Section 1.—Forms of Loans

Loans made by the Fund shall be in one of the following forms:

- (i) loans to Member Governments of the Fund;
- (ii) loans guaranteed by a Member Government of the Fund granted to any legal person approved by that Member;
- (iii) loans guaranteed by a Member Government of the Fund and granted to migrants through the intermediary of the Member or of any legal person approved by that member.

Section 2.—Guarantees

The Fund may grant its guarantee for transactions arising from the realisation of the aims set out in Article II, conditions to be determined for each particular case.

Section 3.—Obligations of Borrower or Guarantor

(a) The obligations of Member Governments of the Fund under loans granted pursuant to Section I (i) of this Article and the guarantees of Member Governments of the Fund under Section I (ii) and I (iii) of this Article must in each case be an unconditional promise:

- (i) to repay, within a specified period, a specified sum expressed in a specified currency, and;
- (ii) to pay interest and, where necessary, a commission in respect of the specified sum, at a specified rate, at specified intervals and beginning on a specified date.

(b) In determining the currencies in which obligations of Member Governments of the Fund, whether borrowers or guarantors, shall be expressed, the Fund shall seek to maintain a balance in amounts and currencies between its assets, including such obligations, and the subscription prices paid by its members, including any payments pursuant to Article IV, Section 3.

Section 4.—Subrogation

In the loan contracts guaranteed in accordance with Section I (ii) and I (iii) of this Article, it shall be laid down that the guarantor, upon satisfying its obligation to the Fund under the guarantee, shall be subrogated to the corresponding claims of the Fund against the principal borrower or borrowers.

Section 5.—Supporting statements by Members

In support of applications for loans to be granted in connection with resettlement or absorption programmes, the Fund shall receive a statement by a Member that:

- (i) it approves the programmes;
- (ii) it believes that the programme will result in the successful resettlement or absorption of persons resident in the European territory of the member;
- (iii) it believes that the funds to be supplied by

the Fund are not available upon reasonable terms from any other source.

Section 6.—Supporting information

The Administrative Council referred to in Article X of these Regulations shall determine what information and pledges a borrower shall be required to furnish in support of its application.

Article VII

Investments

Section 1.—Temporary investments

Pending its first use of the funds subscribed by a State, the Fund may invest in Treasury Bills or other securities issued and guaranteed by that State.

In making investments the Administrative Council shall take expert advice.

Section 2.—Accumulation and investment of surplus

The Fund's surplus resulting from an excess of receipts on account of interest and commissions, or any part thereof, may be accumulated and invested in a manner to be determined by the Administrative Council.

Article VIII

Organisation, administration and supervision of the Fund

The organisation administration and supervision of the Fund shall be divided between the following:

- The Governing Body,
- The Administrative Council,
- The Governor,
- The Auditing Board,

as provided in the succeeding Articles.

Article IX

Governing Body

Section 1.—Decisions reserved to Members

The Governing Body, representing the Members of the Fund, shall have sole authority:

(a) to determine the single currency (by way of common denominator) and the nominal value of the participating certificates;

(b) to determine the terms upon which the Fund will accept contributions or borrow funds and the rights to be granted, including their rights in respect of the Fund's assets, to contributors or lenders to the Fund;

(c) to fix the dates on which calls are to be made upon the unpaid balance of participating certificates subscribed, according to the requirements of the Fund for carrying out its stated aims;

(d) to determine the operating policies of the Fund;

(e) to authorise Governments other than Member Governments of the Council of Europe to join the Fund, to lay down conditions for their admission and to determine the number of participating certificates to be subscribed by such Governments;

(f) to appoint the Governor, revoke his appointment and accept his resignation;

(g) to recommend the international or other legislative measures to be adopted by Members, in order to define such matters as the special arrangements governing assets or property held by the Fund in their territory or in the territory of third States and the obligations of Members arising from special operations of the Fund;

(h) to amend these Articles, without, however, making any change in their stated aims;

(i) to interpret these Articles of Agreement;

(j) to suspend permanently the operations of the Fund and to distribute its assets;

(k) to draw up Rules of Procedure and to designate its Chair man.

(l) to nominate the three auditors who shall constitute the Auditing Board.

Section 2.—Voting

(a) The decisions reserved to Members of the Fund shall be taken by votes cast either orally at meetings or in writing between meetings.

(b) Each Member of the Fund shall have one vote for each participating certificate held by it.

Article X

Administrative Council

Section 1.—Decisions reserved to the Administrative Council

The Administrative Council shall have all the necessary powers to administer the Fund. It shall take decisions for such purposes as the following:

(a) to determine from time to time what portion of the Fund's surplus, if any, shall be accumulated and invested under the provisions of Article VII, Section 2;

(b) to approve the operating budget of the Fund on the principle that operating expenses may not exceed receipts on account of interest and commissions;

(c) to give to the Governor specific or general directives;

(d) to establish Rules of Procedure for the Fund and, in particular, the terms on which loans shall be granted or guaranteed;

(e) to transmit each year to the Special Representative, for submission to the Committee of Ministers, the report of the Governor of the Fund.

Section 2.—Composition of the Administrative Council

(a) The Administrative Council shall consist of a Chairman appointed by the Governing Body, together with one representative of each Member of the Fund. Each representative on the Administrative Council shall have a number of votes equal to the number of participating certificates held by the Member he represents.

(b) The Administrative Council may invite representatives of the international and inter-governmental organisations concerned to participate without vote in its proceedings.

Section 3.—Term of members of the Administrative Council

Appointments of members of the Administrative Council shall continue until revoked by the Member of the Fund which has appointed him. Retiring members of the Council are always eligible for re-appointment or re-election.

Section 4.—Method of decision by the Administrative Council

(a) The Administrative Council shall be convened by its Chairman. It shall meet whenever the necessity arises and at least once each quarter;

(b) The decisions of the Administrative Council shall be taken by a majority of the votes cast by members present. Two-thirds of its members shall constitute a quorum, failing which the deliberations of the Council shall be invalid.

Section 5.—Committees of the Administrative Council

The Administrative Council may from time to time appoint Committees from among its members and delegate to such Committees powers to be specified in each particular case.

Section 6.—Compensation of members of the Administrative Council

Members of the Administrative Council shall serve without compensation from the Fund, but their reason-

able expenses incurred in performing their functions as members of the Administrative Council shall be reimbursed by the Fund.

Article XI

Governor

Section 1.—Functions of the Governor

The Governor shall conduct the current administration of the Fund under the instruction and supervision of the Administrative Council.

He shall represent the Fund in all its transactions. He shall not contract any financial obligations, in accordance with the terms of Articles V and VI of the Articles of Agreement, without the express authorisation of the Administrative Council.

He shall incur administrative expenses within the limits of the budgetary credits allocated to him.

He shall take all necessary steps to keep these expenses at a strict minimum. In particular, he shall avail himself of such services as may be offered by the Council of Europe; in dealing with financial matters he shall enlist the co-operation of the central banks of the Members and the Bank for International Settlements, and, in dealing with problems incidental to resettlement and absorption of surplus population, that of agencies and individuals experienced in the field.

He shall hold the property and assets of the Fund and shall keep adequate accounts.

Section 2.—Reports to the Administrative Council

The Governor shall submit to the Administrative Council regular reports on the position of the Fund and on proposed operations and shall supply it with any information it may request.

The Governor shall draw up a full annual report on all operations effected throughout the year.

This report shall be accompanied by the balance-sheet of the Fund and the operational accounts, together with the Auditors' Report on these documents.

Section 3.—Appointment and Salary of the Governor

The Governor shall be appointed for a period of 3 years and may be re-elected on the expiry of his term of office. The amount of his salary shall be fixed by the Administrative Council.

Article XII

Auditing Board

The Auditing Board shall annually inspect the Fund's accounts and verify that the operational accounts and balance-sheet are in order.

The auditors' report shall state whether the balance-sheet and operational accounts are in agreement with the books and whether they give a true and fair picture of the state of the Fund's affairs as at the end of each financial period.

Article XIII

Headquarters

The principal office of the Fund shall be at Strasbourg, France. The headquarters of the operational services shall be decided by the Administrative Council.

Article XIV

Suspension of operations and liquidation of the Fund

Section 1.—Suspension of operations

Should the Governing Body decide upon the suspension of operations the Fund shall forthwith cease all activities except those incidental to the settlement of its obligations and the orderly realisation, conservation and preservation of its assets.

Section 2.—Withdrawal of Members

Any Member may withdraw from the Fund on gi-

ving notice of six months prior to the end of the current financial year. The conditions for this shall be laid down by the Governing Body.

Section 3.—Liquidation of the Fund

After all liabilities of the Fund including satisfaction of rights upon distribution which may previously have been granted by the Fund upon accepting contributions under Article V, have been discharged or provided for, the Members of the Fund may adopt a plan for the distribution of assets which shall be based on the following principles.

(a) No Member of the Fund against which the Fund has an unsatisfied claim shall be eligible to participate in the distribution under the plan until it has regularised its position.

(b) If the Fund's nett assets permit, each Member of the Fund shall receive as a distributive share the amount it paid under Article IV in the same currency or, if that should not be possible, the equivalent as of the time of distribution in other currencies. Should the extent of the Fund's nett assets not permit the full return of such distributed shares, any possible deficit shall be shared by all Members of the Fund in the same proportion.

(c) Any excess of the Fund's nett assets over the aggregate total of such distributed shares shall be allotted to all Members of the Fund in proportion to the number of participating certificates held by each.

(d) To the extent that these distributed shares are paid to any Members of the Fund in the currencies of other Members of the Fund, the latter shall take the necessary steps to ensure, in accordance with the procedure provided for under their exchange regulations, transactions involving the amounts thus distributed.

Article XV

Final clauses

Section I.—Organisational meeting

As soon as the present Articles of Agreement have been adopted by virtue of a Resolution of the Committee of Ministers on the basis of a Partial Agreement, the Secretary-General of the Council of Europe shall, in agreement with the Special Representative, call the first meeting of the Governing Body, which shall take all necessary or desirable steps to organise the Fund in conformity with the present Articles of Agreement.

Section 2.—Notification of the beginning of operation

The Governor shall notify Members of the Fund

of the date on which the Fund will be ready to begin its operations.

Section 3.—Membership

(a) Any Member of the Council of Europe who is not a member of the Fund may join the Fund by addressing a declaration to this effect to the Committee of Ministers. In this declaration the new Member Government shall signify its acceptance of the present Articles and Agreement and subscribe the number of participating certificates determined in agreement with the Governing Body, in accordance with Article IV of the present Articles of Agreement.

(b) Any Government which is not a Member of the Council of Europe and which, pursuant to Section I, paragraph (e) of Article IX, has been allowed to join the Fund, may do so by depositing with the Secretary-General of the Council an instrument to the effect that it accepts the present Articles of Agreement, that it subscribes the number of participating certificates determined in agreement with the Governing Body, that in accordance with Article IV of the present Articles of Agreement it has taken all necessary steps to ensure that it can fulfil all the obligations arising from the present Articles of Agreement and that it has fulfilled all the conditions for admission laid down by the Governing Body.

(c) The Secretary-General of the Council of Europe shall notify the Governor and all the Members of the Fund of the reception of any declaration of accession by a new Member or of the depositing of any instrument of accession made in application of the preceding paragraphs.

Section 4.—Interpretation of the present Articles of Agreement

Any decision of the Administrative Council involving the interpretation of the present Articles of Agreement may be referred to the Governing Body at the request of any Member; the decision of the Governing Body shall be final. Until such time as the Governing Body has made a ruling, the Fund may, to the extent it deems it necessary, act on the basis of the decision of the Administrative Council.

Section 5.—Certified Copy

The Secretary-General of the Council of Europe shall communicate a certified copy of the present Articles of Agreement to every Member of the Council and to every non-member Government which has joined the Fund.

APPENDIX

Scale of contributions to the «Council of Europe Resettlement Fund» on the basis of 10,000,000 dollars

	Percentage of Distribution	Number of \$ 1,000 participation certificates	Rate of exchange (1-1-55)	Contributions in national currencies
Belgium	3,3	330	0,02	16.500.000
Denmark	1,8	180	0,144 8	1.243.094
France	18,4	1.840	0,002 857	644.032.202
Fed. Rep. of Germany	18,4	1.840	0,238 1	7.727.845
Greece	3,3	330	0,033 33	9.900.990
Iceland	0,2	20	0,614	325.733
Ireland	1,2	120	2,80	42.857
Italy	18,4	1.840	0,001 6	1.150.000.000
Luxembourg	0,2	20	0,02	1.000.000
Netherlands	4,0	400	0,263 2	1.519.757
Norway	1,4	140	0,14	1.000.000
Saar	0,4	40	0,002 857	1.400.070
Sweden	2,8	280	0,193 3	1.448.526
Turkey	7,8	780	0,357 1	2.184.262
United Kingdom	18,4	1.840	2,80	657.142
Total	100,0	10.000		

The percentage of apportionment is the same as that adopted for contributions to the budget of the Council of Europe.

European Treaty Series

Agreements and Conventions

concluded between the Members of the Council of Europe

1. The Statute of the Council of Europe of 5th May 1949.

2. The General Agreement on Privileges and Immunities of 2nd September 1949.

3. The Special Agreement relating to the Seat of the Council of Europe of 2nd September, 1949.

4. The Supplementary Agreement amending certain provisions of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe of 18th March 1950.

5. The Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4th November 1950.

6. Amendments to the Statute of 15th May 1951.

7. Amendment to the Statute of 18th December 1951.

8. The Statute of the Council of Europe incorporating Amendments and with the Texts of a Statutory Character adopted in May and August 1951.

9. The Protocol to the Convention on Human Rights and Fundamental Freedoms of 20th March 1952.

10. The Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe of 6th November 1952.

11. Amendment to the Statute of the Council of Europe of 4th May 1953.

12. Interim Agreement on Social Security Schemes

relating to Old Age, Invalidity and Survivors, with Protocol.

13. Interim Agreement on Social Security other than Schemes for Old Age, Invalidity and Survivors, with Protocol.

14. The Convention on Social and Medical Assistance, with Protocol.

15. The Convention on the Equivalence of Diplomas leading to Admission to Universities.

16. The Convention relating to the Formalities required for Patent Applications.

17. European Convention on the International Classification of Patents for Invention.

18. European Cultural Convention.

19. European Convention on Establishment.

20. European Agreement on the Exchange of War Cripples with a view to Medical Treatment.

21. European Convention on the Equivalence of Periods of University Study.

22. Second Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe.

23. European Convention for the Peaceful Settlement of Disputes.

24. European Convention on Extradition.

25. European Agreement on Regulations governing the Movement of Persons between Member States of the Council of Europe.

26. European Agreement on the Exchange of Therapeutic Substances of Human Origin.

27. European Agreement concerning Programme Exchanges by means of Television Films.

28. Third Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe.

TROISIEME PROTOCOLE ADDITIONNEL
A L'ACCORD GENERAL
SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITES
DU CONSEIL DE L'EUROPE

Les Gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe signataires de l'Accord Général sur les Privilèges et Immunités du Conseil de l'Europe ou Parties à cet Accord et, en même temps, Membres du Fonds de Réétablissement du Conseil de l'Europe pour les réfugiés nationaux et les excédents de population;

Vu les dispositions des articles 1er et IX (g) du Statut du dit Fonds*;

Vu l'article 40 du Statut du Conseil de l'Europe;

Désireux de préciser le régime juridique des biens, avoirs et opérations, ainsi que le statut juridique des organes et des agents du Fonds de Réétablissement;

Considérant que, à ce sujet, il est nécessaire que la réalisation des objectifs statutaires du Fonds soit facilitée par la réduction aussi large que possible des charges fiscales qui pèsent directement ou indirectement sur les opérations du Fonds et qui retombent en définitive sur les bénéficiaires des prêts accordés par le Fonds;

Désireux de compléter, en ce qui concerne le Fonds de Réétablissement les dispositions de l'Accord Général sur les Privilèges et Immunités du Conseil de l'Europe,

Sont convenus de ce qui suit:

Titre I

Statut, Personnalité et Capacité

Article 1

Le Statut du Fonds de Réétablissement du Conseil de l'Europe, approuvé par la Résolution (56) 9 du Comité des Ministres, ou amendé, soit par celui-ci, soit par le Comité de Direction, ce dernier agissant dans les limites de l'article IX (h) du dit Statut, fait partie intégrante du présent Protocole.

Le Fonds de Réétablissement du Conseil de l'Europe a la pleine personnalité juridique et, notamment, la capacité de:

- (i) contracter;
- (ii) acquérir des droits et biens mobiliers et immobiliers et en disposer;
- (iii) ester en justice;
- (iv) effectuer toute opération en rapport avec son objectif statuaire.

Les opérations, actes et contrats du Fonds de Réétablissement sont régis par le présent Protocole, par le Statut du Fonds et par les dispositions réglementaires prises conformément à ce Statut. Le Fonds peut, en outre, consentir expressément à l'application subsidiaire d'une loi nationale pour autant que celle-ci ne déroge pas au présent Protocole et audit Statut.

Titre II

Juridictions, Biens, Avoirs, Opérations

Article 2

Toutes juridictions compétentes d'un Etat membre du Fonds ou d'un Etat où le Fonds a contracté ou garanti des emprunts peuvent connaître des litiges où le Fonds est partie défenderesse.

Toutefois:

- (i) Aucune action ne pourra être intentée devant ces juridictions, soit contre le Fonds par un Etat mem-

bre ou par des personnes agissant pour le compte du dit Etat membre ou faisant valoir des droits cédés par ce dernier, soit par le Fonds contre un Etat membre ou contre les dites personnes;

(ii) Les litiges nés de contrats d'emprunt ou de garantie d'emprunt conclus par le Fonds avec un Etat membre ou tout autre emprunteur agréé par cet Etat seront réglés par une procédure arbitrale à déterminer dans les dits contrats. Les litiges nés de contrats de prêt ou de garantie signés par le Fonds seront réglés par recours à une procédure arbitrale dont les modalités sont définies par le Règlement des Prêts pris en application de l'article X, section I (d), du Statut du Fonds.

Article 3

Les biens et avoirs du Fonds, en quelque lieu qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, seront à l'abri de toute forme de saisie, d'opposition ou d'exécution avant que n'ait été rendu contre le Fonds un jugement exécutoire qui n'est plus susceptible d'être attaqué par les voies de recours ordinaires.

L'exécution forcée, sur le territoire des Etats membres du Fonds, des sentences intervenues à la suite d'une procédure arbitrale visée à l'article 2, alinéa 3, est poursuivie suivant les voies de droit en vigueur dans chacun de ces Etats et après qu'aura été apposée—sans autre contrôle que celui de la vérification de l'authenticité de ces sentences, de leur conformité aux règles de compétence et de procédure établies par le Règlement des Prêts du Fonds, ainsi que de l'absence de contradiction entre les dites sentences et un jugement définitif intervenu dans le pays intéressé—la formule exécutoire usitée dans l'Etat sur le territoire duquel la sentence doit être exécutée. Chaque signataire notifiera, lors du dépôt de son instrument de ratification, aux autres signataires, par l'entremise du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, quelle est, d'après la législation de son pays, l'autorité compétente pour pourvoir à cette formalité.

Article 4

Les biens et les avoirs du Fonds, en quelque lieu qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, seront exempts de perquisitions, réquisitions, confiscations, expropriations ou de toute autre forme de contrainte ordonnée par le pouvoir exécutif ou par le pouvoir législatif.

Les bâtiments et locaux utilisés pour le fonctionnement des services du Fonds, ainsi que les archives de ce dernier sont inviolables.

Article 5

Dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de son objectif statuaire, le Fonds de Réétablissement peut:

- (a) détenir toutes devises et tous avoirs de compte en n'importe quelle monnaie;
- (b) transférer librement par voie bancaire ses fonds d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et convertir toutes devises détenues par lui en toute autre monnaie.

Dans l'exercice des droits prévus par cet article, le Fonds de Réétablissement tiendra compte de toute représentation qui lui sera faite par le Gouvernement de tout Etat membre.

Article 6

Les biens et avoirs du Fonds sont exempts de restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de toute nature.

Article 7

Le Fonds de Réétablissement, ses avoirs, revenus et autres biens, sont exonérés de tous impôts directs.

(*Le texte Statut de Fonds est reproduit aux pages 12 à 20).

Le Fonds de Réétablissement est exonéré de tous impôts dans les Etats membres du Fonds sur les transactions et opérations relatives aux emprunts que le Fonds contracte pour en affecter le produit, conformément à son objet, aux besoins des réfugiés et des excédents de population et aux prêts qu'il consent ou qu'il garantit dans les conditions statutairement prévues.

Aucune exonération n'est accordée au Fonds en ce qui concerne les impôts, taxes et droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

Les Gouvernements des Etats membres prennent, chaque fois qu'il leur est possible, les dispositions appropriées en vue :

(a) de l'exonération des impôts sur les revenus afférents aux intérêts des obligations émises ou des emprunts contractés par le Fonds;

(b) de la remise ou du remboursement du montant des droits indirects et des taxes entrant dans le prix des biens immobiliers ou mobiliers, ou dans celui des prestations de service, lorsque le Fonds, pour son usage officiel, effectue des achats importants ou bénéficie de services dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature.

Aucun impôt de quelque nature que ce soit, ne sera perçu sur les valeurs ou obligations émises ou garanties par le Fonds (y compris toute dividende ou intérêt y afférent), quel qu'en soit le détenteur :

(a) si cet impôt constitue une mesure de discrimination contre une telle valeur ou obligation du seul fait qu'elle est émise ou garantie par le Fonds; ou

(b) si le seul fondement juridique d'un tel impôt est le lieu ou la devise dans laquelle la valeur ou l'obligation est émise ou garantie, rendue payable ou payée, ou encore l'emplacement du siège de tout bureau ou centre d'opérations du Fonds.

Article 8

Le Fonds est exonéré de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard des articles destinés à son usage officiel, à moins que ces prohibitions ou restrictions n'aient été dictées par des raisons d'ordre public, de sécurité publique et de santé publique. Toutefois, les articles importés en franchise ne seront pas cédés à un titre quelconque sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, sauf dans des conditions agréées par le gouvernement de ce pays.

Titre III

Organes

Article 9

Les organes visés à l'article VIII du Statut du Fonds bénéficient sur le territoire de chaque Etat membre, pour leurs communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par ce Membre aux missions diplomatiques de tout autre gouvernement. La correspondance officielle et les autres communications officielles des organes du Fonds ne peuvent être censurées.

Article 10

Les membres du Comité de Direction, du Conseil d'Administration et du Comité de Surveillance jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux, y compris leurs paroles et écrits, en leur qualité officielle et dans les limites de leurs attributions. Cette immunité leur reste acquise à l'expiration de leur mandat. Ils bénéficient, en outre, en ce qui concerne les restrictions à l'immigration, l'enregistrement des étrangers, les réglementations de change et les facilités de voyage, du même traitement que celui qui est

accordé par les Etats membres aux représentants des autres gouvernements du Fonds possédant un statut équivalent. Les sommes qui leur sont allouées en frais de représentation ou dépenses inhérentes à l'exercice de leurs fonctions ne sont soumises à aucune imposition fiscale.

Article 11

Les immunités et privilèges sont accordés aux personnes visées par l'article 10, non pas pour leur bénéfice personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions. Par conséquent, un Membre a non seulement le droit mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

Article 12

(a) Les dispositions des articles 10 et 11 ci-dessus ne sont pas opposables aux autorités de l'Etat dont la personne est ou a été le représentant.

(b) Les articles 10, 11 et 12 (a), s'appliquent également aux représentants adjoints, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégation.

Titre IV

Agents

Article 13

Le Gouverneur du Fonds et les agents du Fonds jouissent des privilèges et immunités prévus à l'article 18 de l'Accord Général sur les Privilèges et Immunité du Conseil de l'Europe.

Le Gouverneur déterminera les catégories des agents auxquels s'appliquent, en tout ou partie, les dispositions du dit article.

Les communications prévues à l'article 17 de l'Accord Général sur les Privilèges et Immunités du Conseil de l'Europe seront faites par le Secrétaire Général du Conseil tant en ce qui concerne le Gouverneur que les agents visés à l'alinéa précédent.

Le Secrétaire Général, après consultation du Gouverneur, peut et doit lever l'immunité accordée à un agent dans tous les cas où il estime que cette immunité empêcherait l'exercice normal d'une action de justice et pourrait être levée sans que cette mesure portât préjudice au bon fonctionnement du Fonds. A l'égard du Gouverneur, le Comité de Direction du Fonds a qualité pour prononcer la levée des immunités.

Titre V

Application de l'Accord

Article 14

Les Gouvernements des Etats membres du Fonds s'engagent à solliciter les autorisations constitutionnelles qui seraient éventuellement nécessaires pour faire face aux obligations statutaires que ces Etats assument à l'égard du Fonds de Réétablissement. Ils s'engagent également à solliciter en temps utile les dites autorisations afin de pouvoir remplir les engagements qu'ils auraient contractés au titre d'emprunteur ou de garant, conformément à la section 3 de l'article VI du Statut du Fonds de Réétablissement.

Article 15

Le Fonds pourra conclure avec tout Etat membre des accords spéciaux précisant les modalités d'application des dispositions du présent Protocole, complétant les dites dispositions ou portant dérogation à celles de l'article 13 ci-dessus. Il peut également conclure des accords avec tout Etat non membre du Fonds de Réétablissement pour l'aménagement à leur égard de l'application des dispositions de ce Protocole.

Titre VI
Dispositions Finales
Article 16

Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Il entrera en vigueur dès que trois signataires représentant au moins le tiers des titres du Fonds auront déposé leurs instruments de ratification. Pour les autres Membres du Fonds, il entrera en vigueur à la date de dépôt de leurs instruments de ratification respectifs.

Toutefois, en attendant l'entrée en vigueur du Protocole dans les conditions prévues au paragraphe précédent, les signataires conviennent, afin d'éviter tout délai dans le bon fonctionnement du Fonds de Réétablissement, de le mettre à titre provisoire en application le 1er septembre 1958 ou au plus tard dès sa signature, dans la mesure compatible avec leurs règles constitutionnelles respectives.

Article 17

Tout Gouvernement devenu, après la signature de ce Protocole, Membre du Fonds de Réétablissement, peut adhérer au présent Protocole par le dépôt d'un instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Cette adhésion produira effet à la date de ce dépôt si elle est intervenue après l'entrée en vigueur du Protocole, et à la date de cette entrée en vigueur si l'adhésion est antérieure à cette entrée.

Tout Gouvernement ayant déposé un instrument d'adhésion avant l'entrée en vigueur du Protocole mettra celui-ci immédiatement en application provisoire, dans la mesure compatible avec ses règles constitutionnelles.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 6 mars 1959, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les signataires ou adhérents.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

Jean SALMON

Pour le Gouvernement de la République française:

Signé à Paris le 17 mars 1959

LECOMPTE BOINET

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

En ce qui concerne l'exonération des impôts, la République fédérale d'Allemagne ne sera pas à même d'accorder aux emprunts du Fonds de Réétablissement des avantages excédant ceux accordés à ses propres emprunts ou aux emprunts d'autres organismes internationaux. L'alinéa 4 de l'article 7 ne peut donc comporter aucun engagement pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de prendre les dispositions prévues dans cet alinéa.

Signé à Paris le 18 mars 1959

Dr Adolph REIFFERSCHIEDT

Καταγγέλλω Ἀγγλιστὶν :

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Strasbourg, this 6th day of March 1959, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain in the archives of the Council of Europe. The Secretary General shall transmit certified copies to each of the signatories or States acceding.

For the Government of the Kingdom of Belgium:
Jean SALMON

For the Gouvernement of the French Republic:

Signé à Paris le 17 mars 1959

LECOMPTE BOINET

For the Government of the Federal Republic of Germany :

As regards tax exemption, the Federal Republic of Germany will be unable to grant to Resettlement Fund loans more advantageous terms than those accorded to its own loans or the loans of other international organisations. Article 7, paragraph 4, cannot therefore entail any obligation on the part of the Government of the Federal Republic of Germany to make the arrangements mentioned therein.

Signé à Paris le 18 mars 1959

Dr Adolph REIFFERSCHIEDT

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce:

Signé le 18 mars 1959

N. CAMBALOURIS

Pour le Gouvernement de la République islandaise:

Signed at Strasbourg the 20th April 1959

Pétur EGGERZ

Pour le Gouvernement de la République italienne:

Au sujet de l'article 3 et compte tenu des principes généraux de son système juridique, l'Italie se réserve de ne pas apposer la formule exécutoire aux sentences intervenues à la suite de la procédure arbitrale visée à l'article 2, alinéa 3, lorsqu'elles seront contraires à l'ordre public national.

BOMBASSEI de VETTOR

Pour le Gouvernement du Grand Duché de Luxembourg:

Signé à Paris le 17 mars 1959

Pierre WURTH

Pour le Gouvernement de la République turque:

Signé à Strasbourg le 31 mars 1959

Sous réserve de ratification

M. BOROVALI

Copie certifiée conforme à l'exemplaire original unique en langues française et anglaise, déposé dans les archives du Conseil de l'Europe.

Statut du Fonds de Réétablissement du Conseil de l'Europe

Article 1

Constitution du Fonds

Il est institué un Fonds de Réétablissement du Conseil de l'Europe (ci-après dénommé le «Fonds»).

Le Fonds est rattaché au Conseil de l'Europe et soumis comme tel à sa haute autorité.

Article II

Objectif

Le Fonds a pour objectif d'aider à résoudre les problèmes que l'existence d'excédents de population, y compris des réfugiés nationaux, pose ou peut poser aux pays européens par le financement, au moyen de prêts ou de garanties de prêts :

(a) de programmes d'intégration, agréés par un Membre du Fonds, conformément à l'article VI du présent statut, visant à créer de nouvelles possibilités d'emploi en faveur de ces personnes;

(b) de programmes de réétablissement, agréés par un Membre du Fonds, prévoyant l'octroi de prêts

ou le règlement de dépenses en faveur de personnes résidant en Europe, désirant se rétablir dans un autre pays en Europe ou dans un pays hors d'Europe et s'engageant à rembourser le montant de ces prêts ou dépenses à concurrence des sommes avancées par le Fonds.

Article III

Affiliation

Les gouvernements membres du Conseil de l'Europe peuvent devenir Membres du Fonds conformément aux dispositions de l'article IV, section 2 (a) (i). D'autres gouvernements admis à adhérer au Fonds peuvent en devenir Membres, dans des conditions spéciales que le Fonds peut édicter pour chaque cas, conformément aux dispositions de l'article IV, section 2 (a) (ii).

Article IV

Obligations des membres

Section I.—Titres de participation

Le Fonds émet des titres de participation, libellés en une devise de compte, auxquels souscrivent les Membres. Chaque titre a la même valeur nominale. Les Membres se libèrent de leur souscription par des versements dans leur monnaie nationale aux taux de change officiel en vigueur à la date de la souscription.

Section 2.—Souscriptions

(a) Chaque Membre souscrit un nombre de titres de participation:

(i) Le nombre des titres de participation mis à la disposition de chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe est fixé au tableau annexé au présent statut. Chacun de ces Membres du Fonds souscrit autant de titres de participation qu'il le désire sans toutefois que sa souscription initiale puisse être inférieure au quart du nombre des titres qui lui sont réservés.

(ii) Le nombre des titres de participation des autres Membres adhérant au Fonds sera fixé en accord avec le Comité de direction du Fonds, conformément à l'article IX, paragraphe (e) du présent statut.

(b) Chaque Membre verse aussitôt après son affiliation au moins vingt-cinq pour cent (25%) du prix de souscription du nombre minimum de titres de participation auxquels il souscrit: le solde sera versé conformément à l'article IX, paragraphe (c).

Section 3 Maintien de la valeur des souscriptions

Si le pain de la monnaie d'un Etat membre est abaissé ou si le taux de change de la monnaie de l'Etat membre s'est déprécié dans une mesure importante, celui-ci versera au Fonds, dans un délai raisonnable, une somme supplémentaire de sa propre monnaie, suffisante pour maintenir à la même valeur qu'à l'époque de la souscription le montant souscrit par lui en titres de participation au Fonds.

Section 4.—Limite des obligations

Aucun membre ne se trouve engagé envers des tiers par une obligation assumée par le Fonds.

Article V

Concours financiers et opérations d'emprunt

En vue d'utilisations conformes à ses objectifs, le Fonds peut accepter des concours financiers. Il peut également emprunter des fonds.

Le Fonds est habilité à recevoir des versements destinés à des buts déterminés conformes aux objectifs du Fonds.

Article VI.

Dispositions générales relatives aux prêts et aux garanties

Section I.—Types de prêts

Le Fonds consent des prêts sous l'une des formes suivantes :

(i) prêts aux gouvernements membres du Fonds;

(ii) prêts garantis par un gouvernement membre du Fonds et consentis à toute personne morale agréée par ce Membre;

(iii) prêts garantis par un gouvernement membre du Fonds et consentis à des migrants par l'intermédiaire du Membre ou de toute personne morale agréée par ce Membre.

Section 2.—Garanties

Le Fonds peut consentir sa garantie pour les opérations découlant de la réalisation des objectifs prévus à l'article II à des conditions à déterminer pour chaque cas d'espèce.

Section 3.—Obligations de l'emprunteur ou du garant

(a) Les engagements pris par les gouvernements membres du Fonds en ce qui concerne les prêts qui leur sont consentis au titre de la section I (i) du présent article et les garanties fournies par les gouvernements membres du Fonds au titre de la section I (ii) et (iii) du présent article doivent, dans chaque cas, comporter la promesse inconditionnelle:

(i) de rembourser dans un délai spécifié une somme spécifié exprimée dans une devise spécifiée, et

(ii) de payer, pour la somme spécifiée, un intérêt et une commission à un taux spécifié à échéances spécifiées à partir d'une date spécifiée.

(b) Pour déterminer les monnaies dans lesquelles sont exprimées les obligations des gouvernements membres du Fonds en leur qualité d'emprunteurs ou de garants, le Fonds s'efforce de maintenir un rapport constant en valeur et en devises entre ses avoirs, y compris ses obligations, et les souscriptions versées par ses Membres, y compris tous versements effectués en vertu de l'article IV, section 3.

Section 4.—Subrogation

Dans les contrats de prêts garantis en vertu de la section 1 (ii) et (iii) du présent article, il sera prévu que le garant ayant satisfait à ses engagements envers le Fonds au titre de cette garantie, est subrogé au Fonds vis-à-vis de l'emprunteur ou des emprunteurs.

Section 5.—Déclarations des Membres

Le Fonds reçoit, à l'appui des demandes de prêts relatifs à des programmes de rétablissement ou d'intégration, une déclaration aux termes de laquelle le Membre intéressé

(i) agré le programme;

(ii) déclare estimer que le programme permettra le rétablissement ou l'intégration de personnes résidant sur son territoire européen;

(iii) déclare estimer qu'il n'est pas possible d'obtenir d'une autre source à des conditions raisonnables les fonds nécessaires.

Section 6.—Renseignements à fournir

Le Conseil d'administration prévu à l'article X du présent statut fixera la nature des renseignements et engagements que tout emprunteur est tenu de fournir à l'appui de sa demande.

Article VII

Investissements

Section I.—Investissements temporaires

En attendant d'utiliser pour la première fois les fonds souscrits par un Etat, le Fonds peut les placer en bons du Trésor ou autres obligations issues de cet Etat et garanties par lui.

Dans les opérations d'investissement, le Conseil d'administration demandera l'avis d'experts en matière de placements.

Section 2.—Accumulation et investissement des réserves

Les réserves du Fonds provenant d'un excédent des recettes d'intérêt et de commissions pourront être cu-

mulées et investies en tout ou partie dans les conditions qui seront fixées par le Conseil d'administration.

Article VIII

Organisation, administration et contrôle du Fonds

L'organisation, l'administration et le contrôle du Fonds sont assurés par les organes suivants:

- Le Comité de Direction;
- Le Conseil d'administration;
- Le Gouverneur;
- Le Comité de Surveillance;

conformément aux dispositions des articles ci-après.

Article IX

Comité de Direction

Section I.—Décisions réservées aux Membres

Les Membres, réunis en Comité de Direction, sont habilités à:

(a) choisir la monnaie de compte et fixer la valeur nominale des titres de participation;

(b) déterminer les conditions dans lesquelles le Fonds accepte des concours financiers ou emprunte des fonds et fixer les droits à accorder aux bailleurs ou prêteurs, y compris leurs droits sur les avoirs du Fonds;

(c) fixer les échéances de libération des parts souscrites selon les besoins du Fonds pour la réalisation de ses objectifs;

(d) fixer les principes de gestion du Fonds;

(e) autoriser les gouvernements autres que les gouvernements membres du Conseil de l'Europe à adhérer au Fonds, fixer les conditions de cette admission et le nombre de titres de participation à souscrire par ces gouvernements;

(f) nommer le Gouverneur, le révoquer et accepter sa démission;

(g) recommander les mesures législatives, internationales ou autres, que les Membres prendront, notamment pour définir le régime spécial des avoirs ou biens du Fonds sur leur territoire ou sur le territoire tiers, et les engagements des Membres résultant des opérations spéciales du Fonds;

(h) amender le présent Statut, sans toutefois changer ses objectifs;

(i) interpréter le présent Statut;

(j) suspendre les opérations du Fonds de façon permanente et répartir ses avoirs;

(k) établir le règlement intérieur et désigner son président;

(l) désigner les trois commissaires qui constitueront le Comité de Surveillance.

Section 2.—Vote

(a) Les décisions réservées aux Membres du Fonds sont prises par votes, exprimés soit oralement au cours des réunions, soit par écrit dans l'intervalle de leurs réunions.

(b) Chaque Membre du Fonds dispose d'une voix pour chaque titre de participation qu'il détient.

Article X

Conseil d'administration

Section I.—Décisions réservées au Conseil d'administration

Le Conseil d'administration a tous les pouvoirs nécessaires à l'administration du Fonds. Il prend notamment une décision sur les objets suivants:

(a) déterminer périodiquement quelle fraction des réserves éventuelles du Fonds doit être cumulée et investie en application des dispositions de l'article VII, section 2;

(b) approuver le budget de fonctionnement du Fonds selon le principe que les dépenses de gestion

ne peuvent excéder les recettes d'intérêts et de commissions;

(c) donner au Gouverneur des directives d'ordre général ou particulier;

(d) établir le règlement intérieur du Fonds et notamment les conditions d'octroi des prêts ou des garanties de prêts;

(e) présenter annuellement au Représentant Spécial, pour être soumis au Comité des Ministres, le rapport établi par le Gouverneur du Fonds.

Section 2.—Composition du Conseil d'administration

(a) Le Conseil d'administration se compose d'un Président désigné par le Comité de Direction et d'un représentant de chacun des Membres du Fonds. Chaque représentant au Conseil d'administration dispose d'un nombre de voix égal au nombre de titres de participation détenus.

(b) Le Conseil d'administration pourra appeler à participer à ses travaux, sans droit de vote, les représentants des organisations internationales et intergouvernementales intéressées.

Section 3.—Durée du mandat des membres du Conseil d'administration

Tout membre désigné du Conseil d'administration demeure en fonction jusqu'à ce qu'il soit révoqué par le Membre du Fonds qui l'a désigné. Les membres du Conseil sortant peuvent toujours être désignés ou réélus.

Section 4.—Mode de décision du Conseil d'administration

(a) Le Conseil d'administration se réunit sur convocation de son Président, aussi souvent que la chose paraît nécessaire et au moins une fois par trimestre;

(b) Les décisions du Conseil d'administration sont prises à la majorité des voix des membres présents. Le Conseil ne délibère valablement que si les deux tiers au moins de ses membres sont présents.

Section 5.—Commissions du Conseil d'administration

Le Conseil d'administration peut à tout moment constituer des commissions composées de ses membres et déléguer à ces commissions des pouvoirs spécifiés dans chaque cas.

Section 6.—Rémunération des membres du Conseil d'administration

Les membres du Conseil d'administration ne perçoivent aucune rémunération du Fonds; cependant les frais raisonnables engagés lors de l'exécution de leurs fonctions de membres du Conseil d'administration leur sont remboursés par le Fonds.

Article XI

Gouverneur

Section I.—Fonctions du Gouverneur

Le Gouverneur assure l'administration courante du Fonds, conformément aux directives du Conseil d'administration et sous sa surveillance.

Il représente le Fonds dans toutes les transactions que celui-ci effectue. Il ne contracte aucune obligation financière, conformément aux dispositions des articles V et VI du statut, sans autorisation expresse du Conseil d'administration.

Il engage les dépenses d'administration dans la limite des crédits budgétaires qui lui sont alloués.

Il prend toutes dispositions utiles pour maintenir ces dépenses au strict minimum. En particulier, il recourt aux services que peut lui offrir le Conseil de l'Europe et s'assure, en matière financière, la coopération de banques centrales des Etats membres et de la Banque des Règlements Internationaux et, en matière de rétablissement et d'intégration des excédents de population, la collaboration des institutions et des personnalités compétentes dans ce domaine.

Il détient les avoirs et les biens du Fonds et entretient une comptabilité adéquate.

Section 2.—Rapports au Conseil d'administration

Le Gouverneur adresse, à intervalles réguliers, au Conseil d'administration, des rapports sur la position du Fonds et sur les opérations envisagées et lui fournit tous les renseignements qu'il peut demander.

Le Gouverneur établit chaque année un rapport complet sur toutes les opérations de l'année.

Il y joint le bilan du Fonds et le compte de gestion des opérations financières ainsi que le rapport établi sur ces documents par le Comité de Surveillance.

Section 3.—Nomination et rétribution du Gouverneur

Le Gouverneur est nommé pour un terme de 3 ans et est rééligible à l'expiration de son mandat. Le montant de sa rétribution est fixé par le Conseil d'administration du Fonds.

Article XII

Comité de Surveillance

Le Comité de Surveillance examine une fois par an les comptes du Fonds et vérifie l'exactitude du compte de gestion et du bilan.

Le rapport du Comité certifie que le bilan et le compte de gestion concordent avec les écritures et qu'ils reflètent exactement et honnêtement l'état des opérations du Fonds à la fin de chaque exercice financier.

Article XIII

Siège

Le siège du Fonds est installé à Strasbourg, France. Le siège des services de gestion sera fixé par le Conseil d'administration.

Article XIV

Suspension des opérations et liquidation du Fonds

Section 1.—Suspension des opérations

Si le Comité de Direction décide la clôture des opérations, le Fonds cessera immédiatement toutes activités à l'exception de celles qui se rapportent au règlement de ses obligations ainsi qu'à la réalisation méthodique, à la conservation et à la sauvegarde de ses avoirs.

Section 2.—Retrait des Membres

Tout Membre peut se retirer du Fonds après préavis de six mois précédant la fin de l'exercice en cours. Les conditions en seront fixées par le Comité de Direction.

Section 3.—Liquidation du Fonds

Après règlement de tous les engagements du Fonds, y compris l'exécution des droits à répartitions, consentis par le Fonds lors de l'acceptation de concours financiers au titre de l'article V, ou constitution de réserves en vue de ce règlement les Membres du Fonds pourront convenir d'un plan de répartition des avoirs fondé sur les principes suivants:

(a) Aucun Membre du Fonds se trouvant dans une position de débiteur vis-à-vis du Fonds ne peut être admis à participer à la répartition avant d'avoir régularisé sa position.

(b) Si l'actif net du Fonds le permet, chaque Membre du Fonds reçoit pour sa part le montant qu'il a versé au titre de l'article IV dans la monnaie de ce versement, ou, si cela n'est pas possible, l'équivalent de ce montant en d'autres devises, calculé au taux de change en vigueur à la date de la répartition. Si l'actif net du Fonds ne permet pas le remboursement intégral de ces parts, le déficit éventuel sera partagé entre tous les Membres du Fonds de la même façon.

(c) Tout actif net du Fonds subsistant après la distribution de ces parts sera réparti entre tous les Membres du Fonds en proportion du nombre de titres de participation détenu par chacun.

(d) Si ces parts sont payées à certains Membres du Fonds en devises d'autres Membres du Fonds, ces derniers prendront les mesures nécessaires pour assurer selon les modalités prévues par leur réglementation des changes, le mouvement des montants ainsi versés, à titre de la répartition.

Article XV

Dispositions finales

Section 1.—Réunion d'organisation

Dès que le présent statut sera adopté par une résolution du Comité des Ministres sur la base d'un accord partiel, le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe convoquera, en accord avec le Représentant Spécial, la première réunion du Comité de Direction qui prendra toutes mesures nécessaires ou souhaitables pour organiser le Fonds en conformité avec le présent Statut.

Section 2.—Notification du commencement des opérations

Le Gouverneur notifiera aux Membres du Fonds la date à laquelle celui-ci sera prêt à commencer ses opérations.

Section 3.—Adhésion

(a) Tout Membre du Conseil de l'Europe qui n'est pas Membre du Fonds peut adhérer à celui-ci par une déclaration adressée au Comité des Ministres. Cette déclaration doit contenir l'acceptation du présent statut par le Gouvernement adhérent et la souscription de la part de ce gouvernement du nombre de titres de participation fixé en accord avec le Comité de Direction conformément à l'article IV, du présent statut.

(b) Tout gouvernement non membre du Conseil de l'Europe qui, conformément à la section I, paragraphe (e), de l'article IX, a été admis à adhérer au Fonds, peut adhérer à celui-ci en déposant auprès du Secrétaire Général du Conseil un instrument établissant qu'il accepte le présent statut, qu'il souscrit le nombre de titres de participation fixé en accord avec le Comité de Direction, conformément à l'article IV du présent statut, qu'il a pris toutes les mesures nécessaires pour se mettre en état d'exécuter toutes les obligations découlant du présent statut et qu'il a rempli toutes les conditions d'admission fixées par le Comité de Direction.

(c) Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera au Gouverneur et à tous les Membres du Fonds la réception de toute déclaration d'adhésion et le dépôt de tout instrument d'adhésion en application des paragraphes précédents.

Section 4.—Interprétation du présent statut

Toute décision du Conseil d'administration comportant l'interprétation du présent statut peut être portée devant le Comité de Direction à la demande d'un Membre. En attendant que le Comité de Direction ait statué, le Fonds peut, dans la mesure où il estime nécessaire agir sur la base de la décision du Conseil d'administration.

Section 5.—Copie certifiée conforme

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe communiquera une copie certifiée conforme du présent Statut à tout Membre du Conseil et à tout gouvernement non membre du Conseil ayant adhéré au Fonds.

A N N E X E

Barème de contributions au «Fonds de Réétablissement du Conseil de l'Europe» sur la base de 10 millions dollars

	Pourcentage de répartition (1955)	Nombre de titres à raison de 1 par 1000 dollars	Taux de change (1-1-1955)	Contributions en monnaies nationales
Belgique	3,3	330	0,02	16.500.000
Danemark	1,8	180	0,144 8	1.243.094
France	18,4	1.840	0,002 857	644.032.202
République Fédérale d'Allemagne	18,4	1.840	0,238 1	7.727.845
Grèce	3,3	330	0,033 33	9.900.990
Islande	0,2	20	0,614	325.733
Irlande	1,2	120	2,80	42.857
Italie.....	18,4	1.840	0,001 6	1.150.000.000
Luxembourg	0,2	20	0,02	1.00 .000
Pays-Bas	4,0	400	0,263 2	1.519.757
Norvège	1,4	140	0,14	1.000.000
Sarre	0,4	40	0,002 857	1.400.070
Suède	2,8	280	0,193 3	1.448.526
Turquie	7,8	780	0,357 1	2.184.262
Royaume-Uni	18,4	1.840	2,80	657,142
Total	100,0	10.000		

Le pourcentage de répartition est celui adopté pour contributions au budget dy Conseil de l'Europe.

Série des Traités et Conventions Européens
Accords et Conventions

conclus entre les Membres du Conseil de l'Europe

1. Le Statut du Conseil de l'Europe du 5 mai 1949.

2. L'Accord Général sur les Privilèges et Immunités du 2 septembre 1949.

3. L'Accord Spécial relatif au Siège du Conseil de l'Europe du 2 septembre 1949.

4. L'Accord Complémentaire à l'Accord Général sur les Privilèges et Immunités du Conseil de l'Europe du 18 mars 1950.

5. La Convention de Sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales du 4 novembre 1950.

6. Les Amendements au Statut du 15 mai 1951.

7. L'Amendement au Statut du 18 décembre 1951.

8. Le Statut du Conseil de l'Europe avec amendements et avec les Textes de caractère statutaire adoptés en mai et en août 1951.

9. Le Protocole additionnel à la Convention de Sauvegarde des Droits de l'Homme et de Libertés fondamentales du 20 mars 1952.

10. Le Protocole additionnel à l'Accord Général sur les Privilèges et Immunités du Conseil de l'Europe.

11. L'Amendement au Statut du Conseil de l'Europe du 4 mai 1953.

12. Accord intérimaire européen concernant les Régimes de Sécurité Sociale relatifs à la Vieillesse, à l'Invalidité et aux Survivants, avec Protocole additionnel.

13. Accord intérimaire européen concernant la Sécurité Sociale à l'exclusion des Régimes relatifs à la

Vieillesse, à l'Invalidité et aux Survivants, avec Protocole additionnel.

14. Convention Européenne d'Assistance Sociale et Médicale, avec Protocole additionnel.

15. Convention Européenne relative à l'Equivalence des Diplômes donnant accès aux Etablissements Universitaires.

16. Convention Européenne relative aux Formalités prescrites pour les Demandes de Brevets.

17. Convention Européenne sur la Classification Internationale des Brevets d'Invention.

18. Convention Culturelle Européenne.

19. Convention Européenne d'Etablissement.

20. Accord Européen sur l'échange des invalides de guerre en vue d'un traitement médical.

21. Convention Européenne sur l'équivalence des périodes d'études universitaires.

22. Deuxième Protocole additionnel à l'Accord Général sur les Privilèges et Immunités du Conseil de l'Europe.

23. Convention Européenne pour le Règlement pacifique des Différends.

24. Convention Européenne d'Extradition.

25. Accord Européen sur le régime de la circulation des personnes entre les pays membres du Conseil de l'Europe.

26. Accord Européen relatif à l'échange de substances thérapeutiques d'origine humaine.

27. Arrangement Européen sur l'échange des programmes au moyen de films de télévision.

28. Troisième Protocole additionnel à l'Accord Général sur les Privilèges et Immunités du Conseil de l'Europe.

ΤΡΙΤΟΝ ΠΡΟΣΘΕΤΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΓΕΝΙΚΗΣ
ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ περὶ ΠΡΟΝΟΜΙΩΝ ΚΑΙ ΑΣΥΛΙΩΝ τοῦ
ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΕΥΡΩΠΗΣ

Αἱ ὑποφαινόμεναι Κυβερνήσεις, μέλη τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, αἱ ὑπογράψασαι τὴν Γενικὴν Συμφωνίαν περὶ Προνομίων καὶ Ἀσυλιῶν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης ἢ Μέρη τῆς Συμφωνίας ταύτης καὶ ταυτόχροτως Μέλη τοῦ Ταμείου Ἀποκαταστάσεως Ἐθνικῶν Προσφύγων καὶ Πλεονάζοντος Πληθυσμοῦ τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης,

Ἐχουσαι ὑπ' ὄψει τὰ ἄρθρα Α' καὶ Θ (στ) τοῦ Καταστατικοῦ τοῦ ρηθέντος Ταμείου(*)

Ἐχουσαι ὑπ' ὄψει τὸ ἄρθρον 40 τοῦ Καταστατικοῦ τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης,

Ἐπιθυμοῦσαι νὰ προσδιορίσωσι τὸ νομικὸν καθεστῶς τῆς ἀκινήτου περιουσίας, τοῦ ἐνεργητικοῦ καὶ τῶν λειτουργιῶν, ὡς καὶ τὸ νομικὸν καθεστῶς τῶν ὀργάνων καὶ στελεχῶν τοῦ Ταμείου Ἀποκαταστάσεως,

Θεωροῦσαι ἐν τῷ προκειμένῳ ὡς ἀναγκαίαν τὴν διευκλύνσιν τῆς πραγματοποιήσεως τῶν καταστατικῶν σκοπῶν τοῦ Ταμείου μέσῳ τῆς κατὰ τὸ δυνατόν μεγαλυτέρας μειώσεως τῆς ἀμέσου ἢ ἐμμέσου φορολογίας τῆς βαρυνούσης τὰς λειτουργίας τοῦ Ταμείου καὶ ἐπιπτώσεως τελικῶς ἐπὶ τῶν ἐξυπηρετουμένων ὑπὸ τῶν χορηγηθέντων ὑπὸ τῶν Ταμείων δανείων,

Ἐπιθυμοῦσαι νὰ συμπληρώσωσι ὡς πρὸς τὸ Ταμεῖον Ἀποκαταστάσεως τὰς διατάξεις τῆς Γενικῆς Συμφωνίας περὶ Προνομίων καὶ Ἀσυλιῶν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης,

Συναπεδέχθησαν τὰ κάτωθι:

ΜΕΡΟΣ Ι

Καταστατικόν, Νομικὴ μορφή καὶ ἱκανότης.

Ἄρθρον 1.

Τὸ Καταστατικὸν τοῦ Ταμείου Ἀποκαταστάσεως τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, ἐγκριθὲν διὰ τῆς ἀποφάσεως (56/9) τῆς ἐξ Ὑπουργῶν Ἐπιτροπῆς, ἢ τροποποιηθὲν, εἴτε παρ' αὐτοῦ, εἴτε ὑπὸ τῆς Διοικουμένης Ἐπιτροπῆς, τῆς τελευταίας ταύτης ἐνεργούσης ἐντὸς τῶν ὁρίων τοῦ ἁρθροῦ Θ (η) τοῦ ἐν λόγῳ Καταστατικοῦ, ἀποτελεῖ ὀργανικὸν τμήμα τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου.

Τὸ Ταμεῖον Ἀποκαταστάσεως τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης ἔχει τὴν πλήρη νομικὴν ὑπόστασιν καὶ δὴ τὴν δυνατότητα τοῦ:

- (ι) συμβάλλεσθαι.
- (ιι) ἀποκτᾶν καὶ διαθέτειν κινήτην καὶ ἀκίνητον περιουσίαν.
- (ιιι) παρίστασθαι ἐνώπιον τῆς δικαιοσύνης
- (ιιι) ἐκτελεῖν οἰονδήποτε ἐνέργειαν σχετικὴν πρὸς τοὺς καταστατικούς του σκοπούς.

Αἱ ἐνέργειαι, αἱ πράξεις καὶ τὰ συμβόλαια τοῦ Ταμείου Ἀποκαταστάσεως διέπονται ὑπὸ τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, ὑπὸ τοῦ Καταστατικοῦ τοῦ Ταμείου καὶ ὑπὸ, τῶν καθορισθέντων συμφώνως πρὸς τὸ Καταστατικὸν τοῦτο κανονισμῶν.

Τὸ Ταμεῖον δύναται, προσέτι, νὰ συγκατατεθῇ ρητῶς εἰς τὴν ἐπιβοηθητικὴν ἐφαρμογὴν ἐθνικοῦ νόμου ἐὰν καὶ ἐφ' ὅσον αὕτη δὲν ἀντίκειται εἰς τοὺς ὅρους τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου ἢ τοῦ ρηθέντος Καταστατικοῦ.

ΜΕΡΟΣ ΙΙ

Δικαιοσύνη, Ἀκίνητος, περιουσία, Δικαιοδοσία, Ἐνεργητικόν, Λειτουργίαι.

Ἄρθρον 2.

Οἰονδήποτε ἀρμόδιον δικαστήριον Κράτους Μέλους τοῦ Ταμείου ἢ Κράτους ἐν τῷ ἐδαφίῳ τοῦ ὁποίου τὸ Ταμεῖον συνῆψεν ἢ ἡγγυήθη δάνειον, δύναται νὰ ἐκδικάζῃ ὑποθέσεις εἰς ἃς ἐνάγεται τὸ Ταμεῖον.

(*) Τὸ καίμενον τοῦ Καταστατικοῦ τοῦ ἐν λόγῳ Ταμείου ἀναδημοσιεύεται κατωτέρω.

Ἐν τούτοις:

Ι. Οὐδεμία ἀγωγή θὰ δύναται νὰ ἐγερθῇ ἐνώπιον τῶν Δικαστηρίων τούτων, εἴτε ἐναντίον τοῦ Ταμείου, ὑπὸ Κράτους Μέλους, εἴτε ὑπὸ προσώπων ἐνεργούντων διὰ λογαριασμὸν τοῦ ἐν λόγῳ Κράτους Μέλους ἢ βάσει ἐπικαλουμένων δικαιωμάτων παρχωρηθέντων ὑπὸ τοῦ τελευταίου, εἴτε ὑπὸ τοῦ Ταμείου ἐναντίον Κράτους Μέλους ἢ ἐναντίον τῶν ρηθέντων προσώπων.

ΙΙ. Αἱ διαφοραὶ αἱ ἀναφυόμεναι ἐκ συμβάσεων δανείων συναφθέντων ὑπὸ τοῦ Ταμείου (ὡς ὀφειλέτου) μετὰ Κράτους—Μέλους ἢ παντὸς ἄλλου δανειστοῦ τῇ ἐγκρίσει τοῦ Κράτους τούτου, θέλουσι διευθετηθῇ διὰ διαιτητικῆς διαδικασίας προβλεπομένης ἐν ταῖς ρηθείσαις συμβάσεσιν.

ΙΙΙ. Αἱ διαφοραὶ αἱ ἀναφυόμεναι ἐκ συμβάσεων δανειοδοτήσεως ἐκ μέρους τοῦ Ταμείου ἢ ἐγγυήσεως θὰ διευθετῶνται διὰ προσφυγῆς εἰς διαιτητικὴν διαδικασίαν, τῆς ὁποίας ὁ μηχανισμὸς καθορίζεται ὑπὸ τοῦ Κανονισμοῦ Δανείων τοῦ Ταμείου, τοῦ ἐκδοθέντος εἰς ἐφαρμογὴν τοῦ ἁρθοῦ Ι τμήμα Ι (δ) τοῦ Καταστατικοῦ τοῦ Ταμείου.

Ἄρθρον 3.

Ἡ ἀκίνητος περιουσία καὶ τὸ ἐνεργητικὸν τοῦ Ταμείου ὁπουδήποτε καὶ ἂν εὑρίσκωνται ταῦτα καὶ οἰονδήποτε καὶ ἂν εἶναι οἱ κάτοχοι αὐτῶν, θὰ προστατεύωνται ἀπὸ πάσης μορφῆς κατασχέσεως, ἐνστάσεως ἢ ἐκτελέσεως, πρὶν ἢ ἐκδοθῇ ἐναντίον τοῦ Ταμείου ἐκτελεσθῇ ἀπόφασις, μὴ προσβαλλομένη διὰ συνήθους ἐνδίκου μέσου.

Ἡ ἀναγκαστικὴ ἐκτέλεσις, ἐντὸς τοῦ ἐδαφους τῶν Κρατῶν—Μελῶν τοῦ Ταμείου, ἀποφάσεων ἐκδοθεισῶν βάσει τῆς διαδικασίας συμφώνως τῷ ἁρθρῳ 2 παπαγρ. 3 λαμβάνει χώραν διὰ τῶν ἐν ἰσχύϊ εἰς ἕκαστον τῶν Κρατῶν—Μελῶν τούτων νομίμων μέσων καὶ ἀφοῦ προηγουμένως τεθῇ ἐπὶ τῶν ἀποφάσεων ὁ ἐκτελεστήριος τύπος, ὁ ὧν ἐν χρήσει ἐν τῷ Κράτει, εἰς οὗτινος τὸ ἔδαφος ἢ ἀπόφασις πρέπει νὰ ἐκτελεσθῇ ἄνευ ἐτέρου ἐλέγχου, πλην τοῦ ἀναφερομένου εἰς τὴν ἐξακρίβωσιν τῆς αὐθεντικότητος τῶν περὶ ὧν πρόκειται ἀποφάσεων, τῆς καταρτίσεως αὐτῶν συμφώνως πρὸς τοὺς κανόνας ἀρμοδιότητος καὶ διαδικασίας τοὺς καθωρισμένους ὑπὸ τοῦ προβλεπόντος τὴν διαδικασίαν Κανονισμοῦ Δανείων τοῦ Ταμείου, ὡς καὶ τῆς διαπιστώσεως ἐλλείψεως ἀντιφάσεως τυχόν μεταξὺ τῶν ἐν λόγῳ ἀποφάσεων καὶ ὁριστικῆς τινος ἀποφάσεως ἐκδοθείσης ἐν τῷ ἐδαφίῳ τῆς Χώρας ἐν ᾗ πρόκειται ἡ διαιτητικὴ ἀπόφασις νὰ ἐκτελεσθῇ. Ἐκαστον τῶν ὑπογραφόντων Μελῶν θὰ κοινοποιήσῃ κατὰ τὸν χρόνον τῆς καταθέσεως τοῦ ὀργάνου ἐπικυρώσεώς του εἰς τὰ ἄλλα συνυπογράφοντα Μέρη, μέσῳ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τοῦ Συμβουλίου Εὐρώπης ποία εἶναι συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν τῆς Χώρας τοῦ ἢ ἀρμόδια ἐν προκειμένῳ ὑπηρεσία πρὸς ἐκτέλεσιν τῶν διατυπώσεων τούτων.

Συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν τῆς χώρας τοῦ ἢ ἀρμόδια ἐν προκειμένῳ Ὑπηρεσία πρὸς ἐκτέλεσιν τῶν διατυπώσεων αὐτῶν.

Ἄρθρον 4.

Ἡ ἀκίνητος περιουσία καὶ τὸ ἐνεργητικὸν τοῦ Ταμείου, ὁπουδήποτε καὶ ἂν εὑρίσκωνται ταῦτα καὶ οἰονδήποτε καὶ ἂν εἶναι οἱ κάτοχοι αὐτῶν, θὰ ἀπαλλάσσωνται πάσης τυχόν ἐρεύνης, ἐπιτάξεως, κατασχέσεως, ἀπαλλοτριώσεως ἢ καταναγκαστικῶν μέτρων πάσης ἄλλης μορφῆς, διατασσόμενων ὑπὸ τῆς ἐκτελεστικῆς ἢ νομοθετικῆς ἐξουσίας.

Τὰ διὰ τὴν λειτουργίαν τῶν ὑπηρεσιῶν τοῦ Ταμείου χρησιμοποιούμενα κτίρια καὶ καταστήματα, ὡς καὶ τὰ Ἀρχεῖα τούτου, εἶναι ἀπαρabiάστα.

Ἄρθρον 5.

Ἐν τῷ ἀναγκαίῳ μέτρῳ διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν καταστατικῶν του σκοπῶν, τὸ Ταμεῖον Ἀποκαταστάσεως δύναται:

- (α) νὰ κρατῇ πάσης μορφῆς νομίσματα καὶ νὰ τηρῇ λογαριασμοὺς εἰς οἰονδήποτε νόμισμα.
- (β) νὰ μεταβιβάζῃ ἐλευθέρως διὰ τραπεζικῆς ὁδοῦ τὰ κεφάλαια αὐτοῦ ἀπὸ μιᾶς χώρας εἰς τὴν ἄλλην ἢ εἰς τὸ ἐσωτερικὸν οἰασδήποτε χώρας καὶ νὰ μετατρέπη τὸ ὑπ' αὐτοῦ κατεχόμενον νόμισμα εἰς ἄλλο νόμισμα.

Ἐν τῇ ἐνασχήσει τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τοῦ ἄρθρου τούτου δικαιωμάτων, τὸ Ταμεῖον Ἀποκαταστάσεως θὰ λάβῃ ὑπ' ὄψιν τοῦ ἀπώσας τὰς γενομένας εἰς αὐτὸ παραστάσεις ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως Κράτους—Μέλους.

Ἄρθρον 6.

Ἡ ἀκίνητος περιουσία καὶ τὸ ἐνεργητικὸν τοῦ Ταμεῖου θὰ εἶναι ἀπληλαγμένα περιορισμῶν, κανονισμῶν, ἐλέγχων καὶ πάσης φύσεως χρεωστασίων.

Ἄρθρον 7.

Τὸ Ταμεῖον Ἀποκαταστάσεως, τὸ ἐνεργητικόν, τὸ εἰσόδημα καὶ τὰ ἄλλα περιουσιακὰ στοιχεῖα αὐτοῦ, ἀπαλλάσσονται πάσης ἀμέσου φορολογίας.

Τὸ Ταμεῖον Ἀποκαταστάσεως ἀπαλλάσσεται παντὸς φόρου ἐντὸς τοῦ ἐδάφους τῶν Κρατῶν—Μελῶν τοῦ Ταμεῖου ἐπὶ τῶν συναλλαγῶν καὶ τῶν ἐνεργειῶν τῶν σαναφῶν πρὸς τὰ συναπτόμενα ὑπὸ τοῦ Ταμεῖου δάνεια ἐπὶ σκοπῷ τῆς χρησιμοποίησεως τοῦ προϋόντος των, συμφώνως πρὸς τὸν καταστατικὸν του σκοπὸν, διὰ τὰς ἀνάγκας τῶν προσφύγων, καὶ τῶν πλεονασμάτων πληθυσμοῦ, ὡς καὶ διὰ δάνεια ἄτινα παρέχει, ἢ ἄτινα ἐγνύεται ὑπὸ τοὺς ἐν τῷ Καταστατικῷ προβλεπομένους ὁρους.

Οὐδεμία παρέχεται ἀπαλλαγή εἰς τὸ Ταμεῖον ὅσον ἀφορᾷ τέλη καὶ δικαιώματα, ἅτινα δὲν ἀποτελοῦν ἄλλο εἰμὴ μόνον ἀπλὴν ἀμοιβὴν ὑπηρεσιῶν δημοσίας χρήσεως.

Αἱ Κυβερνήσεις τῶν Κρατῶν—Μελῶν λαμβάνουν, ὡς αὐτοὶ τοῦτο εἶναι δυνατόν, τὰ καταλλήλα μέτρα πρὸς:

(α) ἀπαλλαγὴν τῶν φόρων εἰσοδήματος προσερχομένου ἐκ τόπων τῶν ἐκδοθεισῶν ὁμολογιῶν ἢ τῶν συναφθέντων ὑπὸ τοῦ Ταμεῖου δανείων.

(β) ἐπίδοσιν ἢ ἐπιστροφὴν τοῦ ποσοῦ τῶν ἐμμέσων φορολογικῶν δικαιωμάτων καὶ τελῶν τῶν ἀποτελούντων μέρος τῆς τιμῆς τῶν κινητῶν ἢ ἀκινήτων περιουσιακῶν στοιχείων, ἢ τῆς ἀμοιβῆς παροχῆς ὑπηρεσιῶν, ὡς αὐτοὶ τοῦτο εἶναι δυνατόν, τὰ καταλλήλα μέτρα πρὸς:

Οὐδεὶς φόρος, οἰαοδήποτε φύσεως καὶ ἂν τυγχάνει, θέλει εἰσπραχθῇ ἐπὶ τῶν ἐκδοθεισῶν ἢ ἡγγυημένων ὑπὸ τοῦ Ταμεῖου ἀξιών ἢ ὁμολογιῶν (συμπεριλαμβανομένου καὶ τοῦ σχετικοῦ μερίσματος ἢ τόκου) οἰοσδήποτε καὶ ἂν εἶναι ὁ κατέχων ταύτας:

(α) Ἐὰν ὁ φόρος οὗτος ἀποτελῇ μέσον διακρίσεως ἐναντι τῆς τοιαύτης ἀξίας ἢ ὁμολογίας ἐκ μόνου τοῦ γεγονότος ὅτι αὕτη ἐξεδόθη ἢ ἐγγυήθη ὑπὸ τοῦ Ταμεῖου ἢ

(β) Ἐὰν μόνη νομικὴ βάση τοῦ τοιούτου φόρου εἶναι ὁ τόπος, ἢ τὸ νόμισμα εἰς τὸ ὁποῖον ἐξεδόθη, ἡγγυήθη ἢ κατέστη πληρωτέα, ἢ ἐπληρώθη ἡ ἀξία, ἢ ὁμολογία, ἢ ἀκόμη ἢ θέσις τῆς ἑδρας ἢ οἰαοδήποτε ὑπηρεσίας τοῦ γραφείου ἢ καταστήματος ἐργασίας διατηρουμένου ὑπὸ τοῦ Ταμεῖου.

Ἄρθρον 8.

Τὸ Ταμεῖον ἀπαλλάσσεται παντὸς τελωνειακοῦ δασμοῦ, ἐφαρμογῆς ἀπαγορευτικῶν διατάξεων καὶ περιορισμῶν εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς ὡς πρὸς τὰ προοριζόμενα διὰ τὴν ἐπίσημον αὐτοῦ χρῆσιν ἀντικείμενα, ἐκτὸς ἂν αἱ ἀπαγορεύσεις καὶ οἱ περιορισμοὶ αὐτοὶ ὑπηρετήσῃσαν ἐκ λόγων δημοσίας τάξεως, δημοσίας ἀσφαλείας καὶ δημοσίας υἱείας. Ἐν τούτοις, τὰ ἀτελῶς εἰσαγόμενα ἀντικείμενα δὲν θὰ παραχωρηθῶν δι' οἰανδήποτε αἰτίαν εἰς τὸ ἔδαφος τῆς χώρας, εἰς ἣν εἰσῆχθησαν πλὴν ὑπὸ ὁρους ἐγκειμένους ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς χώρας ταύτης.

ΜΕΡΟΣ III.

Ὅργανα.

Ἄρθρον 9.

Τὰ εἰς τὸ ἄρθρον Η' τοῦ Καταστατικοῦ τοῦ Ταμεῖου ἀναφερόμενα ὅργανα ἀπολαμβάνουν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἐκάστου Κράτους—Μέλους τούλάχιστον ἐξ ἴσου εὐνοϊκῆς μεταχειρίσεως τῆς χορηγουμένης τοιαύτης ὑπὸ τοῦ Μέλους τούτου εἰς τὰς διπλωματικὰς ἀποστολὰς πάσης ἄλλης Κυβερνήσεως διὰ τὰς ἐπισήμους αὐτῶν ἐπικοινωνίας. Ἡ ἐπίσημος ἀλληλο-

γραφία, ὡς καὶ αἱ ἕτεραι ἐπίσημοι ἐπικοινωνίαι τῶν ὀργάνων τοῦ Ταμεῖου δὲν δύνανται νὰ ὑποβληθῶν εἰς λογοκρισίαν.

Ἄρθρον 10.

Τὰ Μέλη τῆς Διοικήσεως Ἐπιτροπῆς, τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου καὶ τῆς Ἐπιτροπῆς Ἐποπτείας ἀπολαμβάνουσι τῆς δικαστικῆς ἀσυλίας ὡς πρὸς τοὺς λόγους, τὰ γραφόμενα καὶ τὰς πράξεις αὐτῶν, ἐφ' ὅσον αὐταὶ τελοῦνται ὑπὸ τῆν ἐπίσημον αὐτῶν ιδιότητα καὶ ἐντὸς τῶν ὁρίων τῶν καθηκόντων των. Ἡ ἀσυλία αὕτη θέλει συνεχισθῇ καὶ μετὰ τὸ πέρας τῆς ἐντολῆς τῶν ὡς εἴρηται μελῶν. Προσέτι, θὰ τυγχάνουν τῆς αὐτῆς ἀπαλλαγῆς ἀπὸ παντὸς περιοριστικοῦ μέτρου ἀφορῶντος τὴν μετανάστευσιν, καὶ ἀπὸ πάσης διατυπώσεως καταχωρίσεως (ἐγγραφῆς) ἀλλοδαπῶν ὡς καὶ τῶν αὐτῶν εὐκολιῶν συναλλάγματος καὶ ταξιδίου, αἵτινες χορηγοῦνται ὑπὸ τῶν Κρατῶν Μελῶν εἰς ἄλλους ὁμοιοβάθμους ἀντιπροσώπους Κυβερνήσεων τῶν Κρατῶν Μελῶν τοῦ Ταμεῖου.

Ποσὰ καταβαλλόμενα εἰς αὐτοὺς ἐναντι, κατὰ τὴν ἐνάσκησιν τῶν καθηκόντων των, κατ' ἀνάγκην παρουσιασθῶσιν ἐξόδων παραστάσεως καὶ συναφῶν δαπανῶν, θὰ ἀπαλλαγῶν πάσης φορολογίας.

Ἄρθρον 11.

Αἱ ἀσυλίας καὶ τὰ προνόμια δὲν ἐκχωροῦνται πρὸς τὰ περὶ ὧν πρόκειται κατὰ τὸ ἄρθρον 10 Μέλη πρὸς προσωπικὸν τούτων ὄφελος, ἀλλ' ἐπὶ τῷ σκοπῷ ἐξασφαλίσεως αὐτοῖς, ἐν πάσῃ ἀνεξαρτησία τῆς ἐνασχήσεως τῶν καθηκόντων αὐτῶν. Συνεπῶς πᾶν Μέλος κέκτηται, οὐ μόνον τὸ δικαίωμα ἀλλὰ καὶ τὸ καθῆκον ὅπως ἄρῃ τὴν ἀπαλλαγὴν ἀντιπροσώπων του, εἰς πᾶσαν περίπτωσιν ἐνθα κατὰ τὴν κρίσιν του, ἢ ἀπαλλαγή θὰ ἡμποδίζε τὴν ἀπόδοσιν δικαιοσύνης, ἢ ἢ ἀπαλλαγή δύναται νὰ ἀρθῇ χωρὶς νὰ παραβλάπτεται ὁ σκοπὸς δι' ὃν ἐξεχωρήθη αὕτη.

Ἄρθρον 12.

(α) Οὐδεὶς δικαιούται νὰ ἐπικαλεσθῇ τὰς διατάξεις τῶν ὡς ἄνω ἄρθρων 10 καὶ 11 ἐναντι τῶν Ἀρχῶν τοῦ Κράτους τοῦ ὁποίου τελεῖ ἢ διετέλεσεν ἀντιπρόσωπος.

(β) Τὰ ἄρθρα 10, 11 καὶ 12 (α) ἐφαρμόζονται ὡσάυτως προκειμένου περὶ ἀναπληρωτῶν ἀντιπροσώπων, συμβούλων, τεχνικῶν ἐμπειρογνομόνων καὶ γραμματέων ἀντιπροσωπείας.

ΜΕΡΟΣ IV

Στελέχη

Ἄρθρον 13.

Ὁ Διοικητὴς καὶ τὰ στελέχη τοῦ Ταμεῖου ἀπολαμβάνουσι τῶν προνομίων καὶ ἀσυλιῶν τῶν προβλεπομένων εἰς τὸ ἄρθρον 18 τῆς Γενικῆς Συμφωνίας ἐπὶ τῶν Προνομίων καὶ Ἀσυλιῶν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης.

Ὁ Διοικητὴς θὰ καθορίσῃ τὰς κατηγορίας τῶν στελεχῶν εἰς τὰς ὁποίας ἐφαρμόζονται ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει, αἱ διατάξεις τοῦ ρηθέντος ἄρθρου.

Αἱ εἰς τὸ ἄρθρον 17 τῆς Γενικῆς Συμφωνίας ἐπὶ τῶν Προνομίων καὶ τῶν Ἀσυλιῶν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης προβλεπόμεναι ἀνακοινώσεις θὰ γίνων ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τοῦ Συμβουλίου τόσον ὅσον ἀφορᾷ τὸν Διοικητὴν, ὅσον καὶ τὰ στελέχη περὶ ὧν ἡ προηγουμένη παράγραφος.

Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς, μετὰ γνωμοδότησιν τοῦ Διοικητοῦ, δύναται καὶ ὀφείλει νὰ ἄρῃ τὴν χορηγηθεῖσαν εἰς στέλεχος τι ἀσυλίαν εἰς ὅλας τὰς περιπτώσεις καθ' ἃς ἤθελε κρίνει ὅτι ἡ ἀσυλία αὕτη θὰ παρημποδίζε τὴν κανονικὴν ἐνάσκησιν πράξεως δικαιοσύνης καὶ θὰ ἡδύνατο νὰ ἀρθῇ χωρὶς τὸ μέτρον τοῦτο νὰ παραβλάψῃ τὴν καλὴν λειτουργίαν τοῦ Ταμεῖου. Ὡς πρὸς τὸν Διοικητὴν, ἀρμοδία, διὰ τὴν ἄρσιν τῆς ἀσυλίας εἶναι ἡ Διοικητικὴ Ἐπιτροπὴ τοῦ Ταμεῖου.

ΜΕΡΟΣ V

Ἐφαρμογὴ τῆς Συμφωνίας

Ἄρθρον 14.

Αἱ Κυβερνήσεις τῶν Κρατῶν—Μελῶν τοῦ Ταμεῖου ἀναλαμβάνουν νὰ ζητήσουν τὴν χορήγησιν τῶν συνταγματικῶν

ξουσιοδοτήσεων εκείνων αΐτινες θὰ ἦσαν ἐνδεχομένως ἀναγκαῖαι πρὸς ἀντιμετώπισιν τῶν ἐκ τοῦ Καταστατικοῦ ἀπορρευουσῶν ὑποχρεώσεων, ἅς τὰ Κράτη ταῦτα ἀναλαμβάνουσι ἔναντι τοῦ Ταμείου Ἀποκαταστάσεως. Ἀναλαμβάνουν ἐπίσης νὰ ζητήσουν, ἐν εὐθέτω χρόνῳ τὰς ἐν λόγῳ ἐξουσιοδοτήσεις ἵνα δυνηθοῦν νὰ ἐκπληρώσουν τὰς ὑποχρεώσεις ἐκείνας, ἅς θὰ εἶχον ἐνδεχομένως συνολομολογήσει ὡς δανειζόμενοι, ἢ ἐγγυηταί, συμφώνως πρὸς τὸ Τμῆμα 3 τοῦ ἄρθρου ΣΤ τοῦ Καταστατικοῦ τοῦ Ταμείου Ἀποκαταστάσεως.

Ἄρθρον 15.

Τὸ Ταμεῖον θὰ δύναται νὰ συνάπτῃ μετὰ παντὸς Κράτους— Μέλους εἰδικᾶς συμφωνίας καθορίζουσας τοὺς τρόπους ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου, πρὸς συμπλήρωσιν τῶν εἰρημένων διατάξεων ἢ κατὰ παρέκκλισιν τῶν ἐν τῷ ἄρθρῳ 13 ἀναφερομένων τοιούτων. Δύναται ὡσαύτως νὰ συνάπτῃ συμφωνίας μετὰ παντὸς Κράτους μὴ μέλους τοῦ Ταμείου Ἀποκαταστάσεως διὰ τὴν ρύθμισιν ὡς πρὸς αὐτὸ, τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου.

ΜΕΡΟΣ VI.

Τελικαὶ Διατάξεις

Ἄρθρον 16.

Τὸ παρὸν πρωτόκολλον θὰ ἐπικυρωθῇ καὶ τὰ ὄργανα ἐπικυρώσεως θὰ κατατεθοῦν παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης. Θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ εὐθὺς ὡς τρεῖς ἐκ τῶν ὑπογραψάντων. ἀντιπροσωπεύοντες τοὐλάχιστον ἐν τρίτον τῶν τίτλων τοῦ Ταμείου, θὰ ἔχουν καταθέσῃ τὰ ὄργανα ἐπικυρώσεώς των. Ὅσον ἀφορᾷ τὰ ἕτερα μέλη τοῦ Ταμείου θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς καταθέσεως τῶν ἀντιστοίχων ὀργάνων ἐπικυρώσεως.

Ἐν τούτοις, ἐν ἀναμονῇ τῆς ἐφαρμογῆς τοῦ Πρωτοκόλλου, ὑπὸ προβλεπομένους εἰς τὴν προηγουμένην παράγραφον ὁρους, οἱ ὑπογράψαντες συμφωνοῦν ὅπως, πρὸς ἀποφυγὴν πάσης καθυστερήσεως τῆς καλῆς λειτουργίας τοῦ Ταμείου Ἀποκαταστάσεως, θέσουν τὸ ἐν λόγῳ Πρωτόκολλον ἐν ἰσχύϊ, ὑπὸ προσωρινὸν τύπον τὴν 1ην Σεπτεμβρίου 1958 ἢ τὸ βραδύτερον, ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὑπογραφῆς του εἰς δ μέτρον συμβιβάζεται τοῦτο μετὰ τῶν συνταγματικῶν των κανόνων.

Ἄρθρον 17.

Πᾶσα Κυβέρνησιν γενομένη μετὰ τὴν ὑπογραφὴν τοῦ Πρωτοκόλλου αὐτοῦ Μέλος τοῦ Ταμείου Ἀποκαταστάσεως, δύναται νὰ προσχωρήσῃ εἰς τὸ παρὸν πρωτόκολλον διὰ τῆς καταθέσεως ὀργάνου συμμετοχῆς παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης. Ἡ προσχώρησις αὕτη θὰ ἰσχύσῃ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἐν λόγῳ καταθέσεως ἐν περιπτώσει καθ' ἣν αὕτη ἐπραγματοποιήθῃ ἀφοῦ ἐτέθη ἐν ἰσχύϊ τὸ Πρωτόκολλον καὶ κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς θέσεως ἐν ἰσχύϊ ἐὰν ἢ προσχώρησις ἔχει προηγηθῇ τῆς ἡμερομηνίας ταύτης.

Πᾶσα Κυβέρνησις ἔχουσα καταθέσει ὄργανον συμμετοχῆς πρὸ τῆς ἐν ἰσχύϊ θέσεως τοῦ Πρωτοκόλλου θὰ σπεύσῃ νὰ θέσῃ τοῦτο ἀμέσως εἰς προσωρινὴν ἐφαρμογὴν ἐν ᾧ μέτρῳ συμβιβάζεται τοῦτο μετὰ τῶν συνταγματικῶν κανόνων.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ ὑπογεγραμμένοι ἀντιπρόσωποι, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι πρὸς τοῦτο, ὑπέγραψαν τὸ παρὸν πρωτόκολλον.

Ἐγένετο ἐν Στρασβούργῳ τὴν 6ην Μαρτίου 1959 εἰς γαλλικὴν καὶ ἀγγλικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων μαρτυροῦντων ἀμοιβαίως τὴν πιστότητα, εἰς ἓν μόνον ἀντίτυπον, ὅπερ θέλει κατατεθῇ ἐν τοῖς Ἀρχείοις τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης. Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς θέλει κοινοποιήσῃ πιστὰ κεκυρωμένα ἀντίγραφα εἰς ἅπαντας τοὺς ὑπογράψαντας ἢ προσχωρήσαντας εἰς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τοῦ Βελγίου

ZAN ΣΑΛΜΟΝ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας Ὑπογραφὴν ἐν Παρισίοις τῇ 17ῃ Μαρτίου 1959

ΛΕΚΟΝΤ ΜΠΟΥΑΝΕ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Γερμανικῆς Δημοκρατίας.

Ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἐκ τῶν φόρων ἀπαλλαγὴν, ἢ Ὁμοσπονδιακὴ Γερμανικὴ Δημοκρατία δὲν θὰ εἶναι εἰς θέσιν νὰ χορηγήσῃ εἰς τὰ δάνεια τοῦ Ταμείου Ἀποκαταστάσεως ὀφέλῃ ὑπερβαίνοντα τὰ χορηγηθέντα εἰς τὰ ἴδια αὐτῆς δάνεια τοιαῦτα, ἢ εἰς τὰ δάνεια ἄλλων διεθνῶν Ὁργανισμῶν. Ἡ παράγραφος 4 τοῦ ἄρθρου 7 οὐδεμίαν ὥς ἐκ τούτου δύναται νὰ συνεπάγεται ὑποχρέωσιν διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Γερμανικῆς Δημοκρατίας ὅπως ἀναλάβῃ τὰς προβλεπομένας εἰς τὴν παράγραφον ταύτην ὑποχρεώσεις.

Ὑπογραφὴν ἐν Παρισίοις τῇ 18ῃ Μαρτίου 1959
Δόκτωρ ΑΔΟΛΦ ΡΑΪΦΕΡΣΑΪΤ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
Ὑπογραφὴν τῇ 18 Μαρτίου 1959
Ν. ΚΑΜΠΑΛΟΥΡΗΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἰσλανδικῆς Δημοκρατίας
Ὑπογραφὴν ἐν Στρασβούργῳ τῇ 20ῃ Ἀπριλίου 1959
ΠΕΤΟΥΡ ΕΓΚΕΡΤΖ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἰταλικῆς Δημοκρατίας :
Σχετικῶς μὲ τὸ ἄρθρον 3 καὶ λεφθέντων ὑπ' ὄψιν τῶν γενικῶν ἀρχῶν τοῦ νομικοῦ τῆς συστήματος, ἢ Ἰταλία ἐπιφυλάσσει εἰς ἑαυτὴν τὸ δικαίωμα νὰ μὴ προβῇ εἰς ἐκτέλεσιν ἀποφάσεως προκυπτούσης ἀπὸ τὴν διαιτητικὴν διαδικασίαν περὶ ὧν τὸ ἄρθρον 2, παράγραφος 3, ὁσάκις αἱ ἀποφάσεις αὗται ἀντικεινται πρὸς τὴν ἐθνικὴν δημοσίαν τάξιν.

ΜΠΟΜΠΑΣΕ ΝΤΕ ΒΕΤΤΟΡ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Μεγάλου Δουκάτου τοῦ Λουξεμβούργου :
Ὑπογραφὴν ἐν Παρισίοις τῇ 17ῃ Μαρτίου 1959
ΠΙΕΡΡ ΒΟΥΡΤ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας :
Ὑπογραφὴν ἐν Στρασβούργῳ τῇ 31 Μαρτίου 1959
ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν ἐπικυρώσεως.
Μ. ΜΠΟΡΟΒΑΛΙ

ΚΑΤΑΣΤΑΤΙΚΟΝ

ΤΟΥ ΤΑΜΕΙΟΥ ΑΠΟΚΑΤΑΣΤΑΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΗΣ

Ἄρθρον Α.

Ἰδρυσις τοῦ Ταμείου

Ἰδρύεται Ταμεῖον Ἀποκαταστάσεως τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης (ἐφεξῆς ἀποκαλούμενον «Τὸ Ταμεῖον»).
Τὸ Ταμεῖον προσαρτᾶται εἰς τὸ Συμβούλιον τῆς Εὐρώπης καὶ διοικεῖται ὑπὸ τῆς ἀνωτάτης αὐτοῦ ἐξουσίας.

Ἄρθρον Β.

Σκοπός.

Σκοπὸς τοῦ Ταμείου εἶναι νὰ βοηθήσῃ εἰς τὴν ἐπίλυσιν τῶν προβλημάτων ἅτινα ἀντιμετωπίζουσιν ἢ ἐνδεχόμενον νὰ ἀντιμετωπίσουν αἱ Εὐρωπαϊκαὶ χώραι συνεπείᾳ τῆς υπάρξεως πλεοναζόντων στοιχείων πληθυσμοῦ, συμπεριλαμβανομένων ἐθνικῶν προσφύγων, διὰ τῆς παροχῆς ἢ ἐγγυήσεως δανείων πρὸς χρηματοδότησιν :

α) τῆς ἐφαρμογῆς προγραμμάτων ἀπορροφήσεως ἐγκριμένων ὑπὸ μέλους τοῦ Ταμείου, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον ΣΤ' τοῦ παρόντος Καταστατικοῦ, ἀποβλεπόντων εἰς τὴν δημιουργίαν νέων εὐκαιριῶν ἀπασχολήσεως διὰ τὰ ἐν λόγῳ πρόσωπα.

β) τῆς ἐκτελέσεως ἐγκριμένων ὑπὸ Μέλους τοῦ Ταμείου προγραμμάτων προβλεπόντων τὴν παροχὴν δανείων ἢ τὸν διακανονισμόν δαπανῶν πρὸς ὄφελος διαμενόντων ἐν Εὐρώπῃ προσώπων, ἅτινα ζητοῦν τὴν ἀποκατάστασίν των εἰς Εὐρωπαϊκὴν χώραν ἢ καὶ κειμένην ἐκτὸς τῆς Εὐρώπης τοιαύτην καὶ ἅτινα θέλουσι ἀναλάβει τὴν ἐπιστροφὴν τοῦ ποσοῦ τῶν δανείων ἢ δαπανῶν αὐτῶν, μέχρι συμπληρώσεως τοῦ προκαταβληθέντος ὑπὸ τοῦ Ταμείου ποσοῦ.

"Αρθρον Γ'

Συμμετοχή

Κράτη Μέλη του Συμβουλίου Εύρωπης δύνανται να καταστούν μέλη του Ταμείου συμφώνως προς τὰς διατάξεις του άρθρου Δ', τμήμα 2 (α) (Ι). "Ετεραι Κυβερνήσεις τῶν ὁποίων ἡ προσχώρησις ὡς μελῶν ἐγένετο ἀποδεκτή ὑπὸ τοῦ Ταμείου, δύνανται νὰ καταστούν μέλη τοῦ Ταμείου ὑπὸ εἰδικὰς συνθήκας, ἂς τὸ Ταμεῖον δύνανται νὰ καθορίσῃ εἰς ἐκάστην περίπτωσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ άρθρου Δ', τμήμα 2 (α) (ΙΙ).

"Αρθρον Δ'

Υποχρεώσεις Μελῶν

Τμήμα 1. Τίτλοι συμμετοχῆς.

Τὸ Ταμεῖον θέλει ἐκδόσῃ πρὸς ἐγγραφὴν ὑπὸ τῶν μελῶν τοὺς τίτλους συμμετοχῆς προσδιοριζομένους ὑπὸ μορφῇ ἑνὸς καὶ μόνοι νομίσματος εἰς ὃ ἐγγράφονται τὰ Μέλη. "Εκαστος τίτλος ἔχει τὴν αὐτὴν ὀνομαστικὴν ἀξίαν. Τὰ μέλη θὰ καταβάλλουν τὴν συνδρομὴν των εἰς τὸ ἐθνικὸν των νόμισμα, εἰς τὴν ἐπίσημον τιμὴν συνλλάγματος, κατὰ τὸν χρόνον τῆς ἐγγραφῆς.

Τμήμα 2. "Εγγραφαί.

α) "Εκαστον μέλος θὰ ἐγγραφῇ δι' ἀριθμὸν τινα τίτλων συμμετοχῆς.

ι) Ὁ ἀριθμὸς συμμετοχῆς τῶν τίτλων συμμετοχῆς, οἵτινες θὰ τεθοῦν εἰς τὴν διάθεσιν ἐκάστου Κράτους - Μέλους τοῦ Συμβουλίου Εύρωπης καθορίζονται συμφώνως πρὸς τὸν πίνακα τὸν ἐπισυναπτόμενον εἰς τὸ παρὸν Καταστατικόν. "Εκαστον μέλος τοῦ Ταμείου δικαιούται νὰ ἐγγραφῇ εἰς οἰονδήποτε ἀριθμὸν τίτλων ἐπιθυμεῖ, ἀλλὰ ἡ ἀρχικὴ αὐτοῦ ἐγγραφὴ δὲν δύνανται νὰ εἶναι κατωτέρα τοῦ ἐνὸς τετάρτου τοῦ ἀριθμοῦ τῶν τεθέντων εἰς τὴν διάθεσιν αὐτοῦ τίτλων.

ιι) Ὁ χορηγούμενος εἰς ἕτερα μέλη τοῦ Ταμείου ἀριθμὸς τίτλων θέλει ὁρισθεῖ κατόπιν συμφωνίας μετὰ τὴν Διοικοῦσαν Ἐπιτροπὴν τοῦ Ταμείου κατὰ τὸ ἄρθρον Θ', παράγραφος (ε) τοῦ παρόντος Καταστατικοῦ.

β) "Εκαστον μέλος καταβάλλει ἀμέσως μετὰ τὴν προσχώρησίν του εἰς τὸ Ταμεῖον, τοῦλάχιστον εἴκοσι πέντε τοῖς ἑκατὸν (25 010) τῆς τιμῆς ἐγγραφῆς διὰ τοὺς ἀναληφθησόμενους παρ' αὐτοῦ τίτλους συμμετοχῆς, τὸ δὲ ὑπόλοιπον θέλει καταβληθῇ συμφώνως τῷ ἄρθρῳ Θ' παράγραφος (γ). Τμήμα 3. Διατήρησις τῆς ἀξίας τῶν ἐγγραφῶν.

Ὁσάκις ἢ εἰς τὸ ἄρτιον ἀξία τοῦ νομίσματος Κράτους-Μέλους μειοῦται ἢ ἡ εἰς ξένον συνάλλαγμα ἀξία τοῦ τοιούτου νομίσματος ὑπετιμήθῃ εἰς σημαντικὸν βαθμὸν τὸ ἐν λόγῳ μέλος θὰ καταβάλλῃ εἰς τὸ Ταμεῖον ἐντὸς λογικοῦ χρονικοῦ διαστήματος πρόσθετον ποσὸν ἐκ τοῦ ἰδίου αὐτοῦ νομίσματος ἐπαρκὲς διὰ νὰ διατηρήσῃ τὴν ἀξίαν δι' ἣν ἐνεγράφη διὰ τίτλους συμμετοχῆς εἰς τὸ Ταμεῖον εἰς τὴν αὐτὴν ὡς καὶ κατὰ τὸν χρόνον τῆς ἐγγραφῆς του ἀξίαν.

Τμήμα 4. Ὅρια τῶν υποχρεώσεων.

Οὐδὲν μέλος εἶναι ὑπεύθυνον πρὸς τρίτους δι' οἰονδήποτε υποχρεώσιν ἀναληφθεῖσαν ὑπὸ τοῦ Ταμείου.

"Αρθρον Ε'

Οἰκονομικὴ συνδρομὴ καὶ ἐνέργειαι δανεισμοῦ.

Πρὸς ἐκπλήρωσιν σκοπῶν συμφώνων μετὰ τὸν προορισμὸν του, τὸ Ταμεῖον, δύνανται νὰ δεχθῇ συνδρομὰς. Δύνανται ἐπίσης νὰ δανεισθῇ κεφάλαια.

Τὸ Ταμεῖον ἐξουσιοδοτεῖται νὰ δεχθῇ συνδρομὰς προσφερομένας δι' εἰδικούς σκοπούς, συμφώνους πρὸς τὸν προορισμὸν του.

"Αρθρον ΣΤ'

Γενικαὶ διατάξεις σχετικαὶ μετὰ τὰ δάνεια καὶ ἐγγυήσεις.

Τμήμα 1. Τύποι δανείων.

Δάνεια πραγματοποιούμενα ὑπὸ τοῦ Ταμείου δέον νὰ ἔχουν μίαν ἐκ τῶν ἀκολουθῶν μορφῶν.

ι) Δάνεια πρὸς Κυβερνήσεις - Μέλη τοῦ Ταμείου.

ιι) Δάνεια ἡγγυημένα ὑπὸ Κυβερνήσεως - Μέλους τοῦ Ταμείου καὶ χορηγούμενα εἰς οἰονδήποτε ἐγκεκριμένον ὑπὸ τοῦ Μέλους ἐκείνου νομικὸν πρόσωπον.

ιιι) Δάνεια ἡγγυημένα ὑπὸ Κράτους - Μέλους τοῦ Ταμείου καὶ χορηγούμενα εἰς μετανάστας μέσῳ τοῦ Μέλους ἢ οἰουδήποτε νομικοῦ προσώπου ἐγκεκριμένου ὑπὸ τοῦ Μέλους ἐκείνου.

Τμήμα 2. Ἐγγυήσεις.

Τὸ Ταμεῖον δύνανται νὰ χορηγήσῃ τὴν ἐγγυήσιν του διὰ συναλλαγὰς προκυπτούσας ἐκ τῆς πραγματοποιήσεως τῶν προβλεφθέντων εἰς τὸ ἄρθρον Β' ἀντικειμενικῶν σκοπῶν, ὑπὸ ὅρους οἵτινες δέον νὰ καθορισθοῦν δι' ἐκάστην εἰδικὴν περίπτωσιν.

Τμήμα 3. Ὑποχρεώσεις δανειζομένου ἢ ἐγγυητοῦ.

α) Αἱ ἀναληφθεῖσαι ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων - Μελῶν τοῦ Ταμείου ὑποχρεώσεις ὡς πρὸς τὰ χορηγούμενα αὐτοῖς δάνεια συμφώνως πρὸς τὸ Τμήμα 1 (ι) τοῦ άρθρου τούτου καὶ τὰς παρασχεθισμένας ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων - Μελῶν τοῦ Ταμείου ἐγγυήσεις συμφώνως πρὸς τὸ Τμήμα 1 (ιι) καὶ (ιιι) τοῦ παρόντος άρθρου, δέον ὅπως εἰς ἐκάστην περίπτωσιν συνεπάγονται τὴν ἀνευ ὁρων ὑπόσχεσιν.

ι) Νὰ ἐπιστραφῇ ἐντὸς καθωρισμένης προθεσμίας καθωρισμένον ποσὸν ἀποδιδόμενον εἰς καθωρισμένον νόμισμα καὶ

ιι) Νὰ καταβληθῇ διὰ τὸ καθορισθὲν ποσὸν τόκος καὶ ὁσάκις παρίσταται ἀνάγκη, προμήθεια διὰ τὸ καθορισθὲν ποσὸν εἰς καθωρισμένην ἀναλογίαν κατὰ προσδιορισμένας χρονικὰς περιόδους, τῆς καταβολῆς ταύτης ἀρχομένης ἀπὸ προσδιορισμένης ἡμερομηνίας.

β) Πρὸς καθορισμὸν τῶν νομισμάτων εἰς τὰ ὁποῖα συνάπτονται αἱ ὑποχρεώσεις τῶν Κυβερνήσεων - Μελῶν τοῦ Ταμείου ὑπὸ τὴν ιδιότητα αὐτῶν ὡς δανειζομένων ἢ ἐγγυητῶν, τὸ Ταμεῖον προσπαθεῖ νὰ διατηρήσῃ ἰσοζύγιον εἰς ποσὰ καὶ νομίσματα μετὰ τῶν στοιχείων τοῦ ἐνεργητικοῦ του, συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν υποχρεώσεων αὐτοῦ καὶ τῶν τιμῶν ἐγγραφῆς τῶν καταβληθησομένων ὑπὸ τῶν μελῶν του, ὡς ἐπίσης καὶ πασῶν τῶν καταβολῶν γινομένων συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον Δ' Τμήμα 3.

Τμήμα 4. Ὑποκατάστασις.

Εἰς τὰ ἡγγυημένα, συμφώνως πρὸς τὸ τμήμα 1 (ιι) καὶ 1 (ιιι) τοῦ παρόντος άρθρου συμβόλαια δανεισμοῦ θὰ περιλαμβάνονται ὁ ὅρος ὅτι ὁ ἐγγυητὴς ἅμα τῇ ἐκπληρώσει τῶν ἑναντι τοῦ Ταμείου ὑποχρεώσεων συμφώνως πρὸς τὴν ἐγγυήσιν ταύτην θὰ ὑποκαταστήσῃ τὸ Ταμεῖον εἰς τὰς ἀντιστοιχοῦς ἀπαιτήσεις του ἐναντι τοῦ κυρίως δανειοδοτηθέντος ἢ τῶν δανειοδοτηθέντων.

Τμήμα 5. Δηλώσεις τῶν Μελῶν

Εἰς ἐνίσχυσιν τῶν αἰτήσεων παροχῆς δανείων τῶν σχετικῶν πρὸς τὰ προγράμματα ἀποκαταστάσεως ἢ ἀπορροφῆσεως, τὸ Ταμεῖον ἀποδέχεται δῆλωσιν συμφώνως τῇ ὁποίᾳ τὸ ἐνδιαφερόμενον Μέλος,

ι) ἐγκρίνει τὰ προγράμματα

ιι) πιστεύει ὅτι τὸ πρόγραμμα θὰ ἔχῃ ὡς ἀποτέλεσμα τὴν ἐπιτυχῇ ἀποκατάστασιν ἢ ἀπορροφήσιν προσώπων διαμενόντων εἰς τὸ Εὐρωπαϊκὸν τμήμα τοῦ ἐδάφους τοῦ Μέλους.

ιιι) πιστεύει ὅτι τὰ χορηγηθισόμενα ὑπὸ τοῦ Ταμείου ποσὰ δὲν δύνανται νὰ ἐξυερευθοῦν ὑπὸ λογικούς ὁρους ἀπὸ ἄλλης τινὸς πηγῆς.

Τμήμα 6. Παρασχεθισόμεναι πληροφορίες.

Τὸ ἀναφερόμενον εἰς τὸ ἄρθρον Ι τοῦ παρόντος Καταστατικοῦ Διοικητικὸν Συμβούλιον θὰ καθορίσῃ ποίᾳ πληροφορίας καὶ ὑποχρεώσεις θέλει παράσχει καὶ ἀναλάβῃ ὁ δανειζόμενος πρὸς ὑποστήριξιν τῆς αἰτήσεώς του.

"Αρθρον Ζ'

Ἐπενδύσεις

Τμήμα 1. Προσωριναὶ ἐπενδύσεις.

Μέχρι τῆς στιγμῆς τῆς πρώτης χρησιμοποίησεως τῶν συνεισφερομένων ὑπὸ τινος Κράτους κεφαλαίων, τὸ Ταμεῖον δύνανται νὰ ἐπενδύσῃ ταῦτα εἰς Ὁμολογίας τοῦ Δημοσίου ἢ ἄλλας ἀξίας ἐκδοθείσας καὶ ἡγγυημένας ὑπὸ τοῦ Κράτους ἐκείνου.

Διὰ τὴν πραγματοποίησιν τῶν ἐπενδύσεων αὐτῶν τὸ Διοικητικὸν Συμβούλιον θὰ ζητήσῃ τὴν γνώμην ἐμπειρογνομόνων ὡς πρὸς τὴν καλλιτέραν τοποθέτησιν τῶν κεφαλαίων αὐτῶν.

Τμήμα 2. Συγκέντρωσις και επένδυσις πλεονασμάτων.

Τὰ ἀποθέματα τοῦ Ταμείου τὰ προκύπτοντα ἐκ πλεονάσματος εἰσπράξεων λόγῳ τόκων καὶ προμηθειῶν, ἢ οἰοῦντο ποτε μέρους ἐξ αὐτῶν, δύνανται νὰ συγκεντρωθοῦν καὶ νὰ ἐπενδυθοῦν κατὰ τρόπον καθοριζόμενον ὑπὸ τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου.

*** Ἀρθρον Η'**

Ὁργάνωσις διοικήσεως καὶ ἐλεγχος τοῦ Ταμείου.

Ἡ ὁργάνωσις, ἡ διοίκησις καὶ ὁ ἐλεγχος τοῦ Ταμείου θὰ κατανεμηθῇ μετὰ τῶν ἀκολουθῶν ὀργάνων :

Τὴν Διοικητικὴν Ἐπιτροπὴν.

Τὸ Διοικητικὸν Συμβούλιον.

Τὸν Διοικητὴν.

Τὸ Συμβούλιον τῶν Ἐλεγκτῶν.

ὡς προβλέπεται εἰς τὰ ἀκόλουθα ἄρθρα.

*** Ἀρθρον Θ'**

Διοικοῦσα Ἐπιτροπὴ.

Τμήμα 1. Ἀποφάσεις τῆς δικαιοδοσίας τῶν μελῶν.

Ἡ Διοικοῦσα Ἐπιτροπὴ, ἀντιπροσωπεύουσα τὰ μέλη τοῦ Ταμείου θὰ ἔχῃ ἀποκλειστικὴν ἐξουσίαν :

α) νὰ καθορίζῃ τὸ λογιστικὸν νόμισμα (μέσῳ κοινοῦ παρονομαστοῦ) καὶ τὴν ὀνομαστικὴν ἀξίαν τῶν τίτλων συμμετοχῆς.

β) νὰ καθορίζῃ τοὺς ὅρους συμφώνως πρὸς τοὺς ὁποίους τὸ Ταμεῖον δέχεται συνεισφοράς ἢ θὰ δανειζέται κεφάλαια καὶ θὰ ὀρίζῃ τὰ χορηγηθῆσόμενα δικαιώματα, συμπεριλαμβανομένων τῶν δικαιωμάτων ἔναντι τῶν κεφαλαίων τοῦ Ταμείου εἰς τοὺς καταβάλλοντας τὰ χρήματα ἢ τοὺς δανειστάς τοῦ Ταμείου.

γ) Νὰ ὀρίζῃ τὰς προθεσμίας λήξεως τῶν μὴ ἐξοφληθέντων εἰσέτι ὑπολοίπων τῶν τίτλων συμμετοχῆς εἰς ἃ ἐνεγράφησαν, συμφώνως πρὸς τὰ ἀνάγκας τοῦ Ταμείου διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν ἀντικειμενικῶν του σκοπῶν.

δ) Νὰ ὀρίζῃ τὴν ἀκολουθητέαν τακτικὴν ὡς πρὸς τὴν λειτουργίαν τοῦ Ταμείου.

ε) Νὰ ἐξουσιοδοτήσῃ τὰς Κυβερνήσεις, ἄλλας ἀπὸ τὰς Κυβερνήσεις τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, νὰ προσχωρήσουν εἰς τὸ Ταμεῖον, νὰ θέτῃ τοὺς ὅρους τῆς συμμετοχῆς των καὶ νὰ καθορίζῃ τὸν ἀριθμὸν τῶν τίτλων συμμετοχῆς εἰς τὸν ὁποῖον θὰ ἐγγραφοῦν αἱ ἐν λόγῳ Κυβερνήσεις.

στ) Νὰ διορίζῃ τὴν Διοικητὴν, νὰ ἀνακαλῇ τὸν διορισμὸν του καὶ νὰ δέχεται τὴν παραίτησίν του.

ζ) Νὰ συνιστᾷ ληπτέα ὑπὸ μελῶν διεθνῇ ἢ ἄλλα νομοθετικὰ μέτρα εἰς τρόπον ὥστε νὰ καθορίζῃ θέματα, ὡς τοὺς εἰδικούς κανονισμούς, ὁλίγους διέπουν τὸ ἐνεργητικὸν ἢ τὴν ἀκίνητον περιουσίαν ἣν κατέχει τὸ Ταμεῖον ἐντὸς τοῦ ἐδάφους του ἢ ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας τρίτων ὡς καὶ τὰς ὑποχρεώσεις μελῶν προκύπτουσας ἐξ εἰδικῶν πράξεων τοῦ Ταμείου.

η) Νὰ τροποποιῇ τὰ ἄρθρα ταῦτα χωρὶς, ἐν τούτοις νὰ προβαίῃ εἰς οἰανδήποτε μεταβολὴν τῶν καθορισθέντων σκοπῶν των.

θ) Νὰ ἐρμηνεύῃ τὸ παρὸν Καταστατικόν.

ι) Νὰ ἀναστέλλῃ μονίμως τὰς πράξεις τοῦ Ταμείου καὶ νὰ διανέμῃ τὸ ἐνεργητικὸν του.

ια) Νὰ ἐκπονή τὸν Ἑσωτερικὸν Κανονισμὸν καὶ νὰ διορίζῃ τὸν Πρόεδρον αὐτῆς.

ιβ) Νὰ ὀνομάζῃ τοὺς τρεῖς ἐλεγκτάς, οἱ ὅποιοι θὰ ἀποτελοῦν τὸ Συμβούλιον τῶν Ἐλεγκτῶν.

Τμήμα 2. Ψηφοφορία.

α) Αἱ ἐπιφυλασσόμεναι εἰς τὴν δικαιοδοσίαν τῶν μελῶν τοῦ Ταμείου ἀποφάσεις θὰ λαμβάνωνται διὰ ψήφων παρεχόμενων εἴτε προφορικῶς εἰς συνεδριάσεις εἴτε ἐγγράφως κατὰ τὰ μεσολαβῶντα μετὰ τῶν συνεδριάσεων διαστήματα.

β) Ἐκαστον μέλος τοῦ Ταμείου θὰ ἔχῃ μίαν ψήφον δι' ἕκαστον τίτλον συμμετοχῆς, ὃν κατέχει.

*** Ἀρθρον Ι'**

Διοικητικὸν Συμβούλιον.

Τμήμα 1.

Ἀποφάσεις τῆς δικαιοδοσίας τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου.

Τὸ Διοικητικὸν Συμβούλιον θὰ ἔχῃ πᾶσαν τὴν ἀπαιτούμενην ἐξουσίαν διὰ τὴν διοίκησιν τοῦ Ταμείου. Συγκεκριμένως, θὰ λαμβάνῃ ἀποφάσεις ἐπὶ τῶν ἐξῆς θεμάτων :

α) Πρὸς καθορισμὸν, καθ' ὠρισμένας χρονικὰς περιόδους, ποῖα μερὶς ἐκ τῶν ἐνδεχομένων πλεονασμάτων τοῦ Ταμείου θὰ συγκεντρωθῇ καὶ θὰ ἐπενδύεται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου Ζ', Τμήμα 2.

β) Πρὸς ἔγκρισιν τοῦ προϋπολογισμοῦ λειτουργίας τοῦ Ταμείου βᾶσει τῆς ἀρχῆς ὅτι αἱ δαπάναι λειτουργίας δὲν θὰ δύνανται νὰ υπερβαίνουν τὰ ἔσοδα λόγῳ τόκων καὶ προμηθειῶν.

γ) Πρὸς χορήγησιν εἰς τὸν Διοικητὴν εἰδικῶν ἢ γενικῶν κατευθύνσεων.

δ) Πρὸς σύνταξιν τοῦ ἐσωτερικοῦ κανονισμοῦ τοῦ Ταμείου καὶ συγκεκριμένως, τῶν ὄρων, συμφώνως τοῖς ὁποίοις θὰ χορηγοῦνται ἢ θὰ τυγχάνουν ἐγγυήσεως τὰ δάνεια.

ε) Πρὸς διαβίβασιν κατ' ἕκαστον ἔτος εἰς τὸν Εἰδικὸν Ἀντιπρόσωπον τῆς ἐκθέσεως τοῦ Διοικητικοῦ τοῦ Ταμείου, πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ὑποβολῆς αὐτῆς εἰς τὴν ἐξ Ὑπουργῶν Ἐπιτροπὴν.

Τμήμα 2. Σύνθεσις τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου.

α) Τὸ Διοικητικὸν Συμβούλιον ἀπαρτίζεται ἐξ ἐνὸς Προέδρου διοριζομένου ὑπὸ τῆς Διοικούσης Ἐπιτροπῆς καὶ τῶν ἀντιπροσώπων τῶν μελῶν τοῦ Ταμείου. Ἐκαστος ἀντιπρόσωπος ἐδρεύων εἰς τὸ Διοικητικὸν Συμβούλιον θὰ ἔχῃ ἀριθμὸν ψήφων ἴσον πρὸς τὸν ἀριθμὸν τῶν τίτλων συμμετοχῆς τοὺς ὁποίους κατέχει τὸ Μέλος, ὅπερ ἀντιπροσωπεύει.

β) Τὸ Διοικητικὸν Συμβούλιον δύναται, νὰ προσκαλῇ ἀντιπροσώπους διεθνῶν ἢ διακυβερνητικῶν Ὁργανώσεων διὰ τὴν ἀνευ ψήφου συμμετοχὴν των εἰς τὰς ἐργασίας.

Τμήμα 3. Θητεία τῶν μελῶν τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου.

Πᾶν Μέλος διορισθὲν ὑπὸ τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου θὰ παραμένῃ ἐκτελὸν τὰ καθήκοντα αὐτοῦ μέχρι τῆς ἀνακλήσεώς του ὑπὸ τοῦ διορίσαντος αὐτὸ Μέλους τοῦ Ταμείου. Τὰ ἀποσυρόμενα τοῦ Συμβουλίου Μέλη δύνανται πάντοτε νὰ ὀρισθοῦν ἐκ νέου ἢ νὰ ἐπανεκλεγοῦν.

Τμήμα 4. Τρόπος λήψεως ἀποφάσεων ὑπὸ τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου.

α) Τὸ Διοικητικὸν Συμβούλιον θὰ συγκαλεῖται ὑπὸ τοῦ Προέδρου αὐτοῦ. Θὰ συνέρχεται ὡσάκις προκύπτει ἀνάγκη καὶ τοῦλάχιστον ἅπαξ κατ' ἕκαστον τρίμηνον.

β) Αἱ ἀποφάσεις τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου θὰ λαμβάνωνται κατὰ πλειοψηφίαν τῶν ψήφων τῶν παρόντων μελῶν. Δύο τρίτα ἐκ τῶν μελῶν αὐτοῦ θέλουσι ἀποτελεῖ ἀπαρτίαν, ἐλλείψει τῆς ὁποίας αἱ ἀποφάσεις τοῦ Συμβουλίου εἶναι ἄκυροι.

Τμήμα 5. Ἐπιτροπὴ Διοικητικοῦ Συμβουλίου.

Τὸ Διοικητικὸν Συμβούλιον δύναται, ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν, νὰ διορίζῃ Ἐπιτροπὰς ἐκ τῶν μελῶν αὐτοῦ καὶ νὰ ἀναθέτῃ εἰς αὐτάς ἐξουσίας καθοριζόμενας εἰς ἕκαστην εἰδικὴν περίπτωσιν.

Τμήμα 6. Ἀμοιβὴ τῶν μελῶν τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου.

Τὰ Μέλη τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου οὐδεμίαν λαμβάνουν ἀμοιβὴν παρὰ τοῦ Ταμείου. Ἐν τούτοις πᾶσαι αἱ ἐντὸς λογικοῦ μέτρου συντελεσθεῖσαι παρ' αὐτῶν δαπάναι κατὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν καθηκόντων των θέλουσι ἐπιστραφῇ αὐτοῖς παρὰ τοῦ Ταμείου.

*** Ἀρθρον ΙΑ.**

Διοικητής.

Τμήμα 1. Καθήκοντα τοῦ Διοικητοῦ.

Ὁ Διοικητὴς θὰ ἐκτελῇ τὰ τρέχοντα διοικητικὰ καθήκοντα τοῦ Ταμείου ὑπὸ τὰς ὁδηγίας καὶ τὴν ἐπίβλεψιν τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου.

Θὰ ἀντιπροσωπεύῃ τὸ Ταμεῖον εἰς ὅλας τὰς συναλλαγὰς αὐτοῦ.

Δὲν θὰ συνάπτῃ οἰκονομικὰς ὑποχρεώσεις, συμφώνως πρὸς τοὺς ὅρους τῶν ἁρθρῶν Ε καὶ ΣΤ τοῦ Καταστατικοῦ, ἀνευ τῆς ρητῆς ἐξουσιοδοτήσεως τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου.

Θὰ πραγματοποιῇ διοικητικὰς δαπάνας ἐντὸς τῶν ὁρίων τῶν χορηγηθεισῶν εἰς αὐτὸν πιστώσεων ἐκ τοῦ προϋπολογισμοῦ.

Θὰ λαμβάνῃ πάντα τὰ ἀπαιτούμενα μέτρα διὰ νὰ τηρῇ τὰς δαπάνας ταύτας ἐντὸς τοῦ ἐλαχίστου ὁρίου. Συγκεκρι-

μένως, θά προσφεύγη εἰς τὰς ὑπηρεσίας ἐκείνας αἵτινες δύνανται νὰ τοῦ παρασχεθῶσιν ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης. Κατὰ τὸν χειρισμὸν τῶν οἰκονομικῶν υποθέσεων θά ἐξασφαλίζῃ τὴν συνεργασίαν τῶν Κεντρικῶν Τραπεζῶν τῶν Μελῶν — Χωρῶν, ὡς καὶ τῆς Τραπεζῆς Διεθνῶν Διακανονισμῶν καὶ κατὰ τὸν χειρισμὸν προβλημάτων σχετικῶν μὲ τὴν ἀποκατάστασιν καὶ ἀπορρόφῃσιν πλεονάζοντος πληθυσμοῦ, τὴν συνεργασίαν ἀρμοδίων εἰς τὸν τομέα αὐτὸν ἰδρυμάτων καὶ προσωπικοτήτων.

Θά διαχειρίζεται τὴν ἀκίνητον περιουσίαν καὶ τὸ ἐνεργητικὸν τοῦ Ταμείου καὶ θά τηρῇ καταλλήλους λογαριασμοὺς

Τμῆμα 2. Ἐκθέσεις πρὸς τὸ Διοικητικὸν Συμβούλιον.

Ὁ Διοικητικὸς θά ὑποβάλλῃ εἰς τὸ Διοικητικὸν Συμβούλιον τακτικὰς ἐκθέσεις περὶ τῆς θέσεως τοῦ Ταμείου καὶ ἐπὶ τῶν προτεινομένων ἐνεργειῶν καὶ θά τοῦ παρέχῃ ὡς ἀνδράποτε παρ' αὐτοῦ αἰτουμένην πληροφορίαν.

Ὁ Διοικητὴς θά συντάσῃ πλήρη ἀπολογισμὸν τῶν δραστηριοτήτων τοῦ ἔτους.

Ἡ Ἐκθεσις αὕτη θά συνοδεύεται ὑπὸ τοῦ ἰσολογισμοῦ τοῦ Ταμείου ὡς καὶ τοῦ λειτουργικοῦ ἀπολογισμοῦ του μετὰ τῆς Ἐκθέσεως τῶν Ἐλεγκτῶν ἐπὶ τῶν ἐν λόγῳ ἐγγράφων.

Τμῆμα 3. — Διορισμός καὶ ἀμοιβὴ τοῦ Διοικητοῦ.

Ὁ Διοικητὴς θά διορίζεται διὰ περίοδον 3 ἐτῶν καὶ θά δύναται νὰ ἐπανεκλεγῇ μετὰ τὴν ἐκπνοὴν τῆς θητείας του. Τὸ ποσὸν τῆς ἀμοιβῆς του θέλει ὁρισθῇ ὑπὸ τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου.

Ἄρθρον IB.

Ἐπιτροπὴ Ἐλεγκτῶν

Ἡ Ἐπιτροπὴ τῶν Ἐλεγκτῶν θά ἐπιθεωρῇ ἅπασι τοῦ ἔτους τοὺς λογαριασμοὺς τοῦ Ταμείου καὶ θά ἐπληθεύῃ τὴν ἀκρίβειαν καὶ τάξιν τοῦ ἰσολογισμοῦ καὶ τοῦ λειτουργικοῦ ἀπολογισμοῦ.

Ἡ Ἐκθεσις τῶν ἐλεγκτῶν θά πιστοποιῇ ὅτι ὁ ἰσολογισμὸς καὶ ὁ διαχειριστικὸς ἀπολογισμὸς συμφωνοῦν μετὰ τῶν βιβλίων καὶ ὅτι παρέχουν πιστὴν καὶ ἀληθῆ εἰκόνα τῆς καταστάσεως τῶν υποθέσεων τοῦ Ταμείου, εἰς τὸ τέλος ἐκάστης οἰκονομικῆς περιόδου.

Ἄρθρον IΓ.

Ἐδρα τοῦ Ταμείου

Ἡ ἔδρα τοῦ Ταμείου θά εἶναι τὸ Στρασβοῦργον Γαλλίας. Ἡ ἔδρα τῶν λειτουργικῶν ὑπηρεσιῶν του θά ἀποφασισθῇ ὑπὸ τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου.

Ἄρθρον ID.

Ἀναστολὴ λειτουργίας καὶ ρευστοποίησις τοῦ Ταμείου.

Τμῆμα 1. — Ἀναστολὴ λειτουργίας.

Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν τὸ Διοικητικὸν Συμβούλιον ἤθελε ἀποφασίσῃ τὴν ἀναστολὴν τῶν ἐργασιῶν. Τὸ Ταμεῖον θά παύσῃ εὐθὺς ἀμέσως πάσας τὰς δραστηριότητάς του, πλην ἐκείνων αἵτινες ἀφοροῦν τὸν διακανονισμὸν τῶν ὑποχρεώσεων του καὶ τὴν κανονικὴν ἀξιοποίησιν, διατήρησιν καὶ περιφρούρησιν τοῦ ἐνεργητικοῦ του.

Τμῆμα 2. — Ἀποχώρησις Μελῶν.

Ἐκαστον Μέλος, δύναται νὰ ἀποχωρήσῃ τοῦ Ταμείου κατόπιν εἰδοποιήσεως ἑξ' ἡμῶν πρὸ τοῦ τέλους τοῦ τρέχοντος οἰκονομικοῦ ἔτους. Οἱ συναφεῖς πρὸς τοῦτο ὅροι θά ὁρισθῶν ὑπὸ τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου.

Τμῆμα 3. Ρευστοποίησις τοῦ Ταμείου.

Μετὰ τὴν τακτοποίησιν ὧν τῶν ὑποχρεώσεων τοῦ Ταμείου, συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν ἐπὶ τῆς κατανόμης δικαιωμάτων ἅτινα ἐνδέχεται νὰ ἔχωσι χρηρηθῇ ὑπὸ τοῦ Ταμείου κατὰ τὴν ἀποδοχὴν τῶν συμφώνως πρὸς τὸ Ἄρθρον E, συνεισφορῶν, τὰ Μέλη τοῦ Ταμείου δύνανται νὰ υἱοθετήσουν σχέδιον διὰ τὴν διανομὴν τοῦ ἐνεργητικοῦ τοῦ ὁποῖον θά βασιζέται ἐπὶ τῶν ἀκολουθίων ἀρχῶν :

α) Οὐδὲν Μέλος τοῦ Ταμείου ἐναντίον τοῦ ὁποῖου τὸ Ταμεῖον ἔχει ἀπαίτησιν μὴ ἱκανοποιηθεῖσαν, νὰ δικαιοῦται νὰ συμμετάσχῃ εἰς τὴν διανομὴν ταύτην, συμφώνως τῷ Σχεδίῳ μέχρι ρυθμίσεως τῆς θέσεώς του.

β) Ἐὰν τὸ καθαρὸν ἐνεργητικὸν τοῦ Ταμείου ἐπιτρέπῃ τοῦτο ἕκαστον Μέλος τοῦ Ταμείου θά λάβῃ ὡς μερίδιον, τὸ ποσὸν ὅπερ κατέβαλε, συμφώνως τῷ Ἄρθρῳ Δ εἰς τὸ αὐτὸ νόμισμα, ἢ, ἐν τοῦτο δὲν εἶναι δυνατόν, τὸ ἀναλογον τοῦ καταβληθέντος κατὰ τὸν χρόνον τῆς διανομῆς ποσὸν εἰς ἄλλο νόμισμα. Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν τὸ ὕψος τοῦ καθαρῶν ἐνεργητικοῦ τοῦ Ταμείου δὲν ἤθελε ἐπιτρέψει τὴν πλήρη ἀπόδοσιν τῶν τοιούτων μεριδίων, πᾶν ἐνδεχόμενον ἔλλειμμα θά κατανεμηθῇ μεταξὺ ὧν τῶν Μελῶν τοῦ Ταμείου κατὰ τὴν αὐτὴν ἀναλογίαν.

γ) Πᾶν πλεόνασμα τοῦ καθαρῶν ἐνεργητικοῦ τοῦ Ταμείου, ἐναπομένον πέραν τοῦ συνόλου τῶν ἐν λόγῳ διανεμητέων μεριδίων, θά κατανεμηθῇ εἰς ἅπαντα τὰ μέλη τοῦ Ταμείου ἐν ἀναλογίᾳ πρὸς τὸν ἀριθμὸν τῶν κατεχομένων παρ' ἑκάστου τίτλων συμμετοχῆς.

δ) Εἰς ἣν περίπτωσιν τὰ διανεμητέα ταῦτα μερίδια καταβληθῶν εἰς ὠρισμένα μέλη εἰς νόμισμα ἄλλων μελῶν τοῦ Ταμείου, τὰ τελευταῖα εἰς τὸ νόμισμα τῶν ὁποίων θά γίνῃ ἡ πληρωμὴ, θά λάβουν ὅλα τὰ ἐνδεικνύμενα μέτρα εἰς τὴν ὥστε νὰ ἐξασφαλίσουν, συμφώνως πρὸς τὴν διαδικασίαν τὴν διέπουσαν τὰς συναλλαγματικὰς των διατυπώσεις, πᾶσαν σχετικὴν πρὸς τὴν διανομὴν τῶν ποσῶν αὐτῶν συναλλαγὴν.

Ἄρθρον IE.

ΤΕΛΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Τμῆμα 1. Ὁργανωτικὴ Συνέλευσις.

Εὐθὺς ὡς θεσπισθῇ τὸ παρὸν Καταστατικόν, δυνάμει ἀποφάσεως τῆς ἐξ Ὑπουργῶν Ἐπιτροπῆς, βάσει μερικῆς συμφωνίας, ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης θέλει, κατόπιν συμφωνίας μετὰ τοῦ εἰδικοῦ Ἀντιπροσώπου συγκαλέσει τὴν πρώτην συνεδρίασιν τῆς Διοικουσίας Ἐπιτροπῆς, ἥτις θά λάβῃ ἅπαντα τὰ ἀναγκαῖα ἐπιθυμητὰ μέτρα πρὸς ὀργάνωσιν τοῦ Ταμείου συμφώνως πρὸς τὸ παρὸν Καταστατικόν.

Τμῆμα 2. Κοινοποιήσις τῆς ἐνάρξεως τῆς λειτουργίας.

Ὁ Διοικητὴς θά κοινοποιήσῃ εἰς τὰ μέλη τοῦ Ταμείου τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν τὸ Ταμεῖον θά εἶναι ἑτοιμὸν ἵνα ἀρξῇ τὴν λειτουργοῦν.

Τμῆμα 3. Προσχώρησις.

α) Οἷονδήποτε μέλος τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης ὅπερ θὲν θά συγχάνῃ μέλος τοῦ Ταμείου, δύναται νὰ προσχωρήσῃ εἰς τὸ Ταμεῖον ἀποστέλλον δήλωσιν πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον εἰς τὴν ἐξ Ὑπουργῶν Ἐπιτροπῆς. Εἰς τὴν δήλωσιν ταύτην τὸ νέον Κράτος — Μέλος θά ἀνακοινῇ τὴν παρ' αὐτοῦ ἀποδοχὴν τοῦ παρόντος Καταστατικοῦ καὶ θά καθορίσῃ τὸν ἀριθμὸν τῶν τίτλων συμμετοχῆς του, ἐν συμφωνίᾳ μετὰ τῆς Διοικουσίας Ἐπιτροπῆς κατὰ τὸ Ἄρθρον ID τοῦ παρόντος Καταστατικοῦ.

β) Πᾶσα Κυβέρνησις, ἥτις δὲν τυγχάνει Μέλος τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης καὶ ἡ ὁποία συμφώνως πρὸς τὸ Τμῆμα I, παράγραφος (ε) τοῦ ἁρθροῦ Θ, ἔγινε δεκτὴ ὡς συμμετάσχῃ εἰς τὸ Ταμεῖον, δύναται νὰ πράξῃ τοῦτο καταθέτουσα παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Συμβουλίου ὄργανον πρὸς τὸν σκοπὸν ὅτι δέχεται τὸ παρὸν Καταστατικόν, ὅτι ἀναλαμβάνει τὸν καθορισθέντα κατόπιν συμφωνίας μετὰ τῆς Διοικουσίας Ἐπιτροπῆς ἀριθμὸν τίτλων συμμετοχῆς, ὅτι συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον Δ τοῦ παρόντος Καταστατικοῦ ἔλαβε ἅπαντα τὰ ἀναγκαῖα μέτρα πρὸς ἐξασφάλισιν τῆς ἐκπληρώσεως ὧν τῶν ἐκ τοῦ παρόντος Καταστατικοῦ ἀπορρεουσῶν ὑποχρεώσεων καὶ ὅτι ἐξέπληρωσε δεόντως ἅπαντας τοὺς διὰ τὴν ἀποδοχὴν ὡς Μέλους ὁρους, τοὺς τεθέντας ὑπὸ τῆς Διοικουσίας Ἐπιτροπῆς.

γ) Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης θέλει ἀνακοινώσῃ εἰς τὸν Διοικητὴν καὶ εἰς Μέλη τοῦ Ταμείου τὴν λήψιν πάσης δηλώσεως συμμετοχῆς νέου τινος Μέλους ἢ τὴν κατὰ εἰς παντὸς ὄργανον συμμετοχῆς γενομένης εἰς ἐφαρμογὴν τῶν προηγουμένων παραγράφων.

Τμῆμα 4. Ἑρμηνεία τοῦ παρόντος Καταστατικοῦ.

Πᾶσα ἀπόφασις τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου ἀφορῶσα εἰς τὴν ἐρμηνείαν τοῦ παρόντος Καταστατικοῦ, δύναται νὰ υποβληθῇ εἰς τὴν κρίσιν τῆς Διοικουσίας Ἐπιτροπῆς

κατόπιν αίτησεως μέλους τινός. Ἡ ἀπόφασις τῆς Διοικου-
σης Ἐπιτροπῆς θὰ εἶναι τελική. Μέχρι τῆς στιγμῆς τῆς
ἐκδόσεως τῆς κρίσεως τῆς Διοικουσης Ἐπιτροπῆς, τὸ
Ταμεῖον δύναται, ἐφ' ὅσον θεωρήσῃ τοῦτο ἀναγκαῖον, νὰ
ἐνεργῇ βάσει τῆς ἀποφάσεως τοῦ Διοικητικοῦ Συμβου-
λίου.

Τμῆμα 5. Πιστὸν ἐγκεικρισμένον ἀντίγραφον.

Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης
θὰ κοινοποιήσῃ πιστὸν ἐγκεικρισμένον ἀντίγραφον τοῦ παρόντος
Καταστάτικου εἰς ἅπαντα τὰ μέλη τοῦ Συμβουλίου ὡς καὶ
εἰς ἐκάστην Κυβέρνησιν μὴ μέλος, ἥτις προσεχώρησε εἰς
τὸ Ταμεῖον.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Κλίμαξ συνεισφορῶν εἰς τὸ Ταμεῖον Ἀποκαταστάσεως τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης ἐπὶ τῇ βάσει τῶν 10 ἑκατομ. δολλαρίων

	Ἀναλογία ἐπὶ 0)0 1955	Ἀριθμὸς τίτλων συμμετοχ. τῶν 1000δολ.	Σχέσις συναλλά- γματος 1-1-1955	Συνεισφορὰ εἰς ἐθνικὰ νομίσματα
Βέλγιον	3,3	330	0.02	16.500.000
Δανία	1,8	180	0,144 8	1.243.094
Γαλλία	18,4	1.840	0,002 857	644.032.202
Γερμανικὴ Ὁμοσπονδιακὴ Δημοκρατία	18,4	1.840	0,238 1	7.727.845
Ἑλλάς	3,3	330	0,033 33	9.900.990
Ἡνωμένον Βασίλειον	18,4	1.840	2,80	657.142
Ἰσλανδία	0,2	20	0,614	325.733
Ἰρλανδία	1,2	120	2,80	42.857
Ἰταλία	18,4	1.840	0,001 6	1.150.000.000
Κάτω Χῶραι	4,0	400	0,263 2	1.519.757
Λουξεμβούργον	0,2	20	0,02	1.000.000
Νορβηγία	1,4	140	0,14	1.000.000
Σάαρ	0,4	40	0,002 857	1.400.070
Σουηδία	2,8	280	0,193 3	1.448.526
Τουρκία	7,8	780	0,357 1	2.184.262
Σύνολον	100,0	10.000		

Τὸ ποσοστὸν εἰσφορῶν ταυτίζεται μετὰ τοῦ ποσοστοῦ εἰσφορῶν εἰς τὸν προϋπολογισμὸν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης.

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4165

Περὶ κυρώσεως τῆς ὑπὸ τῆς Ἑλλάδος ὑπογραφείσης ἐν
Παρισίοις τὴν 13ην Δεκεμβρίου 1957 Εὐρωπαϊκῆς
συμβάσεως ἐκδόσεως.

ΠΑΥΛΟΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀποφασίζομεν
καὶ διατάσσομεν:

Ἄρθρον 1.

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη ἰσχὺν νόμου ἡ ὑπὸ τῆς
Ἑλλάδος ὑπογραφείσα ἐν Παρισίοις τὴν 13ην Δεκεμβρίου
1957 Εὐρωπαϊκὴ σύμβασις ἐκδόσεως ἔχουσα ὡς κατωτέρω
ἐν Γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ Ἑλληνικῇ μεταφράσει ὑπὸ τὰς
ἀκολουθοῦσας τροποποιήσεις συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 26 τῆς
συμβάσεως.

Ἄρθρον 2.

1. Ἀντὶ τοῦ ἐδαφίου α τῆς παραγράφου 1 τοῦ ἄρθρου
6 τῆς συμβάσεως ἔχει ἰσχὺν ἡ διάταξις τοῦ ἄρθρου 438
ἐδαφ. α τοῦ Κώδικος Ποινικῆς Δικονομίας, καθ' ἣν ἡ ἐκδο-
σις τῶν ἰδίων ὑπηκόων τοῦ εἰς ἐκδοσιν καλουμένου Κρά-
τους ἀπαγορεύεται.

2. Ἀντὶ τοῦ ἐδαφ. γ τῆς παραγράφου 1 τοῦ ἄρθρου 6
τῆς συμβάσεως, ἰσχύει ἡ αὐτὴ διάταξις τοῦ ἐδαφίου α) τοῦ
ἄρθρου 438 τοῦ Κώδικος Ποινικῆς Δικονομίας, καθ' ἣν διὰ
τὴν ἐκτίμησιν τῆς ιδιότητος τοῦ ὑπηκόου δέον νὰ λαμβάνηται
ὕπ' ὄψιν ὁ χρόνος τῆς τελέσεως τῆς ἐγκληματικῆς πράξεως.

3. Ἡ διάταξις τῆς παραγράφου 1 τοῦ ἄρθρου 7 τῆς
συμβάσεως δὲν ἔχει ἐφαρμογὴν ὡς ἀντικειμένη εἰς τὸ ἄρθρον
438 ἐδαφ. β τοῦ Κώδικος Ποινικῆς Δικονομίας.

4. Ἀντὶ τοῦ ἄρθρου 11 τῆς συμβάσεως ἐξακολουθεῖ νὰ
ἔχῃ πλήρη ἰσχὺν τὸ ἐδαφ. α' τοῦ ἄρθρου 437 τοῦ Κ.Π.Δ.
καθ' ὃ ἡ ἐκδοσις ἀλλοδαποῦ ἐπὶ πράξει ἥτις συνεπάγεται τὴν
ποινὴν τοῦ θανάτου κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ ἐκζητούντος κρά-
τους, ἐπιτρέπεται μόνον ἐφ' ὅσον προβλέπεται ἡ αὐτὴ ποινὴ διὰ
τὴν αὐτὴν πράξιν καὶ ὑπὸ τοῦ ἡμεδαποῦ ποινικοῦ νόμου.

5. Ἡ δευτέρα περίοδος τῆς παραγράφου 4 τοῦ ἄρθρου
18 τῆς συμβάσεως γίνεται δεκτὴ ὑπὸ τὴν ἀκόλουθον προσθή-
κην, περὶ ἧς τὸ ἄρθρον 454 Κώδικος Ποινικῆς Δικονομίας:
«ἐφ' ὅσον ἡ νέα αἵτησις βασιζέται ἐπὶ τῶν αὐτῶν στοιχείων».

6. Ἐκ τοῦ ἄρθρου 19 τῆς συμβάσεως δὲν θίγονται αἱ
διατάξεις τοῦ ἄρθρου 441 τοῦ Κώδικος Ποινικῆς Δικονομίας.
Ὁ παρὼν Νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡ-
μῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθῆτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος
τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθῆτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Ἀπριλίου 1961

ΠΑΥΛΟΣ

Β.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ

Κ. ΚΑΛΛΙΑΣ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

Ε. ΑΒΕΡΩΦ - ΤΟΣΙΤΣΑΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 28 Ἀπριλίου 1961

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝ. ΚΑΛΛΙΑΣ

CONVENTION EUROPEENNE D'EXTRADITION

Les Gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres ;

Considérant que cet objectif peut être atteint par la conclusion d'accords ou par l'adoption d'une action commune dans le domaine juridique;

Convaincus que l'acceptation de règles uniformes en matière d'extradition est de nature à faire progresser cette oeuvre d'unification,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er.

OBLIGATION D'EXTRADER

Les Parties Contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, selon les règles et sous les conditions déterminées par les articles suivants, les individus qui sont poursuivis pour une infraction ou recherchés aux fins d'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté par les autorités judiciaires de la Partie requérante.

Article 2.

FAITS DONNANT LIEU A EXTRADITION

1. Donneront lieu à extradition les faits punis par les lois de la Partie requérante et de la Partie requise d'une peine privative de liberté ou d'une mesure de sûreté privative de liberté d'un maximum d'au moins un an ou d'une peine plus sévère. Lorsqu'une condamnation à une peine est intervenue ou qu'une mesure de sûreté a été infligée sur le territoire de la Partie requérante, la sanction prononcée devra être d'une durée d'au moins quatre mois.

2. Si la demande d'extradition vise plusieurs faits distincts punis chacun par la loi de la Partie requérante et de la Partie requise d'une peine privative de liberté ou d'une mesure de sûreté privative de liberté, mais dont certains ne remplissent pas la condition relative aux taux de la peine, la Partie requise aura la faculté d'accorder également l'extradition pour ces derniers.

3. Toute Partie Contractante dont la législation n'autorise pas l'extradition pour certaines infractions visées au paragraphe 1 du présent article pourra, en ce qui la concerne, exclure ces infractions du champ d'application de la Convention,

4. Toute Partie Contractante qui voudra se prévaloir de la faculté prévue au paragraphe 3 du présent article notifiera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, soit une liste des infractions pour lesquelles l'extradition est autorisée, soit une liste des infractions pour lesquelles l'extradition est exclue, en indiquant les dispositions légales autorisant ou excluant extradition. Le Secrétaire Général du Conseil communiquera ces listes aux autres signataires.

5. Si, par la suite, d'autres infractions viennent à être exclues de l'extradition par la législation d'une Partie Contractante, celle-ci notifiera cette exclusion au Secrétaire Général du Conseil qui en informera les autres signataires. Cette notification ne prendra effet qu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de sa réception par le Secrétaire Général.

6. Toute Partie qui aura fait usage de la faculté prévue aux paragraphes 4 et 5 du présent article pourra à tout moment soumettre à l'application de la présente Convention des infractions qui en ont été exclues. Elle notifiera ces modifications au Secrétaire Général

du Conseil qui les communiquera aux autres signataires.

7. Toute Partie pourra appliquer la règle de la réciprocité en ce qui concerne les infractions exclues du champ d'application de la Convention en vertu du présent article.

Article 3.

INFRACTIONS POLITIQUES

1. L'extradition ne sera pas accordée si l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par la Partie requise comme une infraction politique ou comme un fait connexe à une telle infraction.

2. La même règle s'appliquera si la Partie requise a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition motivée par une infraction de droit commun a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir un individu pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques ou que la situation de cet individu risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons.

3. Pour l'application de la présente Convention, l'attentat à la vie d'un Chef d'Etat ou d'un membre de sa famille ne sera pas considéré comme infraction politique.

4. L'application du présent article, n'affectera pas les obligations que les Parties auront assumées ou assumeront aux termes de toute autre convention internationale de caractère multilatéral.

Article 4.

INFRACTIONS MILITAIRES

L'extradition à raison d'infractions militaires qu ne constituent pas des infractions de droit commun est exclue du champ d'application de la présente Convention.

Article 5.

INFRACTIONS FISCALES

En matière de taxes et impôts, de douane, de change l'extradition sera accordée, dans les conditions prévues par la présente Convention, seulement s'il en a été ainsi décidé entre Parties Contractantes pour chaque infraction ou catégorie d'infractions.

Article 6.

EXTRADITION DES NATIONAUX

1. a) Toute Partie Contractante aura la faculté de refuser l'extradition de ses ressortissants.

b) Chaque Partie Contractante pourra, par une déclaration faite au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, définir, en ce qui la concerne, le terme «ressortissants» au sens de la présente Convention.

c) La qualité de ressortissant sera appréciée au moment de la décision sur l'extradition. Toutefois, si cette qualité n'est reconnue qu'entre l'époque de la décision et la date envisagée pour la remise, la Partie requise pourra également se prévaloir de la disposition de l'alinéa (a) du présent paragraphe.

2. Si la Partie requise n'extrade pas son ressortissant, elle devra, sur la demande de la Partie requérante, soumettre l'affaire aux autorités compétentes afin que des poursuites judiciaires puissent être exercées s'il y a lieu. A cet effet, les dossiers, informations et objets relatifs à l'infraction seront adressés gratuitement par la voie prévue au paragraphe 1 de l'article 12. La Partie requérante sera informée de la suite qui aura été donnée à sa demande.

Article 7.

LIEU DE PERPETRATION

1. La Partie requise pourra refuser d'extrader l'individu réclamé à raison d'une infraction qui, selon sa législation, a été commise en tout ou en partie sur son territoire ou en un lieu assimilé à son territoire.

2. Lorsque l'infraction motivant la demande d'extradition aura été commise hors du territoire de la Partie requérante, l'extradition ne pourra être refusée que si la législation de la Partie requise n'autorise pas la poursuite d'une infraction du même genre commise hors de son territoire ou n'autorise pas l'extradition pour l'infraction faisant l'objet de la demande.

Article 8.

POURSUITES EN COURS POUR LES MEMES FAITS

Une Partie requise pourra refuser d'extrader un individu réclamé si cet individu fait l'objet de sa part de poursuites pour le ou les faits à raison desquels l'extradition est demandée.

Article 9.

NON BIS IN IDEM

L'extradition ne sera pas accordée lorsque l'individu réclamé a été définitivement jugé par les autorités compétentes de la Partie requise, pour le ou les faits à raison desquels l'extradition est demandée. L'extradition pourra être refusée si les autorités compétentes de la Partie requise ont décidé de ne pas engager de poursuites ou de mettre fin aux poursuites qu'elles ont exercées pour le ou les mêmes faits.

Article 10.

PRESCRIPTION

L'extradition ne sera pas accordée si la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après la législation soit de la Partie requérante, soit de la Partie requise.

Article 11.

PEINE CAPITALE

Si le fait à raison duquel l'extradition est demandée, est puni de la peine capitale par la loi de la Partie requérante et que, dans ce cas, cette peine n'est pas prévue par la législation de la Partie requise, ou n'y est généralement pas exécutée, l'extradition pourra n'être accordée qu'à la condition que la Partie requérante donne des assurances jugées suffisantes par la Partie requise, que la peine capitale ne sera pas exécutée.

Article 12

REQUETE ET PIECES A L' APPUI

1. La requête sera formulée par écrit et présentée par la voie diplomatique. Une autre voie pourra être convenue par arrangement direct entre deux ou plusieurs Parties.

2. Il sera produit à l'appui de la requête :

a) l'original ou l'expédition authentique soit d'une décision de condamnation exécutoire, soit d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force,

délivré dans les formes prescrites par la loi de la Partie requérante ;

b) un exposé des faits pour lesquels l'extradition est demandée. Le temps et le lieu de leur perpétration, leur qualification légale et les références aux dispositions légales qui leur sont applicables seront indiqués le plus exactement possible ; et

c) une copie des dispositions légales applicables ou, si cela n'est pas possible, une déclaration sur le droit applicable, ainsi que le signalement aussi précis que possible de l'individu réclamé et tous autres renseignements de nature à déterminer son identité et sa nationalité.

Article 13.

COMPLEMENT D' INFORMATIONS

Si les informations communiquées par la Partie requérante se révèlent insuffisantes pour permettre à la Partie requise de prendre une décision en application de la présente Convention, cette dernière Partie demandera le complément d'informations nécessaire et pourra fixer un délai pour l'obtention de ces informations.

Article 14.

REGLE DE LA SPECIALITE

1. L'individu qui aura été livré ne sera ni poursuivi, ni jugé, ni détenu en vue de l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté, ni soumis à toute autre restriction de sa liberté individuelle, pour un fait quelconque antérieur à la remise, autre que celui ayant motivé l'extradition, sauf dans les cas suivants :

a) lorsque la Partie qui l'a livré y consent. Une demande sera présentée à cet effet, accompagnée des pièces prévues à l'article 12 et d'un procès-verbal judiciaire consignant les déclarations de l'extradé. Ce consentement sera donné lorsque l'infraction pour laquelle il est demandé entraîne elle-même l'obligation d'extrader aux termes de la présente Convention ;

b) lorsqu'ayant eu la possibilité de le faire, l'individu extradé n'a pas quitté dans les 45 jours qui suivent son élargissement définitif, le territoire de la Partie à laquelle il a été livré ou s'il y est retourné après l'avoir quitté.

2. Toutefois, la Partie requérante pourra prendre les mesures nécessaires en vue d'une part d'un renvoi éventuel du territoire, d'autre part d'une interruption de la prescription conformément à sa législation, y compris le recours à une procédure par défaut.

3. Lorsque la qualification donnée au fait incriminé sera modifiée au cours de la procédure, l'individu extradé ne sera poursuivi ou jugé que dans la mesure où les éléments constitutifs de l'infraction nouvellement qualifiée permettraient l'extradition.

Article 15.

REEXTRADITION A UN ETAT TIERS

Sauf dans le cas prévu au paragraphe 1, alinéa (b) de l'article 14, l'assentiment de la Partie requise sera nécessaire pour permettre à la Partie requérante de livrer à une autre Partie ou à un Etat tiers l'individu qui lui aura été remis et qui serait recherché par l'autre Partie ou par l'Etat tiers pour des infractions antérieures à la remise. La Partie requise pourra exiger la production des pièces prévues au paragraphe 2 de l'article 12.

Article 16.

ARRESTATION PROVISOIRE

1. En cas d'urgence, les autorités compétentes de la Partie requérante pourront demander l'arres-

tation provisoire de l'individu recherché; les autorités compétentes de la Partie requise statueront sur cette demande conformément à la loi de cette Partie.

2. La demande d'arrestation provisoire indiquera l'existence d'une des pièces prévues au paragraphe 2, alinéa (a) de l'article 12 et fera part de l'intention d'envoyer une demande d'extradition; elle mentionnera l'infraction pour laquelle l'extradition sera demandée, le temps et le lieu où elle a été commise ainsi que, dans la mesure du possible, le signalement de l'individu recherché.

3. La demande d'arrestation provisoire sera transmise aux autorités compétentes de la Partie requise soit par la voie diplomatique, soit directement par la voie postale ou télégraphique, soit par l'Organisation internationale de Police criminelle (Interpol), soit par tout autre moyen laissant une trace écrite ou admis par la Partie requise. L'autorité requérante sera informée sans délai de la suite donnée à sa demande.

4. L'arrestation provisoire pourra prendre fin si, dans le délai de 18 jours après l'arrestation, la Partie requise n'a pas été saisie de la demande d'extradition et des pièces mentionnées à l'article 12; elle ne devra, en aucun cas, excéder 40 jours après l'arrestation. Toutefois, la mise en liberté provisoire est possible à tout moment, sauf pour la Partie requise à prendre toute mesure qu'elle estimera nécessaire en vue d'éviter la fuite de l'individu réclamé.

5. La mise en liberté ne s'opposera pas à une nouvelle arrestation et à l'extradition si la demande d'extradition parvient ultérieurement.

Article 17.

CONCOURS DE REQUETES

Si l'extradition est demandée concurremment par plusieurs Etats, soit pour le même fait, soit pour des faits différents, la Partie requise statuera compte tenu de toutes circonstances et notamment de la gravité relative et du lieu des infractions, des dates respectives des demandes, de la nationalité de l'individu réclamé et de la possibilité d'une extradition ultérieure à un autre Etat.

Article 18.

REMISE DE L'EXTRADE

1. La Partie requise fera connaître à la Partie requérante par la voie prévue au paragraphe 1 de l'article 12, sa décision sur l'extradition.

2. Tout rejet complet ou partiel sera motivé.

3. En cas d'acceptation, la Partie requérante sera informée du lieu et de la date de remise, ainsi que de la durée de la détention subie en vue de l'extradition par l'individu réclamé.

4. Sous réserve du cas prévu au paragraphe 5 du présent article, si l'individu réclamé n'a pas été reçu à la date fixée, il pourra être mis en liberté à l'expiration d'un délai de 15 jours à compter de cette date et il sera en tout cas mis en liberté à l'expiration d'un délai de 30 jours; la Partie requise pourra refuser de l'extrader pour le même fait.

5. En cas de force majeure empêchant la remise ou la réception de l'individu à extrader, la Partie intéressée en informera l'autre Partie; les deux Parties se mettront d'accord sur une nouvelle date de remise et les dispositions du paragraphe 4 du présent article seront applicables.

Article 19.

REMISE AJOURNEE OU CONDITIONNELLE

1. La Partie requise pourra, après avoir statué sur la demande d'extradition, ajourner la remise de l'indi-

vidu réclamé pour qu'il puisse être poursuivi par elle ou, s'il a déjà été condamné, pour qu'il puisse purger, sur son territoire, une peine encourue à raison d'un fait autre que celui pour lequel l'extradition est demandée.

2. Au lieu d'ajourner la remise, la Partie requise pourra remettre temporairement à la Partie requérante l'individu réclamé dans des conditions à déterminer d'un commun accord entre les Parties.

Article 20.

REMISE D'OBJETS

1. A la demande de la Partie requérante, la Partie requise saisira et remettra, dans la mesure permise par sa législation, les objets :

a) qui peuvent servir de pièces à conviction, ou

b) qui, provenant de l'infraction, auraient été trouvés au moment de l'arrestation en la possession de l'individu réclamé ou seraient découverts ultérieurement.

2. La remise des objets visés au paragraphe 1 du présent article sera effectuée même dans le cas où l'extradition déjà accordée ne pourrait avoir lieu par suite de la mort ou de l'évasion de l'individu réclamé.

3. Lorsque lesdits objets seront susceptibles de saisie ou de confiscation sur le territoire de la Partie requise, cette dernière pourra, aux fins d'une procédure pénale en cours, les garder temporairement ou les remettre sous condition de restitution.

4. Sont toutefois réservés les droits que la Partie requise ou des tiers auraient acquis sur ces objets. Si de tels droits existent, les objets seront, le procès terminé, restitués le plus tôt possible et sans frais à la Partie requise.

Article 21.

TRANSIT

1. Le transit à travers le territoire de l'une des Parties Contractantes sera accordé sur demande adressée par la voie prévue au paragraphe 1 de l'article 12 à la condition qu'il ne s'agisse pas d'une infraction considérée par la Partie requise du transit comme revêtant un caractère politique ou purement militaire compte tenu des articles 3 et 4 de la présente Convention.

2. Le transit d'un ressortissant, au sens de l'article 6, du pays requis du transit, pourra être refusé.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, la production des pièces prévues au paragraphe 2 de l'article 12 sera nécessaire.

4. Dans le cas où la voie aérienne sera utilisée, il sera fait application des dispositions suivantes :

a) lorsqu'aucun atterrissage ne sera prévu, la Partie requérante avertira la Partie dont le territoire sera survolé, et attestera l'existence d'une des pièces prévues au paragraphe 2, alinéa a) de l'article 12. Dans le cas d'atterrissage fortuit, cette notification produira les effets de la demande d'arrestation provisoire visée à l'article 16 et la Partie requérante adressera une demande régulière de transit ;

b) lorsqu'un atterrissage sera prévu, la Partie requérante adressera une demande régulière de transit.

5. Toutefois, une Partie pourra déclarer, au moment de la signature de la présente Convention ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion qu'elle n'accordera le transit d'un individu qu'aux mêmes conditions que celles de l'extradition ou à certaines d'entre elles. Dans ces cas, la règle de la réciprocité pourra être appliquée.

6. Le transit de l'individu extradé ne sera pas effectué à travers un territoire où il y aurait lieu de croire que sa vie ou sa liberté pourraient être menacées en

raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques.

Article 22.

PROCEDURE

Sauf disposition contraire de la présente Convention, la loi de la Partie requise est seule applicable à la procédure de l'extradition ainsi qu'à celle de l'arrestation provisoire.

Article 23.

LANGUES A EMPLOYER

Les pièces à produire seront rédigées soit dans la langue de la Partie requérante, soit dans celle de la Partie requise. Cette dernière pourra réclamer une traduction dans la langue officielle du Conseil de l'Europe qu'elle choisira.

Article 24.

FRAIS

1. Les frais occasionnés par l'extradition sur le territoire de la Partie requise seront à la charge de cette Partie.

2. Les frais occasionnés par le transit à travers le territoire de la Partie requise du transit seront à la charge de la Partie requérante.

3. Dans le cas d'extradition en provenance d'un territoire non métropolitain de la Partie requise, les frais occasionnés par le transport entre ce territoire et le territoire métropolitain de la Partie requérante seront à la charge de cette dernière. Il en sera de même des frais occasionnés par le transport entre le territoire non métropolitain de la Partie requise et le territoire métropolitain de celle-ci.

Article 25.

DEFINITION DES «MESURES DE SURETE»

Au sens de la présente Convention, l'expression «mesures de sûreté» désigne toutes mesures privatives de liberté qui ont été ordonnées en complément ou en substitution d'une peine, par sentence d'une juridiction pénale.

Article 26.

RESERVES

1. Toute Partie Contractante pourra, au moment de la signature de la présente Convention ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, formuler une réserve au sujet d'une ou de plusieurs dispositions déterminées de la Convention.

2. Toute Partie Contractante qui aura formulé une réserve la retirera aussitôt que les circonstances le permettront. Le retrait des réserves sera fait par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. Une Partie Contractante qui aura formulé une réserve au sujet d'une disposition de la Convention ne pourra prétendre à l'application de cette disposition par une autre Partie que dans la mesure où elle l'aura elle-même acceptée.

Article 27.

CHAMP D'APPLICATION TERRITORIALE

1. La présente Convention s'appliquera aux territoires métropolitains des Parties Contractantes.

2. Elle s'appliquera également, en ce qui concerne la France, à l'Algérie et aux départements d'outre-mer, et en ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, aux Iles Anglo-Normandes et à l'Ile de Man.

3. La République Fédérale d'Allemagne pourra étendre l'application de la présente Convention au Land Berlin par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Celui-ci notifiera cette déclaration aux autres Parties.

4. Par arrangement direct entre deux ou plusieurs Parties Contractantes, le champ d'application de la présente Convention pourra être étendu aux conditions qui sont stipulées dans cet arrangement à tout territoire d'une de ces Parties autre que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, et dont une des Parties assure les relations internationales.

Article 28.

RELATIONS ENTRE LA PRESENTE CONVENTION ET LES ACCORDS BILATERAUX

1. La présente Convention abroge, en ce qui concerne les territoires auxquels elle s'applique, celles des dispositions des traités, conventions ou accords bilatéraux qui, entre deux Parties Contractantes, régissent la matière de l'extradition.

2. Les Parties Contractantes ne pourront conclure entre elles des accords bilatéraux ou multilatéraux que pour compléter les dispositions de la présente Convention ou pour faciliter l'application des principes contenus dans celle-ci.

3. Lorsque, entre deux ou plusieurs Parties Contractantes, l'extradition se pratique sur la base d'une législation uniforme les Parties auront la faculté de régler leurs rapports mutuels en matière d'extradition en se fondant exclusivement sur ce système nonobstant les dispositions de la présente Convention. Le même principe sera applicable entre deux ou plusieurs Parties Contractantes dont chacune a en vigueur une loi prévoyant l'exécution sur son territoire des mandats d'arrêt décernés sur le territoire de l'autre ou des autres. Les Parties Contractantes qui excluent ou viendraient à exclure de leurs rapports mutuels l'application de la présente Convention, conformément aux dispositions du présent paragraphe, devront adresser une notification à cet effet au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Celui-ci communiquera aux autres Parties Contractantes toute notification reçue en vertu du présent paragraphe.

Article 29.

SIGNATURE, RATIFICATION, ENTREE EN VIGUEUR

1. La présente Convention demeurera ouverte à la signature des Membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire Général du Conseil.

2. La Convention entrera en vigueur 90 jours après la date du dépôt du troisième instrument de ratification.

3. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout signataire qui la ratifiera ultérieurement 90 jours après le dépôt de son instrument de ratification.

Article 30.

ADHESION

1. Le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non Membre du Conseil à adhérer à la présente Convention. La résolution concernant cette invitation devra recevoir l'accord unanime des Membres du Conseil ayant ratifié la Convention.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, auprès du Secrétaire Général du Conseil, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet 90 jours après son dépôt.

Article 31.

DENONCIATION

Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Cette dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de sa notification par le Secrétaire Général du Conseil.

Article 32.

NOTIFICATIONS

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Membres du Conseil et au gouvernement de tout Etat ayant adhéré à la présente Convention :

- a) le dépôt de tout instrument de ratification ou d'adhésion;
- b) la date de l'entrée en vigueur;
- c) toute déclaration faite en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 6, et du paragraphe 5 de l'article 21;
- d) toute réserve formulée en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 26;
- e) le retrait de toute réserve effectué en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 26;
- f) toute notification de dénonciation reçue en application des dispositions de l'article 31 de la présente Convention et la date à laquelle celle-ci prendra effet.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, le 13 décembre 1957, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil en enverra copie certifiée conforme aux gouvernements signataires.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :
Leopold FIGL

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :
V. LAROCK

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :
H. C. HANSEN

Pour le Gouvernement de la République française :
M. FAURE

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :
v. BRENTANO

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce :
sous réserves à formuler par écrit
Grég. CASSIMATIS

Pour le Gouvernement de la République islandaise :
Pour le Gouvernement d'Irlande :

Pour le Gouvernement de la République italienne :
Massimo MAGISTRATI

L'Italie formule la réserve expresse qu'elle n'accordera pas l'extradition d'individus recherchés aux fins d'exécution de mesures de sûreté, à moins toutefois :

a) que ne soient réunis dans chaque cas tous les critères définis à l'article 25;

b) que lesdites mesures ne soient expressément prévues par des dispositions pénales de la Partie requérante comme conséquences nécessaires d'une infraction.

L'Italie déclare qu'en aucun cas elle n'accordera l'extradition pour des infractions punies de la peine capitale par la loi de la Partie requérante.

Pour le Gouvernement du Grand Duché de Luxembourg :
Robert ALS

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :
Halvard LANGE

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :
Leif BELFRAGE

Pour le Gouvernement de la République turque :
F. R. ZORLU

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

ΕΥΡΩΠΑ·Ι·ΚΗ ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΕΚΔΟΣΕΩΣ

Αἱ ὑποφαινόμεναι Κυβερνήσεις Μέλη τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης.

Ἐχουσαι ὑπ' ὄψιν, ὅτι, σκοπὸς τοῦ συμβουλίου τῆς Εὐρώπης εἶναι ἡ πραγματοποίησις στενωτέρας ἐνώσεως μεταξὺ τῶν Μελῶν.

Ἐχουσαι ὑπ' ὄψιν, ὅτι, ὁ σκοπὸς οὗτος δύναται νὰ ἐπιτευχθῇ διὰ τῆς συνομολογήσεως συμφωνιῶν ἢ τῆς ἀποδοχῆς κοινῆς ἐνεργείας ἐπὶ τοῦ δικαστικοῦ πεδίου.

Ἐν τῇ πεποιθήσει ὅτι, ἡ ἀποδοχὴ ὁμοιομόρφων κανόνων ἐπὶ ζητημάτων ἐκδόσεως εἶναι φύσεως προαγούσης τὸ ἔργον τοῦτο τῆς ἐνοποιήσεως.

Συναπεδέχθησαν τὰ κάτωθι:

Ἄρθρον 1ον.

ΥΠΟΧΡΕΩΣΙΣ ΕΚΔΟΣΕΩΣ

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουσι τὴν ὑποχρέωσιν ἀμοιβαίας ἀποδόσεως, συμφώνως πρὸς τοὺς κανόνας καὶ ὑπὸ τοὺς ὅρους τοὺς καθοριζομένους ἐν τοῖς ἐπομένοις ἄρθροις ἀτόμων καταδιωκομένων δι' ἐγκλήματα ἢ καταζητουμένων ἐπὶ τῷ σκοπῷ ἐκτίσεως ποινῆς ἢ ἐφαρμογῆς μέτρου ἀσφαλείας, ὑπὸ τῶν δικαστικῶν Ἀρχῶν τοῦ αἰτούντος Μέρους.

Ἄρθρον 2ον.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΔΙ' ΑΣ ΧΩΡΕΙ ΕΚΔΟΣΙΣ

1. Ἐκδοσις ἐνεργεῖται διὰ πράξεις κολασίμου ὑπὸ τῶν Νόμων τοῦ αἰτούντος Μέρους καὶ τοῦ Μέρους παρ' οὗ αἰτεῖται ἡ ἐκδοσις, αἵτινες τιμωροῦνται διὰ ποινῆς στερήσεως τῆς ἐλευθερίας ἢ διὰ μέτρου ἀσφαλείας, ἀνωτάτου ὁρίου ἐνὸς τοῦλάχιστον ἔτους ἢ αὐστηροτέρας ποινῆς.

Ὅσακις ἔλαβε χώραν καταδίκη εἰς ποινὴν ἢ ἐπεβλήθη μέτρον ἀσφαλείας εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ αἰτούντος Μέρους ἢ ἀπαγγελθεῖσα κύρωσις δέον νὰ εἶναι διαρκείας τεσσάρων μηνῶν κατ' ἐλάχιστον ὁρίον.

2. Ἐὰν ἡ αἵτησις ἐκδόσεως ἀφορᾷ περισσοτέρας διακεκριμένας πράξεις, ἐκάστη τῶν ὁποίων τιμωρεῖται ὑπὸ τοῦ Νόμου τοῦ αἰτούντος Μέρους, καὶ τοῦ Μέρους παρ' οὗ αἰτεῖται ἡ ἐκδοσις, διὰ ποινῆς στερήσεως τῆς ἐλευθερίας ἢ τοῦ μέτρου ἀσφαλείας στερητικοῦ τῆς ἐλευθερίας, ἐκ τῶν ὁποίων ὁμῶς τινὲς δὲν ἐκπληροῦσι τοὺς ὅρους τοὺς σχετικούς μετὰ τὸ ὅριον τῆς ποινῆς, τὸ καλούμενον Μέρος θὰ ἔχη τὴν εὐχέρειαν χορηγήσεως τῆς ἐκδόσεως καὶ διὰ τὰς τελευταίας ταύτας πράξεις.

3. Ἐκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, οὗτινος ἡ Νομοθεσία δὲν ἐπιτρέπει τὴν ἐκδοσιν διὰ τινος τῶν ἐν παραγράφῳ I τοῦ παρόντος ἄρθρου προβλεπομένων περιπτώσεων, θὰ δύναται, εἰς ὅτι ἀφορᾷ τοῦτο, νὰ ἀποκλείσῃ τὰς ἐν λόγῳ παραβάσεις τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμβάσεως.

4. Ἐκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ὅπερ ἤθελεν ἐπωφεληθῇ, τῆς ἐν τῇ παραγράφῳ 3 τοῦ παρόντος, προβλεπομένης εὐχερείας, θέλει κοινοποιήσει πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, κατὰ τὸν χρόνον καταθέσεως τοῦ κυρωτικοῦ αὐτοῦ ἐγγράφου ἢ τοῦ τοιούτου προσχωρήσεως, εἴτε κατάλογον παραβάσεων, δι' ἃς ἐπιτρέπεται ἡ ἐκδοσις, εἴτε τοιοῦτον παραβάσεων δι' ἃς ἀποκλείεται ἡ ἐκδοσις, μετ' ἐνδείξεως τῶν νομοθετικῶν διατάξεων αἵτινες ἐπιτρέπουσιν ἢ ἀποκλείουν ταύτην.

Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, θέλει κοινοποιήσει τοὺς ἐν λόγῳ καταλόγους εἰς τὰ λοιπὰ Συμβαλλόμενα Μέρη.

5. Ἐὰν μεταγενεστέρως, ἤθελον ἀποκλεισθῇ ὑπὸ τῆς Νομοθεσίας Συμβαλλομένου τινος Μέρους καὶ ἕτεραι παραβάσεις, τοῦτο θέλει κοινοποιήσει τὸν ἐν λόγῳ ἀποκλεισμόν εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Συμβουλίου, ὅστις θέλει γνωστοποιήσει τοῦτο εἰς τὰ λοιπὰ ὑπογραφόμενα Μέρη.

Ἡ ἐν λόγῳ κοινοποίησις θέλει ἰσχύσει ἀπὸ τῆς παρελεύσεως τριμήνου προθεσμίας ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας παραλαβῆς αὐτῆς ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως.

6. Ἐκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ὅπερ θέλει κάμει χρῆσιν τῆς ὑπὸ τῶν παραγράφων 4 καὶ 5 τοῦ παρόντος

ἄρθρου προβλεπομένης εὐχερείας, θὰ δύναται κατὰ πᾶσαν στιγμὴν, νὰ περιλάβῃ ἐν ἐφαρμογῇ τῆς παρούσης, παραβάσεις αἵτινες εἶχον ἤδη ἀποκλεισθῇ. Τὰς τροπολογίας ταύτας θέλει κοινοποιήσει πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Συμβουλίου, ὅστις θέλει κοινοποιήσει ταύτας εἰς τὰ λοιπὰ ὑπογραφόμενα Μέρη.

7. Ἐκαστον Μέρος θὰ δύναται νὰ ἐφαρμόσῃ τὸν κανόνα τῆς ἀμοιβαιότητος, ὡς πρὸς τὰς παραβάσεις αἵτινες, δυνάμει τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἀποκλείονται τοῦ πεδίου ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης συμβάσεως.

Ἄρθρον 3ον.

ΠΟΛΙΤΙΚΑΙ ΠΑΡΑΒΑΣΕΙΣ

1. Δὲν χωρεῖ ἐκδοσις, ἐὰν ἀξιόποινος πρᾶξις, δι' ἣν αἰτεῖται ἡ ἐκδοσις θεωρεῖται ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Μέρους, ὡς πολιτικὴ τοιαύτη ἢ ὡς πρᾶξις συναφῆς πρὸς τοιαύτην παραβασιν.

2. Ὁ αὐτὸς κανὼν ἰσχύει, ἐὰν τὸ καλούμενον πρὸς ἐκδοσιν Μέρος ἔχει σοβαροὺς λόγους νὰ πιστεῖ, ὅτι ἡ αἵτησις ἐκδόσεως, αἰτιολογηθεῖσα διὰ τινος παραβάσεως τοῦ Κοινοῦ Δικαίου, ὑπεβλήθη ἐπὶ τῷ σκοπῷ διώξεως ἢ κολάσεως ἀτόμου διὰ φυλετικά, θρησκευτικά ἢ πολιτικά τούτου φρονήματα ἢ ἐθνικὰ τοιαῦτα, ἢ ὅτι ἡ θέσις τοῦ ἐν λόγῳ ἀτόμου διατρέχει κίνδυνον νὰ ἐπιδεινωθῇ ἀπὸ τὸν ἕνα ἢ τὸν ἕτερον τῶν ὡς ἄνω λόγων.

3. Ἀπόπειρα κατὰ τῆς ζωῆς Ἀρχηγοῦ Κράτους ἢ μέλους τῆς οἰκογενείας αὐτοῦ, δὲν θεωρεῖται πολιτικὴ παράβασιν ἐν τῇ ἐφαρμογῇ τῆς παρούσης Συμβάσεως.

4. Ἡ ἐφαρμογὴ τοῦ παρόντος ἄρθρου δὲν θίγει ὑποχρεώσεις ἀναληφθείσας ἢ ἀναληφθησόμενας ὑπὸ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν κατὰ τοὺς ὅρους ἐτέρας διεθνoῦς συμβάσεως, πολυμεροῦς χαρακτῆρος.

Ἄρθρον 4ον.

ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΑΙ ΠΑΡΑΒΑΣΕΙΣ

Ἐξαιρεῖται τοῦ πεδίου ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἡ ἐκδοσις ἀτόμων διὰ στρατιωτικὰς παραβάσεις, αἵτινες δὲν ἀποτελοῦσι τοιαύτας τοῦ Κοινοῦ Δικαίου.

Ἄρθρον 5ον.

ΦΟΡΟΛΟΓΙΚΑΙ ΠΑΡΑΒΑΣΕΙΣ

Προκειμένου περὶ τελῶν καὶ φόρων τελωνείων, συναλλαγμάτων, ἡ ἐκδοσις, ὑπὸ τοὺς διὰ τῆς παρούσης Συμβάσεως προβλεπομένους ὅρους, χωρεῖ μόνον, ἐφ' ὅσον συνεφωνήθῃ οὕτω μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δι' ἐκάστην παράβασιν ἢ κατηγορίαν πράξεων.

Ἄρθρον 6ον.

ΕΚΔΟΣΙΣ ΥΠΗΚΟΩΝ

1. (α) Ἐκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἔχει τὴν εὐχέρειαν ἀρνήσεως ἐκδόσεως ὑπηκόων αὐτοῦ.

(β) Ἐκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, διὰ δηλώσεως του κατὰ τὴν ὑπογραφὴν ἢ τὴν καταθέσιν τοῦ κυρωτικοῦ ἐγγράφου ἢ τῆς προσχωρήσεως, θὰ δύναται νὰ καθορίσῃ ὡς πρὸς ἑαυτό, τὸν ὅρον «ὑπήκοος» ὑπὸ τὴν ἔννοιαν τοῦ παρόντος Συμφώνου.

(γ) Ἡ ιδιότης τοῦ ὑπηκόου θέλει ἐκτιμηθῇ κατὰ τὴν λήψιν τῆς περὶ ἐκδόσεως ἀποφάσεως.

Οὐχ' ἤττον, ἐὰν ἡ ιδιότης αὕτη δὲν ἀνεγνωρίσθῃ εἰμὴ κατὰ τὴν μεταξὺ ἀποφάσεως καὶ ἡμερομηνίας παραδόσεως τοῦ ἐκδοθέντος χρονικὴν περίοδον, τὸ καλούμενον εἰς ἐκδοσιν Μέρος θὰ δύναται ὡσαύτως νὰ ἐπωφεληθῇ τῆς διατάξεως τοῦ ἐδαφίου (α) τῆς παρούσης παραγράφου.

2. Ἐὰν τὸ μέρος παρ' οὗ ζητεῖται ἡ ἐκδοσις, δὲν ἐκδίδει ὑπήκοον τούτου, ὁφείλει, τῇ αἰτήσῃ τοῦ αἰτούντος Μέρους, νὰ ὑποβάλῃ τὴν ὑπόθεσιν εἰς τὰς ἀρμοδίας Ἀρχάς, ἐπὶ τῷ σκοπῷ ἐνασχίσεως δικαστικῆς διώξεως, ἐφ' ὅσον χωρεῖ τοιαύτη.

Ἐπὶ τῷ σκοπῷ τούτῳ, θέλουσι διαβιβασθῇ δωρεάν, διὰ τῶν ἐν παραγράφῳ I τοῦ ἄρθρου 12 διαλαμβανομένων μέσων, οἱ φάκελλοι, πληροφορίες καὶ ἀντικείμενα σχετικά πρὸς τὴν παράβασιν.

Τὸ αἰτοῦν Μέρος θέλει εἰδοποιηθῇ περὶ τῆς ἐκβάσεως τῆς αἰτήσεώς του.

Ἄρθρον 7ον.

ΤΟΠΟΣ ΕΚΤΕΛΕΣΕΩΣ

1. Τὸ Μέρος παρ' οὗ ζητεῖται ἡ ἐκδοσις, δύναται νὰ ἀρνηθῇ τὴν ἐκδοσιν καταζητουμένου ἀτόμου, λόγῳ παραβάσεως ἥτις, κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦτου διεπράχθη, ἐν ὧν ἢ ἐν μέρει, ἐπὶ τοῦ ἐδάφους του ἢ εἰς τόπον ἀφομοιούμενον πρὸς ἕδαφος του.

2. Ἐφ' ὅσον ἡ παράβασις, ἡ αἰτιολογοῦσα τὴν ἐκδοσιν, διεπράχθη ἐκτὸς τοῦ ἐδάφους τοῦ αἰτοῦντος Μέρους, ἀρνησις ἐκδόσεως χωρεῖ μόνον, ἐὰν ἡ Νομοθεσία τοῦ Μέρους, παρ' οὗ ζητεῖται ἡ ἐκδοσις, δὲν ἐπιτρέπει τὴν διώξιν παρομοίου εἵδους παραβάσεως, διαπραχθεῖσιν ἐκτὸς τοῦ ἐδάφους τούτου, ἢ δὲν ἐπιτρέπει τὴν ἐκδοσιν διὰ τὴν παράβασιν δι' ἣν ἐζητήθη αὕτη.

Ἄρθρον 8ον.

ΕΝ ΕΝΕΡΓΕΙΑ ΔΙΩΞΕΙΣ ΔΙΑ ΤΑΣ ΑΥΤΑΣ ΠΡΑΞΕΙΣ

Τὸ Συμβαλλόμενον Μέρος παρ' οὗ ζητεῖται ἡ ἐκδοσις καταζητουμένου ἀτόμου, δύναται νὰ ἀρνηθῇ ταύτην, ἐὰν τὸ ἐν λόγῳ ἄτομον διώκεται ὑπὸ τούτου, διὰ τὴν πρᾶξιν ἢ τὰς πράξεις, δι' ἧς ζητεῖται ἡ ἐκδοσις.

Ἄρθρον 9ον.

ΟΥ ΔΙΣ ΔΙΚΑΖΕΙΝ

Δὲν παρέχεται ἐκδοσις, ὡς αἰς τὸ καταζητούμενον ἄτομον ἐδικάσθη ἤδη ὀριστικῶς ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων Ἀρχῶν τοῦ μέρους παρ' οὗ ζητεῖται ἡ ἐκδοσις, διὰ τὴν πρᾶξιν ἢ τὰς πράξεις δι' ἧς ζητεῖται αὕτη.

Δύναται ὡσαύτως νὰ ἀρνηθῇ τὴν ἐκδοσιν, ἐὰν αἱ ἀρμόδιαι Ἀρχαὶ τοῦ Μέρους παρ' οὗ ζητεῖται ἡ ἐκδοσις, ἀπεφάσισαν τὴν μὴ ἐνάσκησιν διώξεως ἢ τὴν διακοπὴν τῆς ἀσκηθείσης τοιαύτης, διὰ τὴν αὐτὴν ἢ τὰς αὐτὰς πράξεις.

Ἄρθρον 10ον.

ΠΑΡΑΓΡΑΦΗ

Δὲν παρέχεται ἐκδοσις, ἐφ' ὅσον, κατὰ τὴν Νομοθεσίαν τοῦ αἰτοῦντος Μέρους, ἢ τοῦ παρ' οὗ αἰτεῖται ἡ ἐκδοσις, ἔλαβε χώραν παραγραφή τῆς ποινικῆς διώξεως ἢ τῆς ἐπιβληθείσης ποινῆς.

Ἄρθρον 11ον.

ΘΑΝΑΤΙΚΗ ΠΟΙΝΗ

Ἐὰν ἡ πρᾶξις, δι' ἣν ζητεῖται ἡ ἐκδοσις, τιμωρεῖται διὰ θανατικῆς ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τοῦ αἰτοῦντος Μέρους, ἢ δὲ ποινὴ αὕτη δὲν προβλέπεται διὰ τὴν περίπτωσιν ταύτην ὑπὸ τῆς Νομοθεσίας τοῦ Μέρους, παρ' οὗ ζητεῖται ἡ ἐκδοσις, ἡ ἐκδοσις δύναται νὰ παραχωρηθῇ μόνον ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι, τὸ αἰτοῦν Μέρος, θέλει παράσχει ἐγγυήσεις, αἵτινες ἤθελον κρῖναι παρὰ τοῦ ἐτέρου Μέρους, παρ' οὗ ζητεῖται ἡ ἐκδοσις, ὡς ἐπαρκεῖς περὶ τῆς μὴ ἐκτελέσεως τῆς θανατικῆς ποινῆς.

Ἄρθρον 12ον.

ΑΙΤΗΣΕΙΣ ΚΑΙ ΔΙΚΑΙΟΛΟΓΗΤΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ

1. Ἡ αἴτησις θέλει διατυπωθῇ ἐγγράφως καὶ ὑποβληθῇ διὰ τῆς διπλωματικῆς οἰοῦ. Δι' αὐτὴν εὐθείας συνεννοήσεως δύναται νὰ συμφωνηθῇ μεταξὺ δύο ἢ περισσοτέρων Μερῶν, ἕκαστον μόνον.

2. Πρὸς ὑποστήριξιν τῆς αἰτήσεως θέλουσι προσαχθῇ :

α) τὸ πρωτότυπον ἢ ἐπίσημον ἀντίγραφον, εἴτε ἐκτελεστῆς καταδικαστικῆς ἀποφάσεως, εἴτε ἐντάλματος συλλήψεως ἢ ἐτέρας τινὸς πράξεως ἐχούσης τὴν αὐτὴν ἰσχύν, ἐκδομένης κατὰ τοὺς τύπους τοὺς καθοριζομένους ὑπὸ τῆς Νομοθεσίας τοῦ αἰτοῦντος Μέρους.

β) ἐκθεσιν τῶν ἀξιοποίνων πράξεων δι' ἧς ζητεῖται ἡ ἐκδοσις, τοῦ τόπου καὶ χρόνου διαπράξεως, τοῦ κατὰ Νόμον χαρακτηρισμοῦ καὶ τῆς παραπομπῆς εἰς τὰς νομοθετικὰς διατάξεις, αἵτινες ἔχουσιν ἐφαρμογὴν καὶ αἵτινες δέον νὰ ἐμφαίνωνται κατὰ τὸ δυνατόν ἀκριβέστερον.

γ) ἀντίγραφον τῶν προβλεπομένων τῶν πρᾶξιν διατά-

ξεων, ἢ ἐφ' ὅσον τοῦτο δὲν καθίσταται ἐφικτόν, δῆλωσιν περὶ τοῦ ἐφαρμοστέου δικαίου, ὡς καὶ ὁ κατὰ τὸ δυνατόν ἀκριβέστερος χαρακτηρισμὸς τοῦ καταζητουμένου ἀτόμου καὶ πᾶσα ἐτέρα πληροφορία δυναμένη νὰ καθορίσῃ τὴν ταυτότητα καὶ τὴν ἐθνικότητα τούτου.

Ἄρθρον 13ον.

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΚΟΝ ΣΥΜΠΛΗΡΩΜΑ

Ἐὰν αἱ ὑπὸ τοῦ αἰτοῦντος Μέρους κοινοποιηθεῖσαι πληροφορίες, ἀποδεικνύονται ἀνεπαρκεῖς διὰ τὴν λήψιν ἀποφάσεως, κατ' ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμβάσεως, ὑπὸ τοῦ Μέρους παρ' οὗ αἰτεῖται ἡ ἐκδοσις, τὸ τελευταῖον τοῦτο μέρος θέλει ζητήσῃ ἀναγκαιούσας συμπληρωματικὰς πληροφορίες, δυνάμενον νὰ καθορίσῃ καὶ προθεσμίαν διὰ τὴν λήψιν τῶν ἐν λόγῳ πληροφοριῶν.

Ἄρθρον 14ον.

ΚΑΝΩΝ ΕΙΔΙΚΟΤΗΤΟΣ

1. Τὸ παραδιδόμενον ἄτομον δὲν θέλει διωχθῇ, δικασθῇ ἢ κρατηθῇ εἰς ἐκτέλεσιν ποινῆς ἢ μέτρου ἀσφαλείας, οὔτε θέλει ὑποβληθῇ εἰς οἰονδήποτε ἕτερον περιορισμὸν τῆς ἀτομικῆς αὐτοῦ ἐλευθερίας, δι' οἰονδήποτε πρᾶξιν προγενεστέραν τῆς παραδόσεως, ἐτέραν ἐκείνης ἐφ' ἧς ἐρείδεται ἡ ἐκδοσις, ἐξαίρεσει τῶν κάτωθι περιπτώσεων :

α) Ὅσακις συναινεῖ εἰς τοῦτο τὸ Μέρος, ὅπερ τὸ παράδωκε. Πρὸς τοῦτο θέλει ὑποβληθῇ σχετικὴ αἴτησις, συνοδευομένη ὑπὸ τῶν ἐν ἄρθρῳ 12 προβλεπομένων δικαιολογητικῶν, ὡς καὶ δηλώσεις τοῦ ἐκζητουμένου.

Ἡ τοιαύτη συναίνεσις θέλει παρασχεθῇ, ὡς αἰς τὴν παράβασιν, δι' ἣν αἰτεῖται ἡ ἐκδοσις, συνεπάγεται, κατ' ἐαυτὴν, ὑποχρέωσιν ἐκδόσεως κατὰ τοὺς ὅρους τῆς παρούσης Συμβάσεως.

β) Ὅσακις τὸ ἐκδοθὲν ἄτομον, καίτοι ἔχον τὴν πρὸς τοῦτο δυνατότητα, δὲν ἐγκατέλειψε τὸ ἕδαφος τοῦ Μέρους εἰς ὃ παρεδόθη, ἐντὸς τῶν 45 ἡμερῶν, αἵτινες ἔπονται τῆς ὀριστικῆς τούτου ἀπελευθερώσεως ἢ ἐπανῆλθεν εἰς τοῦτο μετὰ τὴν ἀναχώρησίν του.

2. Ἐν πάσῃ περιπτώσει, τὸ αἰτοῦν Μέρος δύναται νὰ λάβῃ ἀποχρῶντα μέτρα ἐπὶ σκοπῷ ἅφ' ἑνὸς μελλοντικῆς ἀποπομπῆς ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Μέρους καὶ ἅφ' ἐτέρου, διακοπῆς τῆς παραγραφῆς, συμφώνως πρὸς τὴν Νομοθεσίαν αὐτοῦ, συμπεριλαμβανομένης τῆς προσφυγῆς εἰς ἐρήμην διαδικασίαν.

3. Ἐφ' ὅσον ὁ χαρακτηρισμὸς τῆς κολασίμου πράξεως ἤθελε τροποποιηθῇ κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς περὶ ἐκδόσεως διαδικασίας, τὸ ἐκδοθὲν ἄτομον δὲν θέλει διωχθῇ ἢ δικασθῇ εἰμῇ, ἐν ᾧ μέτρῳ, τὰ συνιστῶντα τὴν παράβασιν στοιχεῖα, ὡς αὕτη ἤθελον ὕστερον χαρακτηρισθῇ, ἐπιτρέπουσι τὴν ἐκδοσιν τούτου.

Ἄρθρον 15ον.

ΕΠΑΝΕΚΔΟΣΙΣ ΕΙΣ ΤΡΙΤΟΝ ΚΡΑΤΟΣ

Ἐξαίρεσει τῶν περιπτώσεων τῆς παραγράφου 1, ἐδάφιο β, τοῦ ἄρθρου 14, ἡ συγκατάθεσις τοῦ Μέρους τοῦ παραδόντος τὸν ἐκδοθέντα εἶναι ἀπαραίτητος διὰ νὰ δυνήθῃ τὸ αἰτῶν Κράτος, νὰ παραδώσῃ εἰς ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος ἢ εἰς τρίτον Κράτος, τὸ ἄτομον, ὅπερ παρεδόθη αὐτῷ καὶ ὅπερ καταζητεῖται ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Μέρους ἢ Τρίτου Κράτους διὰ παραβάσεις προγενεστέρas τῆς παραδόσεως.

Τὸ Κράτος παρ' οὗ ζητεῖται ἡ ἐκδοσις δύναται νὰ ἀξιῶσιν τὴν προσαγωγὴν τῶν ἐν παραγράφῳ 2 τοῦ ἄρθρου 12 προβλεπομένων δικαιολογητικῶν.

Ἄρθρον 16ον.

ΠΡΟΣΩΡΙΝΗ ΣΥΛΛΗΨΙΣ

1. Ἐν ἐπαιγούσει περιπτώσει αἱ ἀρμόδιαι Ἀρχαὶ τοῦ αἰτοῦντος Μέρους θὰ δύνανται νὰ ζητήσωσι τὴν προσωρινὴν σύλληψιν τοῦ καταζητουμένου ἀτόμου. Αἱ ἀρμόδιαι Ἀρχαὶ τοῦ Μέρους πρὸς ὃ ὑπεβλήθη ἡ αἴτησις, θέλουσιν ἀποφασθῇ ἐπὶ τῆς αἰτήσεως συμφώνως πρὸς τὴν Νομοθεσίαν τοῦ Μέρους τούτου.

2. Ἡ αἴτησις προσωρινῆς σύλληψεως θὰ διαλαμβάνῃ

πὴν ὑπαρξὶν ἐνὸς τῶν ἐν παραγράφῳ 2 ἐδάφιον (α) τοῦ ἄρθρου 12 προβλεπομένων δικαιολογητικῶν καὶ θὰ ἀνακοινώσῃ τὴν πρόθεσιν διαβιβάσεως αἰτήσεως ἐκδόσεως. Θὰ διαλαμβάνῃ τὴν παράβασιν δι' ἣν θὰ ζητηθῇ ἡ ἐκδοσις, τὸν χρόνον καὶ τὸν τόπον ἐνθα διεπράχθη αὕτη, ὡς καὶ κατὰ τὸ ἐφικτὸν χαρακτηρισμὸν τοῦ καταζητουμένου ἀτόμου.

Ἡ αἰτήσις προσωρινῆς συλλήψεως, θέλει διαβιβασθῇ πρὸς τὰς ἀρμοδίας Ἀρχὰς τοῦ Μέρους πρὸς ὃ ὑποβάλλεται ἡ αἴτησις, εἴτε διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, εἴτε κατ' εὐθεΐαν ταχυδρομικῶς ἢ τηλεγραφικῶς, εἴτε διὰ τῆς Διεθνούς Ὁργανώσεως Ἑγκληματολογικῆς Ἀστυνομίας (INTERPOL), εἴτε διὰ παντὸς ἑτέρου μέσου, ἐγγράφου, ἢ καθιστάμενου ἀποδεκτοῦ ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Μέρους.

Ἡ αἰτοῦσα Ἀρχὴ θέλει εἰδοποιηθῇ ἀνεὺ ἀναβολῆς, ἐπὶ τῆς ἐκβάσεως τῆς αἰτήσεως τῆς.

4. Ἡ προσωρινὴ κράτησις δύναται νὰ λήξῃ ἐὰν ἐντὸς προθεσμίας δέκα ὀκτὼ ἡμερῶν ἀπὸ τῆς συλλήψεως, τὸ Μῆρος πρὸς ὃ ὑπεβλήθη ἡ αἴτησις, δὲν ἐπελήφθῃ τῆς περὶ ἐκδόσεως αἰτήσεως καὶ τῶν ἐν ἄρθρῳ 12 διαλαμβανομένων δικαιολογητικῶν. Ἐν τούτοις ἐν οὐδεμιᾷ περιπτώσει δύναται νὰ ὑπερβῇ τὰς 40 ἡμέρας ἀπὸ τῆς συλλήψεως.

Ἐν πάσῃ περιπτώσει ὃ καταζητούμενος δύναται, ἀνὰ πᾶσαν στιγμὴν νὰ ἀφελθῇ προσωρινῶς ἐλεύθερος, ἐξαιρέσει τῆς λήψεως, ὑπὸ τοῦ Μέρους παρ' οὗ ἐζητήθη ἡ ἐκδοσις, τῶν μέτρων ἐκείνων, ἅτινα θὰ θεωρηθῶσιν ἀπαραίτητα πρὸς ἀποφυγὴν δραπέτευσως τούτου.

5. Ἡ ἀπόλυσις δὲν ἐμποδίζει νέαν σύλληψιν καὶ ἐκδοσιν, ἐὰν ἡ αἴτησις ἐκδόσεως περιέλθῃ μεταγενεστέρως.

* Ἀρθρον 17ον.

ΣΥΡΡΟΗ ΑΙΤΗΣΕΩΝ

Ἐὰν ἡ ἐκδοσις ζητῇται συγχρόνως ὑπὸ πλειόνων Κρατῶν, εἴτε διὰ τὴν αὐτὴν πράξιν, εἴτε διὰ διαφόρους τοιαύτας, ἡ Χώρα πρὸς ἣν ὑπεβλήθησαν αἱ αἰτήσεις, θέλει ἀποφασίσῃ σχετικῶς λαμβανομένων ὑπ' ὄψει τῶν περιστάσεων καὶ κυρίως τῆς σχετικῆς βαρύτητος, τοῦ τόπου τελέσεως τῶν σχετικῶν ἡμερομηνιῶν τῶν αἰτήσεων, τῆς ἐθνικότητος τοῦ καταζητουμένου, ὡς καὶ τῆς δυνατότητος μεταγενεστέρως ἐκδόσεως εἰς ἕτερον Κράτος.

* Ἀρθρον 18ον.

ΠΑΡΑΔΟΣΙΣ ΕΚΔΟΘΕΝΤΟΣ

1. Τὸ Μῆρος πρὸς ὃ ὑπεβλήθη αἴτησις, θέλει γνωστοποιήσῃ πρὸς τὸ αἰτοῦν Μῆρος κατὰ τὸν ἐν παραγράφῳ 1 τοῦ ἄρθρου 12 διαλαμβανόμενον τρόπον, τὴν περὶ ἐκδόσεως ἀπόφασιν τούτου.

2. Ἀπορριψὶς ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει, δέον νὰ εἶναι ἡτιολογημένη.

3. Ἐν περιπτώσει ἀποδοχῆς, τὸ αἰτοῦν Μῆρος θέλει εἰδοποιηθῇ περὶ τοῦ τόπου καὶ τῆς ἡμερομηνίας τῆς παραδόσεως, ὡς καὶ ἐπὶ τῆς διαρκείας τῆς ἐνεργηθείσης ἐπὶ σκοπῷ ἐκδόσεως κρατήσεως τοῦ καταζητουμένου.

4. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς ἐν παραγράφῳ 5 τοῦ παρόντος ἄρθρου προβλεπομένης περιπτώσεως, ἐὰν τὸ καταζητούμενον ἄτομον δὲν παρελήφθῃ κατὰ τὴν καθωρισμένην ἡμερομηνίαν, θὰ δύναται νὰ ἀφελθῇ ἐλεύθερον μετὰ τὴν ἐκπνοὴν 15 ἡμέρου προθεσμίας ὑπολογιζομένης ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ταύτης καὶ πάντως θὰ ἐπελευθερωθῇ ἀπὸ τῆς ἐκπνεύσεως 30 ἡμέρου προθεσμίας. Τὸ μέρος εἰς ὃ ὑπεβλήθη ἡ αἴτησις θὰ δύναται νὰ ἀρνηθῇ τὴν ἐκδοσιν διὰ τὴν αὐτὴν πράξιν.

5. Ἐν περιπτώσει ἀνωτέρας βίας ἥτις παρεμποδίζει τὴν παράδοσιν ἢ τὴν παραλαβὴν τοῦ ὑπὸ ἐκδοσιν ἀτόμου, τὸ ἐνδιαφερόμενον Μῆρος θέλει πληροφορήσῃ τὸ ἕτερον σχετικῶς. Ἀμφότερα τὰ Μέρη θέλουσι συμφωνήσῃ ἐπὶ ἐτέρας ἡμερομηνίας παραδόσεως καὶ θέλουσιν ἐφαρμοσθῇ αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου 4 τοῦ παρόντος ἄρθρου.

* Ἀρθρον 19ον.

ΑΝΑΒΟΛΗ ΚΑΙ ΥΠΟ ΟΡΟΝ ΠΑΡΑΔΟΣΙΣ

1. Τὸ Μῆρος εἰς ὃ ὑπεβλήθη ἡ αἴτησις, μετ' ἐξέτασιν τῆς περὶ ἐκδόσεως αἰτήσεως, δύναται νὰ ἀναβάλῃ τὴν παρά-

δοσιν τοῦ ἀτόμου ἐπὶ τῷ σκοπῷ διώξεως τοῦ ὑπὸ τούτου ἢ ἐὰν ἤδη κατεδικάσθῃ, ἐπὶ τῷ σκοπῷ ἐκτίσεως, εἰς τὸ ἔδαφος τούτου, ἐπιβληθείσης ποινῆς, διὰ πράξιν ἄσχετον πρὸς ἐκείνην δι' ἣν ἐζητήθη ἡ ἐκδοσις.

2. Ἀντὶ νὰ ἀναβάλῃ τὴν παράδοσιν θὰ δύναται νὰ παραδώσῃ προσωρινῶς, εἰς τὸ αἰτοῦν Μῆρος, τὸ καταζητούμενον ἄτομον, ὑπὸ ὁρους οἰτινες, ἤθελον καθορισθῇ ἀπὸ συμφώνου, μεταξύ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

* Ἀρθρον 20ον.

ΠΑΡΑΔΟΣΙΣ ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΩΝ

1. Ἐπὶ τῇ αἰτήσει τοῦ αἰτοῦντος Μέρους, τὸ Μῆρος πρὸς ὃ ὑπεβλήθη ἡ αἴτησις θέλει κατὰσχει ἐν ᾧ μέτρῳ ἐπιτρέπεται ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τούτου καὶ παραδώσῃ τὰ ἀντικείμενα.

α) ἅτινα δύναται νὰ χρησιμεύσωσιν ὡς πειστήρια,

β) ἅτινα προερχόμενα ἐκ τῆς παραβάσεως, εὐρίσκονται εἰς τὴν κατοχὴν τοῦ καταζητουμένου κατὰ τὴν σύλληψιν αὐτοῦ ἢ ἤθελον ἀνακαλυφθῇ μεταγενεστέρως.

2. Ἡ παράδοσις τῶν ἀντικειμένων τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου θέλει πραγματοποιηθῇ καὶ εἰς ἣν ἐπιπτώσιν δὲν κατέστη δυνατόν νὰ πραγματοποιηθῇ ἢ ἤδη χορηγηθεῖσα ἐκδοσις λόγῳ ἐπισυμβάντος θανάτου, ἢ ἀποδράσεως τοῦ καταζητουμένου.

3. Ἐφ' ὅσον τὰ ἐν λόγῳ ἀντικείμενα ὑπόκεινται εἰς κατὰσχεσιν ἢ δήμευσιν εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ Μέρους παρ' οὗ ζητεῖται ἡ ἐκδοσις, τὸ τελευταῖον τοῦτο Μῆρος δύναται νὰ τὰ κρατήσῃ προσωρινῶς ἢ νὰ τὰ παραδώσῃ ὑπὸ τὸν ὅρον ἐπιστροφῆς, ἐπὶ τῷ σκοπῷ διεξαγωγῆς ποινικῆς διαδικασίας.

4. Πάντως ἐπιφυλάσσονται τὰ δικαιώματα ἅτινα τὸ Μῆρος εἰς ὃ ὑπεβλήθη ἡ αἴτησις ἢ τρίτος εἶχον ἢ ἤθελον ἀποκτήσῃ ἐπὶ τῶν ἐν λόγῳ ἀντικειμένων. Ἐφ' ὅσον θὰ ὑφίστανται τοιαῦτα δικαιώματα, μετὰ τὸ πέρας τῆς δίκης, τὰ ἀντικείμενα θέλουσιν ἀποδοθῇ τὸ ταχύτερον καὶ ἀνεξόδως πρὸς τὸ Μῆρος παρ' οὗ ἐζητήθησαν.

* Ἀρθρον 21ον.

ΔΙΑΜΕΤΑΓΩΓΗ

1. Ἡ διαμεταγωγὴ μέσω ἐδάφους Συμβαλλομένου Μέρους, θέλει ἐπιτραπῇ, κατόπιν αἰτήσεως ἀπευθυνομένης κατὰ τὴν ἐν παραγράφῳ 1 τοῦ ἄρθρου 12 προβλεπομένην διαδικασίαν, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι δὲν θὰ πρόκειται περὶ παραβάσεως χαρακτηριζομένης ὑπὸ τοῦ Μέρους παρ' οὗ αἰτεῖται ἡ διαμεταγωγὴ ὡς ἐχούσης πολιτικὸν χαρακτήρα ἢ καθαρῶς στρατιωτικὸν τοιοῦτον, λαμβανομένων ὑπ' ὄψει καὶ τῶν διατάξεων τῶν ἄρθρων 3 καὶ 4 τῆς παρούσης Συμβάσεως.

2. Ἡ διαμεταγωγὴ ὑπηκόου, ὑπὸ τὴν ἐννοίαν τοῦ ἄρθρου 6, ἐκ Χώρας ἐξ ἧς ζητεῖται αὕτη δύναται νὰ ἀπορριφθῇ.

3. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 4 τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἡ προσαγωγὴ τῶν ἐν παραγράφῳ 2 τοῦ ἄρθρου 12 προβλεπομένων δικαιολογητικῶν, εἶναι ἀπαραίτητος.

4. Εἰς περίπτωσιν χρησιμοποίησεως ἀεροπορικῆς γραμμῆς, ἔχουσιν ἐφαρμογὴν αἱ κάτωθι διατάξεις:

α) Ἐφ' ὅσον δὲν προβλέπεται προσγείωσις, ἡ αἰτοῦσα Χώρα θέλει εἰδοποιήσῃ τὸ Μῆρος οὗτινος τὸ ἔδαφος ὑπερίπταται καὶ πιστοποιήσῃ τὴν ὑπαρξὶν δικαιολογητικοῦ τινοῦ τῶν ἐν παραγράφῳ 2 τοῦ ἄρθρου 12 προβλεπομένων τοιούτων (ἐδ. α). Ἐν περιπτώσει τυχαίας προσγείωσεως ἡ ἐν λόγῳ κοινοποίησις συνεπάγεται τὰ ἐν ἄρθρῳ 16 ἀναφερόμενα ἐπακόλουθα αἰτήσεως προσωρινῆς συλλήψεως, ὅποτε ἡ αἰτοῦσα Χώρα θέλει ἀπευθύνει κανονικὴν αἴτησιν διαμεταγωγῆς.

β) Ἐφ' ὅσον προβλέπεται προσγείωσις, ἡ αἰτοῦσα Χώρα θέλει ἀπευθύνει κανονικὴν αἴτησιν διαμεταγωγῆς.

5. Οὐχ' ἥττον οἰονδήποτε Μῆρος δύναται νὰ δηλώσῃ κατὰ τὴν ὑπογραφὴν τῆς παρούσης Συμβάσεως ἢ τῆς κατεθέσεως τοῦ κυρωτικοῦ ἐγγράφου ἢ τοῦ τοιούτου προσχωρήσεως, ὅτι δὲν θέλει ἐπιτρέψει τὴν διαμεταγωγὴν ἀτόμου τινὸς εἰμὴ ὑπὸ τοὺς ὁρους τοὺς ἀφορῶντας τὴν ἐκδοσιν ἢ τινὰς τούτων. Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην θὰ δύναται νὰ ἐφαρμοσθῇ ὁ ὁρος τῆς ἀμοιβαιότητος.

6. Ἡ διαμεταγωγή ἐκδοθέντος ἀτόμου, δὲν θέλει ἐνεργηθῇ διὰ μέσου ἐδάφους, ἐξ οὗ ὑφίσταται λόγος νὰ πιστευέται, ὅτι θὰ διέτρεχον κίνδυνον ἡ ζωὴ ἢ ἡ ἐλευθερία τοῦτου, ἐκ φυλετικῶν, ὀρθησκευτικῶν ἢ ἐθνικῶν λόγων ἢ ἐξ αἰτίας τῶν πολιτικῶν αὐτοῦ φρονημάτων.

Ἄρθρον 22ον.

ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ

Ἐξαιρέσει ἀντιθέτου διατάξεως τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἐν τῇ διαδικασίᾳ ἐκδόσεως, ὡς καὶ τῇ ἀφορώσῃ τὴν προσωρινὴν σύλληψιν, ἐφαρμόζεται ἀποκλειστικῶς ἡ Νομοθεσία τοῦ Μέρους παρ' οὗ ζητεῖται ἡ ἐκδοσις.

Ἄρθρον 23ον.

ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΗΘΗΣΟΜΕΝΗ ΓΛΩΣΣΑ

Τὰ πρὸς προσαγωγήν δικαιολογητικὰ θέλουσι συναχθῇ εἴτε εἰς τὴν γλῶσσαν τοῦ αἰτούντος Μέρους, εἴτε εἰς τοιαύτην τοῦ Μέρους παρ' οὗ αἰτεῖται ἡ ἐκδοσις. Τὸ τελευταῖον τοῦτο μέρος θὰ δύναται νὰ ἀξιῶσιν μετὰφρασιν εἰς ἐπίσημον γλῶσσαν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, ἣν θέλει ἐπιλέξει.

Ἄρθρον 24ον.

ΔΑΠΑΝΑΙ

1. Τὰ ἐκ τῆς ἐκδόσεως προκαλούμενα ἐξοδα, ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς Χώρας ἐξ ἧς αἰτεῖται ἡ ἐκδοσις, βαρύνουσι τὸ μέρος τοῦτο.

2. Τὰ ἐξοδα τὰ προκαλούμενα ἐκ τῆς διαμεταγωγῆς διὰ τοῦ ἐδάφους τῆς Χώρας, παρ' ἧς αἰτεῖται ἡ διαμεταγωγή, βαρύνουσι τὸ αἰτούν Μέρους.

3. Ἐν περιπτώσει ἐκδόσεως, ἐκ μὴ μητροπολιτικοῦ ἐδάφους τῆς Χώρας παρ' ἧς αἰτεῖται ἡ ἐκδοσις, αἱ δαπάναι μεταφορᾶς μετὰξὺ τοῦ ἐδάφους τοῦτου καὶ τοῦ μητροπολιτικοῦ ἐδάφους τοῦ αἰτούντος Μέρους, βαρύνουσι τὸ τελευταῖον τοῦτο μέρος. Τὸ αὐτὸ ἰσχύει καὶ διὰ τὰ ἐξοδα τὰ προκαλούμενα ἀπὸ τὴν μεταφορὰν μετὰξὺ μὴ μητροπολιτικοῦ ἐδάφους τοῦ Μέρους παρ' οὗ ζητεῖται ἡ ἐκδοσις καὶ τοῦ μητροπολιτικοῦ ἐδάφους τοῦτου.

Ἄρθρον 25ον.

ΟΡΙΣΜΟΣ ΜΕΤΡῶΝ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

Ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἡ φράσις «μέτρα ἀσφαλείας» δηλοῖ πᾶν μέτρον στερητικὸν τῆς ἐλευθερίας, ὅπερ ἤθελε ληφθῇ διὰ δικαστικῆς ἀποφάσεως τῆς ποινικῆς Δικαιοσύνης, εἰς συμπλήρωσιν ἢ ἀντικατάστασιν ποινῆς.

Ἄρθρον 26ον.

ΕΠΙΦΥΛΑΞΙΣ

1. Ἐκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, δύναται, κατὰ τὴν ὑπογραφὴν τῆς παρούσης Συμβάσεως ἢ τὴν κατάθεσιν τοῦ κυρωτικοῦ αὐτῆς ἐγγράφου ἢ τοῦ τοιούτου προσχωρήσεως, νὰ διατυπώσῃ ἐπιφύλαξιν σχετικῶς πρὸς μίαν ἢ περισσότερας διατάξεις καθοριζομένας ὑπὸ τῆς Συμβάσεως.

2. Ἐκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ὅπερ ἤθελε διατυπώσῃ ἐπιφύλαξιν, θέλει ἀποσύρει ταύτην, εὐθὺς ὡς αἱ περιστάσεις ἐπιτρέψουσιν τοῦτο. Ἡ ἄρσις τῶν ἐπιφυλάξεων θέλει ἐνεργηθῇ διὰ κοινοποιήσεως ἀπευθυνομένης πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης.

3. Ἐκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ὅπερ ἤθελε διατυπώσῃ ἐπιφύλαξιν, ὡς πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως, δὲν θὰ δύναται νὰ ἀξιῶσιν τὴν ἐφαρμογὴν τῆς ἐν λόγῳ διατάξεως παρ' ἐτέρου Μέρους, εἰμὴ, ἐν ᾧ μέτρῳ ἀπεδέχθη τὸ ἴδιον ταύτην.

Ἄρθρον 27ον.

ΠΕΔΙΟΝ ΕΛΛΗΦΙΚΗΣ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ

1. Ἡ παρούσα Σύμβασις θέλει ἐφαρμοσθῇ εἰς τὸ μητροπολιτικὸν ἔδαφος τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

2. Ὡσαύτως θέλει ἐφαρμοσθῇ ὡς πρὸς τὴν Γαλλίαν, εἰς τὴν Ἀλγερίαν καὶ τὰ Ὑπερπόντια Διαμερίσματα καὶ ὡς πρὸς τὴν Μεγάλην Βρετανίαν καὶ τὴν Βόρειον Ἰρλανδίαν, εἰς τὰς Ἀγγλο-Νορμανδικὰς Νήσους καὶ τὴν Νήσον Μάν.

3. Ἡ Ὁμοσπονδικὴ Γερμανικὴ Δημοκρατία θὰ δύναται νὰ ἐπεκτείνῃ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμβάσεως εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ Βερολίνου LAND BERLIN, διὰ δηλώσεως ἀπευθυνομένης πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης. Οὗτος θέλει κοινοποιήσει τὴν ἐν λόγῳ δήλωσιν εἰς τὰ λοιπὰ Μέρη.

4. Τὸ πεδίου ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμβάσεως δύναται νὰ ἐπεκταθῇ δι' ἀπ' εὐθείας ρυθμίσεως μετὰξὺ δύο ἢ περισσοτέρων ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ ὑπὸ τοὺς ἐν αὐτῇ καθορισθησόμενους ὅρους, εἰς πᾶν ἕτερον ἔδαφος ἐνὸς τῶν ὡς ἄνω Μερῶν, μὴ διαλαμβανόμενον ἐν ταῖς παραγράφαις 1, 2 καὶ 3 τοῦ παρόντος ἄρθρου, οὕτινος τὸ ἐν λόγῳ μέρος ἐξασφαλίζει τὰς διεθνεῖς σχέσεις.

Ἄρθρον 28ον.

ΣΧΕΣΕΙΣ ΜΕΤΑΞΥ ΠΑΡΟΥΣΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ ΚΑΙ ΔΙΜΕΡΩΝ ΣΥΜΒΑΣΕΩΝ

1. Ἡ παρούσα Σύμβασις καταργεῖ, ὡς πρὸς τὰ ἐδάφη εἰς ἃ ἐπεκτείνεται ἡ ἐφαρμογὴ τῆς, πᾶσαν διάταξιν συνθήκης, συμβάσεως, ἢ διμεροῦς συμφώνου, ἥτις διέπει τὰ περὶ ἐκδόσεως μετὰξὺ δύο Συμβαλλομένων Μερῶν.

2. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δὲν δύναται νὰ συνομολογήσουν μετὰξὺ τῶν διμερῶν ἢ παλυμερῶν σύμβασιν, εἰμὴ πρὸς συμπλήρωσιν τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμβάσεως ἢ διευκόλυνσιν τῆς ἐφαρμογῆς τῶν ἐν αὐτῷ διαλαμβανομένων ἀρχῶν.

3. Ἐφ' ὅσον μετὰξὺ δύο ἢ περισσοτέρων ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἡ ἐκδοσις συντελεῖται ἐπὶ τῇ βάσει ὁμοιόμορφου Νομοθεσίας, τὰ Μέρη ταῦτα, θὰ ἔχουσι τὴν εὐχέρειαν διακανονισμοῦ τῶν ἀμοιβαίων αὐτῶν σχέσεων, ὡς πρὸς τὴν ἐκδοσιν, βασιζόμενα ἀποκλειστικῶς ἐπὶ τοῦ ὑφισταμένου συστήματος, παρὰ τὰς ἀντιθέτους διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως. Τὸ αὐτὸ σύστημα θέλει ἐφαρμοσθῇ μετὰξὺ δύο ἢ περισσοτέρων ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐξ ὧν ἕκαστον κέντηται ἐν ἰσχύϊ νόμον προβλεπόμενα ἐκτέλεσιν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐνταλμάτων συλλήψεως ἐκδοθέντων ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου ἢ τῶν ἐτέρων Μερῶν. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, ἅτινα ἀποκλείουσιν ἢ θέλουσιν ἀποκλείσει, εἰς τὰς ἀμοιβαίας τούτων σχέσεις τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης παραγράφου, κατ' ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμβάσεως, θέλουσι ἀπευθύνει πρὸς τοῦτο ἀνακοινώσιν εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης. Οὗτος θέλει κοινοποιήσει πρὸς τὰ λοιπὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, πᾶσαν ἀνακοινώσιν ἥτις ἤθελε περιέλθῃ αὐτῷ δυνάμει τῆς παρούσης παραγράφου.

Ἄρθρον 29ον.

ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΕΠΙΚΥΡΩΣΙΣ, ΕΝΑΡΞΙΣ ΙΣΧΥΟΣ

1. Ἡ παρούσα Σύμβασις κατατίθεται πρὸς ὑπογραφὴν ὑπὸ τῶν Μερῶν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, θέλει ἐπικυρωθῇ, τὰ δὲ κυρωτικὰ ἐγγράφα θέλουσι κατατιθῆναι παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης.

2. Ἡ Σύμβασις θέλει ἰσχύσει 90 ἡμέρας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν καταθέσεως τοῦ τρίτου κυρωτικοῦ ἐγγράφου.

3. Ὡς πρὸς τὰ λοιπὰ ἐκ τῶν ὑπογραφομένων Μερῶν, ἅτινα θέλουσιν ἐπικυρώσει ταύτην μεταγενεστέρως, θέλει ἰσχύσει 90 ἡμέρας μετὰ τὴν κατάθεσιν τοῦ κυρωτικοῦ αὐτῶν ἐγγράφου.

Ἄρθρον 30ον.

ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΙΣ

1. Ἡ ἐξ Ὑπουργῶν Ἐπιτροπὴ τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης θὰ δύναται νὰ προσκαλέσῃ πᾶν ἕτερον Κράτος, μὴ Μέλος τοῦ Συμβουλίου ὅπως προσχωρήσῃ εἰς τὴν παρούσαν Σύμβασιν.

Ἡ ἀπόφασις ἢ ἀφορῶσα τὴν πρόσκλησιν, δέον νὰ διαλαμβάνῃ τὴν ὁμόφωνον συναίνεσιν τῶν Μελῶν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης ἅτινα ἐπεκύρωσιν τὴν Σύμβασιν.

2. Ἡ προσχώρησις ἐνεργεῖται διὰ τῆς καταθέσεως, εἰς τὴν Γενικὴν Γραμματεῖαν τοῦ Συμβουλίου, ἐγγράφου

προσχωρήσεως ἣτις συντελεῖται 90 ἡμέρας μετὰ τὴν κατάθεσιν.

Ἄρθρον 31ον.

ΚΑΤΑΓΓΕΛΙΑ

Ἐκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται, εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τοῦτο, νὰ καταγγεῖλῃ τὴν παροῦσαν Σύμβασιν, ἀπευθύνων ἀνακοίνωσιν πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης. Ἡ καταγγελία αὕτη, συντελεῖται ἕξ μῆνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς λήψεως τῆς κοινοποιήσεως ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης.

ΚΟΙΝΟΠΟΙΗΣΕΙΣ

Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, θέλει κοινοποιήσει πρὸς τὰ Μέλη τοῦ Συμβουλίου καὶ πρὸς τὰς Κυβερνήσεις τῶν Κρατῶν, ἅτινα προσεχώρησαν εἰς τὴν παροῦσαν Σύμβασιν :

(α) τὴν κατάθεσιν παντὸς ἐγγράφου ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως.

(β) τὴν ἡμερομηνίαν ἰσχύος.

(γ) πᾶσαν δῆλωσιν ὑποβαλλομένην κατ' ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τῆς παραγρ. 1 τοῦ ἄρθρου 6 καὶ τῆς παρ. 5 τοῦ ἄρθρου 21.

(δ) πᾶσαν ἐπιφύλαξιν, διατυπωθεῖσαν κατ' ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 26, παραγρ. 1.

(ε) τὴν ἄρσιν πάσης ἐπιφυλάξεως ἐνεργηθείσης κατ' ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 2 τοῦ ἄρθρου 26.

(στ) πᾶσαν κοινοποίησιν καταγγελίας, ληφθεῖσαν κατ' ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 31 τῆς παρούσης Συμβάσεως καὶ τὴν ἡμερομηνίαν ἀφ' ἧς συντελεῖται αὕτη.

Εἰς πίστῳσιν τῶν ἁνωτέρω, οἱ κάτωθι ὑπογεγραμμένοι, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι, ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Σύμβασιν.

Ἐγένετο ἐν Παρισίοις, τὴν 13ην Δεκεμβρίου 1957, εἰς γαλλικὴν καὶ ἀγγλικὴν γλῶσσαν—τὰ δύο κείμενα μαρτυροῦντα ἐξ ἴσου τὸ πιστὸν τούτου—εἰς ἓν μόνον ἀντίτυπον, ὅπερ θέλει κατατεθῇ ἐν τοῖς Ἀρχείοις τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης.

Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, θέλει ἀποστείλλει ἐπικεκυρωμένα ἀντίγραφα, πιστά, πρὸς ἀπάσας τὰς Κυβερνήσεις, αἵτινες προσυπέγραψαν τὴν Σύμβασιν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας :

ΛΕΟΠΟΛΔ ΦΙΓΚΛ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τοῦ Βελγίου :

V. ΛΑΡΟΚ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Δανίας :

H. C. ΧΑΝΣΕΝ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας :

M. ΦΟΡ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Γερμανικῆς Δημοκρατίας :

V. ΜΠΕΡΕΝΤΑΝΟ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος :

Ὑπὸ ἐπιφύλαξιν διατυπωθησομένην ἐγγράφως

ΓΡ. ΚΑΣΙΜΑΤΗΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἰσλανδικῆς Δημοκρατίας :

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἰρλανδίας :

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἰταλικῆς Δημοκρατίας :

ΜΑΣΣΙΜΟ ΜΑΤΖΙΣΤΡΑΤΙ

Ἡ Ἰταλία διατυπώνει τὴν ρητὴν ἐπιφύλαξιν ὅτι δὲν θέλει χορηγήσῃ ἐκδοσιν δι' ἄτομα καταζητούμενα εἰς ἐκτέλεσιν μέτρων ἀσφαλείας, πλὴν πάντως :

(α) Ὅσάκις συγκεντροῦνται δι' ἐκάστην περίπτωσιν τὰ ἐν ἄρθρ. 25 καθοριζόμενα κριτήρια.

(β) Ὅσάκις τὰ ἐν λόγῳ μέτρα προβλέπονται ρητῶς ὑπὸ ποινικῶν διατάξεων τοῦ αἰτοῦντος Μέρους, ὡς ἀναπόφευκται συνέπειαι παραβάσεώς τινος.

Ἡ Ἰταλία δηλοῖ ὅτι, ἐν οὐδεμιᾷ περιπτώσει, θέλει χορηγήσῃ ἐκδοσιν διὰ παραβάσεις κολασίμους διὰ κεφαλικῆς πεινῆς ὑπὸ τῆς Νομοθεσίας τοῦ αἰτοῦντος.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Μεγάλου Δουκάτου τοῦ Λουξεμβούργου :

ΡΟΜΠΕΡΤ ΑΛΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῶν Κάτω Χωρῶν :

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Νορβηγίας :

ΧΑΛΒΑΡΝΤ ΛΑΚΓΕ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Σουηδίας :

ΛΑΙΦ ΜΠΕΛΦΡΑΖ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας :